	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 1 of 156
	Author: Nguyễn Minh Hòa	Checked by: Trương Tấn Bửu	Approved by: Nguyễn Phú Thịnh

1 PURPOSE/ MỤC ĐÍCH

The purpose of this document is to define a minimum safe system for work being performed at sites controlled by the VSIP to ensure a high protection for people, environment and property/ *Mục đích của tài liệu này là đưa ra các yêu cầu an toàn tối thiểu cho các công việc được thực hiện tại các địa điểm dưới sự kiểm soát của VSIP nhằm đảm bảo an toàn cho người lao động, bảo vệ môi trường và tài sản.*

This document is used to plan and control high risk work activities, to ensure a common understanding between VSIP management, employees, and contractors who perform the work in all VSIP controlled areas/ *Tài liệu này được sử dụng để lập kế hoạch và kiểm soát các công việc có rủi ro cao, nhằm đảm bảo sự thống nhất giữa VSIP, nhân viên và nhà thầu thực hiện công việc tại các khu vực dưới sự kiểm soát VSIP.*

Note: Where there is any difference of meaning between English and Vietnamese, the Vietnamese meaning/ words will be priority.


2 SCOPE

2.1. This procedure applies to all high risk work activities (except for point 2.3) carried out by VSIP personnel or their contractors in all VSIP controlled areas/ *Quy trình này áp dụng cho tất cả các công việc có rủi ro cao (ngoại trừ điểm 2.3) được thực hiện bởi nhân viên VSIP hoặc nhà thầu tại các khu vực do VSIP kiểm soát.*

As requested by head of PP: For Power Plant Department, the PPD Head, will decide on the application of Safety PTW, on a case-by-case basis/ *Theo đề nghị của trưởng phòng Nhà máy điện: Đối với nhà máy điện, Trưởng phòng nhà máy điện sẽ quyết định việc áp dụng hay không áp dụng giấy phép làm việc an toàn theo từng trường hợp cụ thể.*

2.2. All the requirements specified in this procedure applies equally to VSIP's employees, contractors and visitors engaged in all VSIP controlled areas *Tất cả các yêu cầu trong quy trình này đều áp dụng như nhau đối với nhân viên, nhà thầu và khách tham quan của VSIP tại các khu vực do VSIP kiểm soát.*

2.3. In construction or infrastructure projects where the Main Contractor or Supervision Consultant is granted the authority to oversee all work on the project, the Main Contractor or Supervision Consultant may implement their Permit to Work system. However, this system must be approved by the VSIP PIC for the project. This approval must be given through email or official letter, and it is essential to maintain all records related to the contractor's SHE management by the PIC for the project/ *Đối với các dự án xây dựng hoặc xây dựng hạ tầng, khi Nhà thầu chính hoặc Tư vấn Giám sát được ủy quyền kiểm*

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 2 of 156

soát toàn bộ công việc tại dự án thì Nhà thầu chính hoặc Tư vấn Giám sát được phép áp dụng hệ thống Giấy phép riêng của họ nhưng phải được Quản lý VSIP chấp thuận. Việc chấp thuận này phải được thực hiện thông qua email hoặc thư xác nhận, đồng thời tất cả hồ sơ liên quan việc quản lý SHE của nhà thầu phải được lưu lại bởi người phụ trách dự án.

- 2.4. The permit to work system shall be understood clearly by designated VSIP representative or the appointed supervision consultant or a main contractor representative/ Hệ thống Giấy phép phải được hiểu rõ bởi đại diện của VSIP hoặc đại diện của bên Tư vấn Giám sát hoặc đại diện Tổng thầu.

Post contract work, e.g. defect works during defect liability, where the project is handed over to VSIP, the Main Contractor's shall then be expected to adopt VSIP's Permit to work System when there are high risk work activities/ Đối với công việc bảo hành (Công việc bảo trì hoặc sửa chữa lỗi), Nhà thầu chính sẽ phải áp dụng hệ thống Giấy phép của VSIP để quản lý các công việc có rủi ro cao.


3 REFERENCES/ TÀI LIỆU THAM KHẢO

- QCVN 01:2020/BCT
- QCVN 07:2012/BLĐTBXH
- QCVN 03:2011/BLĐTBXH
- QCVN 17:2013/BLĐTBXH
- QCVN 34:2018/BLĐTBXH
- QCVN 23:2014/BLĐTBXH
- OSHA - 1926.651
- OSHA - 1910.146
- OSHA -1926.753

4 DEFINITIONS AND ABBREVIATIONS/ ĐỊNH NGHĨA VÀ VIẾT TẮT

A Safety Permit To Work (Safety permit): is a written agreement document that authorizes certain people to carry out specific work, at a certain time and place, and that sets out the main precautions needed to complete the job safely. *Giấy phép là một thỏa thuận bằng văn bản cho phép một số người thực hiện công việc cụ thể, tại một thời điểm và địa điểm nhất định, đồng thời đưa ra các biện pháp an toàn cần thiết để hoàn thành công việc một cách an toàn.*

- 4.1. **Permit Applicant (PA):** Permit applicant is a person who is going to perform or supervise the work which requires a Safety permit. His responsibilities are to apply for Safety permit for high risk work and strictly to comply with the Permit to work procedure/ Người xin cấp phép (PA): Là người thực hiện hoặc giám sát công việc có yêu cầu Giấy phép. Nhiệm vụ của anh ta là xin giấy phép cho công việc dự kiến thực hiện và tuân thủ nghiêm ngặt quy trình Giấy phép;

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 3 of 156

4.2. Area Infrastructure Owner (AIO): Area infrastructure owner is a head of department or team leader or head of areas or shift leader who are responsible for managing the infrastructure in the areas where the work is going to be carried out. AIO is responsibilities are to authorize the start of work after considering all impacts of the work that may affect to the infrastructure in his controlled areas. This person would be staffs of M&E, W&S, EMD, PPD, Construction, C&R department or equivalent/ *Người Quản lý hạ tầng (AIO) là người đứng đầu phòng hoặc đội trưởng hoặc trưởng khu vực hoặc trưởng ca chịu trách nhiệm quản lý cơ sở hạ tầng trong khu vực mà có công việc thi công sắp diễn ra. Người Quản lý hạ tầng có trách nhiệm là cho phép công việc thực hiện sau khi xem xét các tác động của công việc có thể ảnh hưởng đến các hạ tầng của khu vực do mình kiểm soát. Người này có thể là thành viên của các Phòng ban, Bộ phận như là M&E, W&S, EMD, Xây dựng, C&R hoặc tương đương.*


4.3. Safety Assessor (SA): Safety assessor is a person responsible for ensuring safety at the work site. He is responsible for reviewing Safety permit applications submitted by Permit applicant who intend to carry out high risk work. They assess the completeness and accuracy of the information provided, ensuring that all necessary precautions have been considered/ *Người đánh giá (SA) là người chịu trách nhiệm đảm bảo an toàn tại nơi làm việc. Anh ta có nhiệm vụ kiểm tra các thông tin cung cấp trong Giấy phép là chính xác, đầy đủ và các biện pháp an toàn đã được xem xét;*

4.4. Approving Authority (AA): A person assigned in charge of project or his delegator (via email) shall be an Approving Authority after reviewing all safety requirements. His responsibilities are to re-check for approving the Safety permit within his controlled areas after all safety requirements related to the Safety permit and others has been implemented adequately/ *Người phê duyệt cấp phép (AA): Người phụ trách dự án hoặc người được ủy quyền sẽ là người phê duyệt Giấy phép. Nhiệm vụ của anh ta là phê duyệt Giấy phép sau khi đã kiểm tra và đảm bảo rằng các yêu cầu an toàn liên quan Giấy phép và các yêu khác đã đáp ứng đầy đủ;*

4.5. Approving Authority's delegator: Approving Authority's delegator must be a competent person who comprehends the safety permit-to-work procedure and possesses a thorough understanding of the requirements set forth by the Approving Authority. He will perform assigned work according to the responsibility and authority authorized through email/ *Người được ủy quyền bởi Người phê duyệt cấp phép: Người được ủy quyền bởi Người phê duyệt cấp phép phải là người có năng lực, anh ta phải hiểu rõ quy trình cấp giấy phép và các yêu cầu của người ủy quyền. Anh ta sẽ thực thi công việc theo trách nhiệm và quyền hạn được ủy quyền thông qua email.*

Note:

- ❖ THE SAME PERSON CAN ACT as SA and AA FOR THE SAME TASK/ MỘT NGƯỜI CÓ THỂ KIỂM NHIỆM NGƯỜI ĐÁNH GIÁ VÀ NGƯỜI DUYỆT GIẤY PHÉP
- ❖ THE SAME PERSON CANNOT ACT as PA and SA FOR THE SAME TASK/ MỘT NGƯỜI KHÔNG ĐƯỢC LÀM NGƯỜI XIN CẤP PHÉP VÀ NGƯỜI ĐÁNH GIÁ AN TOÀN

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 4 of 156


4.6. High Risk Work: Defines as/ Định nghĩa công việc có rủi ro cao

- Work that involves working at height where there is a risk of a person falling more than 2 meters, from raised level or falling below ground level or water / Công việc liên quan đến làm việc ở độ cao hơn 2 mét hoặc rơi xuống dưới hố đào hoặc dưới nước
- Work that involves in lifting operations, e.g. using Lorry crane, mobile crane, crawler crane, tower crane, overhead traveling crane.../ công việc liên quan đến sử dụng cầu tự hành, cầu bánh lốp, cầu bánh xích, cầu tháp, cầu trục...
- Work that involves hot work, e.g. use of open fires, flames or work involving the application of heat by means of tools or equipment, energy discharge, spark in flammable atmosphere or in a place where chemicals stored nearby (<11 m); or/ công việc liên quan đến việc sử dụng ngọn lửa trần, công việc phát sinh nhiệt từ việc sử dụng cụ hoặc thiết bị, giải phóng năng lượng, tia lửa điện trong môi trường dễ cháy hoặc ở nơi có lưu trữ hóa chất gần bên (<11 m); hoặc/
- Work in confined space, e.g. manhole, drainage, electric cable tunnel, fire water tanks, silo...; or/ công việc làm bên trong không gian hạn chế như là miệng cống thoát nước, hầm cáp điện, bể nước chữa cháy, silo... hoặc
- Work that is carried out on or near energised electrical installations, services with voltage above about 1 kV or contact with live parts, even for low voltage situations or parts which was deenergised temporarily; or/ công việc làm gần các trạm điện, tủ điện, đường dây cao thế có điện áp trên 1000V hoặc tiếp xúc với các phần tử có điện ngay cả điện áp thấp hoặc các phần tử đã bị cắt điện nhưng có thể bị cấp điện trở lại hoặc
- Work that involve Excavation, e.g. a shaft or trench with an excavated depth greater than 1.2 metres or underground services/ công việc làm gần hoặc làm bên trong hố đào có độ sâu trên 1.2m hoặc khu vực có công trình ngầm.




4.7. Confined Space: Defines as/ Định nghĩa Không gian hạn chế

A confined space means an enclosed or partially enclosed space and meet all of the following criteria/ Không gian hạn chế là không gian khép kín hoặc khép kín một phần và đáp ứng các tiêu chí sau:

- The Space is not Intended for Continuous Human Occupancy. This means that the space was designed to hold something other than people/ Không gian không dành cho người làm việc bên trong liên tục. Điều này có nghĩa là không gian được sử dụng để chứa thứ gì đó không dành cho người;
- Limited Openings for Entry and Exit. A confined space may be difficult to enter and perform repair work, or general maintenance. If something goes wrong while you are inside a confined space, escape/rescue may be difficult/ Lối ra vào hạn chế. Không gian hạn chế là nơi mà người thực hiện công việc gặp khó khăn khi ra vào, cũng như thực hiện công việc. Nếu có sự cố xảy ra ở trong không gian hạn chế, người làm bên trong gặp khó khăn trong việc thoát ra ngoài hoặc cứu hộ;
- The Space is Large Enough for You to Enter and Conduct Work/ Không gian đủ lớn để chứa người vào bên trong thực hiện công việc;

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 5 of 156

- Is or is likely to be a risk to health and safety from/ *Có thể có những rủi ro về an toàn như sau:*

-  An atmosphere that does not have a safe oxygen level, or/ *Môi trường bên trong không đủ hàm lượng oxy hoặc*
-  Harmful concentrations of any airborne contaminants, or engulfment, or/ *Có thể chứa khí độc hoặc các yếu tố khác có thể nhấn chìm người làm bên trong hoặc*
-  Contaminants, including airborne gases, vapours and dusts, that may cause injury from fire or explosion/ *Có thể chứa các khí, hơi hoặc bụi gây cháy nổ*

Confined spaces are commonly found in manholes, drainage, electric cable tunnels, ire water tank, pits, pipes, ducts, flues, chimneys, silos, pressure vessels, underground sewers, wet or dry wells, shafts, trenches, tunnels or other similar enclosed or partially enclosed structures, when these examples meet the definition of a confined space in QCVN 34:2018/BLĐTBXH/ *Không gian hạn chế điển hình như là: hố ga, cống thoát nước, đường hầm cáp điện, đường ống, ống dẫn, ống khói, ống khói, silo, thùng chứa, bình chịu áp lực, cống ngầm, giếng ướt hoặc khô, trục, rãnh, đường hầm hoặc các cấu trúc kín hoặc một phần tương tự khác. Tham khảo định nghĩa về không gian hạn chế trong QCVN 34:2018/BLĐTBXH.*

4.8. Hot Work: Defines as/ *Định nghĩa Công việc sinh nhiệt*


Work that involves either the use or the creation of a flame, spark or energy discharge that could act as the ignition source for a fire or explosion. Typical examples of hot work include/ *Công việc liên quan đến việc sử dụng hoặc tạo ra ngọn lửa, tia lửa hoặc phóng năng lượng có thể gây cháy hoặc nổ. Ví dụ điển hình của công việc sinh nhiệt bao gồm:*

- Electric welding/ *hàn điện*
- Gas welding and cutting/ *Hàn cắt bằng oxy*
- Electrical cutting / drilling/ *Khoan cắt bằng điện*
- Abrasive blasting (i.e. sandblasting)/ *Mài bằng cát phun*

4.9. Flammable Atmosphere: Defines as/ *Định nghĩa Môi trường khí dễ cháy*

A flammable atmosphere is defined as any atmosphere that contains 10% or more of the Lower Explosive Limit (LEL), or Lower Flammable Limit (LFL) for any substance/ *Môi trường dễ cháy được định nghĩa là môi trường có nồng độ khí cháy cao hơn 10% Giới hạn nổ dưới (LEL) hoặc Giới hạn dễ cháy Dưới (LFL) đối với bất kỳ chất cháy nào.*

Flammable atmospheres may be produced by flammable fuels, paint, cleaning solvents, combustible dust (such as metal), naturally occurring reactions that produce methane gas, hydrogen sulfide or hydrogen from battery charging/ *Môi trường dễ cháy có thể được hình thành bởi sự tích tụ các nhiên liệu dễ cháy, sơn, dung môi, bụi dễ cháy (chẳng hạn như kim loại), các phân hủy trong tự nhiên tạo ra khí Mê-tan, Hydro sunfua hoặc khí Hydro từ quá trình nạp bình ắc quy.*

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 6 of 156

5 ROLES AND RESPONSIBILITIES/ PHÂN CÔNG TRÁCH NHIỆM

5.1 AUTHORISED SIGNATORIES/ ỦY NHIỆM CHỮ KÝ


VSIP has assigned the following positions as authorized signatories for the Permit to work procedure/ VSIP đã chỉ định các vị trí sau được ủy quyền ký trong quy trình Giấy phép

WORKS CARRIED OUT/ CÔNG VIỆC THỰC HIỆN	PA	AIO	SA	AA
Works carried out by VSIP personnels/ Công việc được thực bởi nhân sự VSIP	VSIP	VSIP	VSIP	VSIP
Works carried out by contractors/ Công việc được thực hiện bởi nhà thầu	Contractor	VSIP	VSIP	VSIP


- If work carried out by contractors, All personnel involved in safety permit to work shall be VSIP's personnels/ Người xin cấp phép, Người kiểm soát khu vực, Người đánh giá an toàn, Người cấp phép, Người phê duyệt sẽ là nhân sự của VSIP nếu công việc do VSIP thực hiện;
- Permit applicant will be contractors' personnel, if work is carried out by contractors/ *Người xin cấp phép sẽ là người của nhà thầu được giao trách nhiệm giám sát công việc, nếu công việc được thực hiện bởi nhà thầu.*

5.2 ROLES & RESPONSIBILITY/ PHÂN CÔNG TRÁCH NHIỆM


ROLES/ CHỨC VỤ	RESPONSIBILITIES/ TRÁCH NHIỆM
Head Of Department	<ul style="list-style-type: none"> – Be accountable for the effective implementation of this Safety Permit to Work procedures applicable to their area of responsibility; – Be accountable for any non-compliances or incidents, arising from their decision on whether this Safety PTW procedures shall be applied, at their area of responsibility. – Ensure necessary resources are available for effective implementation of this Safety Permit to Work Procedures. – Appoint other suitable person(s) as “Approving Authority”, in the event that they don’t undertake the “Approving Authority” role
Permit applicant/ Người xin cấp phép	<ul style="list-style-type: none"> – To fully understand the Permit to work procedures applicable to their area of responsibility/Hiểu đầy đủ quy trình cấp Giấy phép và áp dụng cho công việc do mình phụ trách; – To get in touch with the AIO (via AA) and initiate the discussion about the necessary SHE measures for protecting the

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 7 of 156


	<p>infrastructure on the construction site./ Liên hệ Người Quản lý hạ tầng (thông qua AA) để thảo luận các biện pháp SHE cần thiết phải thực hiện để bảo vệ cơ sở hạ tầng trong phạm vi khu vực thi công</p> <ul style="list-style-type: none"> – To prepare a Safety permit form after preliminary discussion of the work with Area infrastructure owner and Safety assessor. The Safety Permit applications should be made 24 hours in advance by the Permit Applicant to allow proper co-ordination and planning of work activities/ <i>Cung cấp đầy đủ thông tin vào mẫu Giấy phép sau khi thảo luận với NGƯỜI QUẢN LÝ HẠ TẦNG và Safety assessor về công việc dự kiến thực hiện. Giấy phép phải được thực hiện trước 24 giờ để cho phép điều phối và lập kế hoạch phù hợp cho các hoạt động công việc;</i> – In cases where the work is not carried out as planned, the permit applicant must promptly contact the relevant authorized personnel to obtain approval for the safety permit. The issuance of the safety permit is still conducted in strict accordance with the safety permit-to-work procedure./ Trong các trường hợp thực hiện công việc không theo kế hoạch, người xin cấp phép phải liên hệ ngay với các người phụ trách liên quan để thực hiện cấp phép. Việc cấp phép vẫn được tiến hành theo đúng quy trình cấp phép. – To co-ordinate with contractors' safety representative (if work carried out by the contractors) to conduct a risk assessment and record existing controls and additional required controls/ <i>Phối hợp với an toàn nhà thầu (nếu công việc thực hiện bởi nhà thầu) thực hiện đánh giá rủi ro và đề xuất các giải pháp kiểm soát rủi ro cần thiết;</i> – To completely conduct Pre-permit checklists related to the job being carried out/ <i>Thực hiện đầy đủ các yêu cầu trong danh mục kiểm tra trước khi cấp phép liên quan đến công việc được thực hiện;</i> – To ensure that any work requiring a Safety permit does not start until the relevant Safety permit is authorised and issued/ <i>Đảm bảo tất cả công việc có yêu cầu Giấy phép sẽ không được thực hiện cho đến khi Giấy phép được phê duyệt và cấp;</i> – To ensure that the conditions and precautions specified on a Safety permit are understood and are strictly adhered to by those carrying out the job covered by a Safety permit/ <i>Đảm bảo rằng các điều kiện và biện pháp an toàn trong Giấy phép được hiểu và tuân thủ nghiêm ngặt bởi những người thực hiện công việc được bao gồm theo Giấy phép;</i>
--	---

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 8 of 156


	<ul style="list-style-type: none"> – To provide any additional instructions, equipment, training, or other assistance necessary for the Workers to carry out work specified on the Safety permit/ <i>Cung cấp đầy đủ trang thiết bị, hướng dẫn, đào tạo và những trợ giúp cần thiết khác cho người thực hiện công việc được bao gồm theo Giấy phép;</i> – Ensure that the Safety permit is posted on the Job site and taking responsibilities to personally inspect the job site along with VSIP authority at appropriate stages/ <i>Đảm bảo Giấy phép luôn có tại hiện trường, tham gia kiểm tra hiện trường cùng đại diện VSIP khi có yêu cầu;</i> – Ensure that the work environment is monitored on continues basis and ensure no deviation from the approved work scope covered by the Safety permit/ <i>Đảm bảo rằng môi trường làm việc được giám sát liên tục và đảm bảo công việc không có sai lệch so với phạm vi đã được phê duyệt trong Giấy phép;</i> – Ensure that all people involved in the work performed under the issued Safety permit are competent and properly trained, the training should insure that the personnel understand the Safety permit and Permit to work procedures in general, and the specific precautions required for their work/ <i>Đảm bảo rằng tất cả những người tham gia vào công việc được bao gồm theo Giấy phép đều có năng lực và được đào tạo phù hợp, việc đào tạo phải đảm bảo rằng nhân viên hiểu được hệ thống Giấy phép nói chung cũng như các biện pháp phòng ngừa cụ thể cần thiết cho công việc của họ;</i> – To ensure plant and equipment is handed back to operations in a safe condition when work completed or suspended/ <i>Đảm bảo điều kiện hoạt động của máy móc thiết bị và nhà xưởng được trả về trạng thái hoạt động bình thường sau khi hoàn thành công việc hoặc ngay khi bị đình chỉ công việc.</i>
Area Infrastructure Owner/ Người quản lý hạ tầng khu vực	<ul style="list-style-type: none"> – To sign off the Safety permit after checking the impact of work being carried out on the infrastructure in his controlled area. To ensure that the work can be safely carried out without affecting to the infrastructure/ <i>Ký Giấy phép sau khi xem xét các tác động của công việc sẽ được thực hiện đến cơ sở hạ tầng trong phạm vi quản lý của mình. Đảm bảo rằng công việc có thể thực hiện một cách an toàn và không có tác động đến cơ sở hạ tầng trong khu vực;</i> – To stop any unsafe working practices encountered in his area once the work specified on the Safety permit has begun/ <i>Dừng công việc hoặc một phần công việc theo Giấy phép khi bất kỳ hành vi mất an toàn nào được phát hiện trong khu vực của mình;</i>

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 9 of 156

	<ul style="list-style-type: none"> – Inspecting and auditing worksite for compliance with Safety permit conditions/ <i>Kiểm tra và đánh giá hiện trường về việc tuân thủ các điều kiện của Giấy phép;</i> – To sign off the Safety permit when the work specified has been completed and the work site is in safe condition/ <i>Ký Giấy phép khi đã hoàn thành công việc và hiện trường được trả về điều kiện an toàn.</i>
Safety Assessor/ Người Đánh giá an toàn	<ul style="list-style-type: none"> – To liaise with Area infrastructure owner to identify preventive measures to protect infrastructure in the site (if needed)/ <i>Phối hợp với Quản lý hạ tầng để xác định các giải pháp bảo vệ hạ tầng tại khu vực thi công, nếu cần thiết.</i> – To physically check to ensure that all the potential hazards identified and necessary safety precautions specified on the Risk Assessment and the Safety permit are implemented adequately before Safety permit is approved / <i>Kiểm tra thực tế hiện trường để đảm bảo rằng tất cả các mối nguy tiềm ẩn được xác định và các biện pháp an toàn cần thiết được ghi rõ trong Đánh giá rủi ro và Giấy phép là đầy đủ trước khi Giấy phép được phê duyệt ;</i> – To ensure that all safety requirements of the relevant pre-permit checklists has been met before work commences/ <i>Đảm bảo rằng tất cả các yêu cầu an toàn trong danh mục kiểm tra trước khi cấp phép được đáp ứng đầy đủ trước khi công việc được thực hiện;</i> – To ensure that the conditions and precautions specified on a Safety permit are understood and are strictly adhered to by those carrying out the job covered by a Safety permit/ <i>Đảm bảo rằng các biện pháp an toàn trong Đánh giá rủi ro và trong Giấy phép được hiểu và tuân thủ nghiêm ngặt bởi những người thực hiện công việc;</i> – To ensure that any work requiring a Safety permit does not start until the relevant Safety permit is authorised and issued/ <i>Đảm bảo rằng các công việc có yêu cầu Giấy phép (công việc có rủi ro cao) không được thực hiện cho đến khi Giấy phép liên quan được phê duyệt và cấp;</i> – Ensure that person in charge of work (Permit applicant) is aware of precautions taken, additional ones required, equipment used, and procedures to follow/ <i>Đảm bảo Người xin cấp phép (PA) nhận thức được các biện pháp an toàn được thực hiện, các biện pháp bổ sung cần thiết, thiết bị được sử dụng và các quy trình cần tuân theo;</i> – To ensure that the conditions and precautions specified on a Safety permit are understood and are strictly adhered to by those carrying

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 10 of 156

	<p>out the job covered by a Safety permit/ <i>Đảm bảo các điều kiện và biện pháp an toàn ghi trong Giấy phép được hiểu và tuân thủ nghiêm ngặt bởi những người thực hiện công việc bao gồm theo Giấy phép;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – To suspend any other work, which, if taken concurrently with a job task under the Safety permit could affect safety/ <i>Được đình chỉ bất kỳ công việc khác nếu có tiến hành đồng thời với công việc theo Giấy phép, có thể gây mất an toàn;</i> – Ensure that the Safety permit specifies the action to be taken if the work has to be suspended; The work site is returned into safe condition when work is suspended or completed/ <i>Đảm bảo rằng Giấy phép nêu rõ các hành động cần được thực hiện nếu công việc phải tạm dừng. Hiện trường được trả về điều kiện an toàn khi tạm ngừng hoặc hoàn thành công việc.</i> – To inspect and worksite for compliance with Safety permit conditions/ <i>Kiểm tra và đánh giá nơi làm việc về việc tuân thủ các điều kiện của Giấy phép;</i> – To sign off the Work Permit when the work specified has been completed and the work site is restored safe condition/ <i>Ký Giấy phép khi công việc đã hoàn thành và khu vực làm việc được khôi phục ở trong tình trạng an toàn.</i> – Provide and conduct training to familiarize VSIP's personnels or contractors's personnel with the Permit to work system & the Permit to work procedure/ <i>Tiến hành đào tạo nhân sự của VSIP hoặc nhân viên của nhà thầu làm quen với Hệ thống & Quy trình Giấy này.</i>
Approving Authority/ Người phê duyệt cấp phép	<ul style="list-style-type: none"> – To approve Safety permits application/ <i>Phê duyệt Giấy phép;</i> – To ensure that satisfactory resources, including training exist for implementing the procedures on a daily basis/ <i>Đảm bảo có nguồn lực thỏa đáng, bao gồm cả việc đào tạo để thực hiện quy trình Giấy phép một cách đầy đủ;</i> – To monitor the implementation of the procedures on a regular basis to ensure they are being properly applied. This is achieved via a Permit to work audit system/ <i>Theo dõi việc thực hiện các quy trình một cách thường xuyên để đảm bảo chúng được áp dụng đúng. Thực hiện đánh giá thường xuyên về việc áp dụng quy trình Giấy phép;</i> – To ensure that Permit to work process is applied all the times covering all shifts. In cases where the approving authority are not present (during night shift, holiday), they may delegate other relevant authority. This delegation shall be written and

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 11 of 156

	<p>communicated to all relevant personnel/ <i>Đảm bảo quy trình Giấy phép được áp dụng mọi lúc cho tất cả các ca làm việc. Trong những trường hợp mà người ủy nhiệm không có mặt (ca đêm, ngày nghỉ), họ có thể ủy quyền cho những người quản lý khác. Sự ủy quyền này phải được lập thành văn bản và thông báo cho tất cả các nhân viên liên quan;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – To clearly identify all persons responsible for administering the Safety permit (such as signatories, inspection)/ <i>Xác định rõ ràng tất cả những người chịu trách nhiệm trong việc quản lý Giấy phép (người ký, người kiểm tra).</i> – To ensure that the procedures are regularly revised, updated when necessary/ <i>Đảm bảo rằng quy trình được xem xét, cập nhật thường xuyên hoặc khi cần thiết.</i>
--	---

6 QUY TRÌNH

6.A- REQUIREMENTS OF SAFETY PERMIT/ YÊU CẦU GIẤY PHÉP AN TOÀN

VSIP's Permit to work procedure aims to ensure that proper planning and consideration are given to the risks of a particular job. Safety permit is required for any high risk work/ *Quy trình Giấy phép được VSIP đưa ra nhằm mục đích đảm bảo rằng các rủi ro đối với một công việc cụ thể được xem xét một cách thỏa đáng. Bất kỳ công việc rủi ro cao đều phải yêu cầu Giấy phép.*


VSIP has six types of Safety permit forms. The type of work dictates the type of Safety permit form that is to be used/ *VSIP ban hành 06 loại Giấy phép. Mỗi loại Giấy phép sẽ tương ứng mỗi loại công việc.*

6.1 TYPES OF SAFETY PERMITS USED/ LOẠI GIẤY PHÉP SỬ DỤNG

a) Working at Height Safety permit/ Giấy phép làm trên cao

A Working at height Safety permit is required when working at heights above the level of 2.0 meters. Some examples include/ *Giấy phép làm trên cao sẽ được yêu cầu đối với công việc làm việc ở độ cao trên từ 2,0 mét. Một số ví dụ làm việc trên cao bao gồm:*

- Using ladders or stepladders to gain access to vessels, silo tanks, roof.../ *Sử dụng thang để leo lên các silo, bồn chứa, mái nhà*
- Gaining access to the loading area on truck or rail vehicle or container/ *Leo lên khu vực chất hàng trên các xe tải, xe bồn hoặc xe container*
- Using working platforms such as scaffolds, tower scaffolds, scissor lifts.../ *Sử dụng giàn giáo, xe nâng người, sàn nâng...*
- Working on or nearby excavations that are 6.5 feet (2 m) or more in depth/ *Làm việc trên hoặc gần hố đào có chiều sâu hơn 2 m.*

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 12 of 156

b) Lifting Safety permit/ *Giấy phép nâng*

A lifting Safety permit is required for any works using lifting equipment such as Lorry crane, mobile crane, crawler crane, tower crane, overhead traveling crane for lifting or lowering loads/ *Giấy phép nâng sẽ được yêu cầu đối với các công việc có sử dụng thiết bị nâng như cầu tự hành, cầu bánh lốp, cầu bánh xích, cầu tháp, cổng trục.*

- All I lifting operations (Routine/ Non Routine) shall be accompanied by a lifting plan (regardless of critical or non critical lifting operation);/ *Tất cả các hoạt động nâng hạ (kể cả thường xuyên hoặc không thường xuyên) đều phải có kế hoạch nâng hạ (không liên quan đến tính chất đặc thù của hoạt động nâng hạ)*
- A lifting plan shall contain suitable and sufficient description of the lifting operation and controls required to carry it out safely. The higher the complexity and risk involved in the lift, the greater detail and planning is required and the higher the competence required to produce it./ *Kế hoạch nâng hạ sẽ bao gồm mô tả đầy đủ hoạt động nâng hạ và các biện pháp kiểm soát cần thiết nhằm đảm bảo an toàn. Công việc nâng hạ có rủi ro càng cao, càng phức tạp thì kế hoạch nâng hạ yêu cầu càng chi tiết và người lập kế hoạch yêu cầu năng lực càng cao;*
- A lifting plan shall contain suitable and sufficient description of the lifting operation and controls required to carry it out safely. The higher the complexity and risk involved in the lift, the greater detail and planning is required and the higher the competence required to produce it./ *Kế hoạch nâng hạ sẽ bao gồm mô tả đầy đủ hoạt động nâng hạ và các biện pháp kiểm soát cần thiết nhằm đảm bảo an toàn. Công việc nâng hạ có rủi ro càng cao, càng phức tạp thì kế hoạch nâng hạ yêu cầu càng chi tiết và người lập kế hoạch yêu cầu năng lực càng cao;*


c) Hot Safety permit/ *Giấy phép sinh nhiệt*

A Hot Safety permit is required for any work involving burning, welding or grinding, electrical work that can generate heat or a spark when working in or near a flammable atmosphere. Some examples include/ *Giấy phép sinh nhiệt sẽ được yêu cầu đối với các công việc liên quan đến đốt nhiên liệu, hàn, cắt hoặc mài, sử dụng thiết bị điện có thể tạo ra nhiệt hoặc tia lửa khi làm việc trong hoặc gần môi trường dễ cháy. Một số ví dụ bao gồm:*

- operation of oxy welding/ *Hàn hơi*
- operation of welding machine/ *Hàn điện*
- Grinding (producing sparks), flame cutting/ *Mài, cắt phát sinh tia lửa*

d) Confined Space Permit/ *Giấy phép Không gian hạn chế*

A Confined Space Permit is required prior to the entry of personnel into any confined space or enclosure. Issue of this permit does not replace other Safety permits for the individual work specified. They will be required for the work to be carried out in the confined space/ *Giấy phép Không gian Hạn chế sẽ được yêu cầu khi có bất kỳ ai vào bên trong Không gian Hạn chế. Việc cấp Giấy phép này không thay thế cho các loại Giấy phép khác mà công việc có yêu cầu riêng biệt. Các loại Giấy phép này cũng được yêu cầu được cấp song song với Giấy phép Không gian hạn chế.*

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 13 of 156

e) Excavation Permit/ Giấy phép đào đất

An Excavation Permit is required prior to beginning any ground disturbing activity. The Safety permit is required to ensure that no danger such as mine, toxic gas arises from the activities or no underground services are damaged during any digging, excavating or boring. A sketch of the proposed excavation track together with a layout drawing highlighting the presence of existing underground apparatuses (such as facilities/flow lines or buried cables) must be attached with the Safety permit request/ Giấy phép Đào đất sẽ được yêu cầu trước khi bắt kỳ hoạt động đào đất diễn ra. Giấy phép nhằm đảm bảo không có rủi ro an toàn nào xảy ra hoặc gây hư hỏng các công trình ngầm trong quá trình đào đất. Bản vẽ mặt bằng khu vực đào đất và công trình trình ngầm trong khu vực (chẳng hạn như công trình ngầm/đường dây hoặc cáp ngầm) phải được đính kèm cùng Giấy phép.

f) Electrical Permit/ Giấy phép điện

An electrical permit is required for work on electrical systems where there is a possibility of contacting energized electrical conductors. Some examples include/ Giấy phép điện sẽ được yêu cầu đối với công việc có rủi ro tiếp xúc với các phần tử mang điện. Một số ví dụ bao gồm:

- Work involving the installation or repair of electrical conductors, Connection or disconnection of electric equipment/ Công việc liên quan đến lắp đặt hoặc sửa chữa dây điện, Đấu nối hoặc ngắt thiết bị điện
- Reaching into any panel, transformer or other electrical enclosure which may have energized circuits, capacitors, wiring, etc/ Tiếp xúc các phần tử bên trong tủ điện, máy biến áp hoặc vỏ thiết bị điện mà những bộ phận này có thể có điện, tụ điện, hệ thống dây điện, v.v.

If work is being performed in confined spaces, electric work, pneumatic work... where hazardous energy sources are present, LOTO procedures are required to ensure the safety of workers/ Nếu công việc thực hiện có liên quan đến nguồn năng lượng cần cách ly, Quy trình LOTO phải áp dụng nhằm đảm bảo an toàn cho người lao động.

6.2 VALIDITY OF SAFETY PERMITS/ HIỆU LỰC GIẤY PHÉP


a/ For all departments

Safety permits shall not be carried over from one shift crew to another. A Safety permit is valid for a twelve-hour period but can be re-issued for the next shift or next day. This will require the signatures of the Performing Authority and Safety Assessment/ Giấy phép sẽ không được chuyển từ Đội này sang Đội khác. Giấy phép chỉ có giá trị trong khoảng 1 ca làm việc (12 giờ) nhưng có thể được cấp lại cho ca tiếp theo hoặc ngày tiếp theo. Khi cấp lại phải có chữ ký của Người xin cấp phép và người giám sát an toàn.

Confined Space Permit is only valid for one day. The other Safety permits are valid for seven days' maximum in case of their daily reissue/ Hiệu lực của Giấy phép Không gian hạn chế chỉ có giá trị trong 01 ngày. Các loại Giấy phép khác có giá trị tối đa 7 ngày.

b/ For Mechanical and Electrical (M&E) departments, as requested by head of M&E: department/ Đối với phòng Cơ Điện (M&E), theo đề nghị của trưởng phòng M&E:

For the works are regular operation works and other works such as works need to be carried out in emergency situations: all risks that have been identified assessed and controlled according to the QPP-6 procedure. This applies to the Mechanism and

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 14 of 156

Electric department: The validity period of the safety permit will be determined by the Head of the Department, but the number of re-issues must not exceed 7 times. Ensure that all control measures related to the safety permit are regularly checked and maintained in accordance with the safety permit-to-work procedure, **particularly, the daily re-inspection of safety requirements required by the AIO of relevant infrastructure management departments for such work has been done or maintained by PA will be performed by the safety assessor of that work, in necessary, the safety assessor will contact the AIO by telephone or other means to obtain checking support.** Permits must be re-issued when there is a change in the work-related safety hazards/

(M&E): Đối với các công việc mà các rủi ro đã được nhận dạng, đánh giá, kiểm soát theo quy trình QPP-6 và là những công việc vận hành thường xuyên và những công việc khác như là những công việc cần giải quyết trong các tình huống khẩn cấp thì thời hạn hiệu lực của Giấy phép sẽ do người đứng đầu Phòng M&E quy định, nhưng số lần gia hạn không quá 7 lần và phải đảm bảo tất cả các biện pháp kiểm soát liên quan Giấy phép luôn được kiểm tra và duy trì theo đúng quy trình giấy phép, **riêng việc kiểm tra lại hằng ngày các yêu cầu an toàn do người quản lý hạ tầng của các phòng ban quản lý hạ tầng liên quan yêu cầu cho công việc đó đã được người xin cấp phép thực hiện hoặc duy trì sẽ do người người giám sát an toàn công việc đó thực hiện, trong trường hợp cần thiết, người giám sát an toàn sẽ liên lạc với người quản lý hạ tầng qua điện thoại hoặc phương tiện khác để được hỗ trợ kiểm tra.** Giấy phép phải được cấp lại khi có sự thay đổi về mối nguy an toàn liên quan đến công việc.

A Safety permit is no longer valid/ *Giấy phép hết hiệu lực khi:*

- If the Safety permit is suspended or withdrawn/ *Nếu Giấy phép bị đình chỉ*
- When the working conditions change, conditions appear that were not anticipated when issuing the Safety permit/ *Khi điều kiện thi công thay đổi, xuất hiện các điều kiện không bao gồm khi cấp Giấy phép.*
- Under no circumstances shall a task that is subject to a Safety permit be continued if the Safety permit in force is no longer valid/ *Trong bất kỳ trường hợp nào, công việc có yêu cầu Giấy phép sẽ không được tiếp tục khi Giấy phép hết hiệu lực.*


6.3 RISK ASSESSMENT/ ĐÁNH GIÁ RỦI RO

The initial step of the Permit to work procedure is risk assessment. Risk assessment will be conducted by Permit Applicant and his team then approved by Safety Assessor/ *Yêu cầu đầu tiên của quy trình Giấy phép là Đánh giá rủi ro. Đánh giá rủi ro sẽ được tiến hành bởi PA và những người liên quan đến công việc và Người đánh giá an toàn sẽ là người xem xét và phê duyệt đánh giá rủi ro.*

6.4 AFTER THE ISSUANCE OF SAFETY PERMIT / SAU KHI BAN HÀNH GIẤY PHÉP

Upon receiving the Safety permit, the Permit applicant must/ *Ngay khi nhận Giấy phép, người xin cấp phép phải:*

Ensure that a hard copy of the Safety permit and other associated documents including a RA are readily available at the job site. For operations requiring SOPs, WIs ensure these materials are understood by all involved in the Task/ *đảm bảo rằng bản sao Giấy phép và các tài liệu liên quan khác như Đánh giá rủi ro luôn có sẵn tại nơi làm việc. Đối với các hoạt động yêu cầu Quy trình vận hành, Hướng dẫn công việc, đảm bảo những tài liệu này được hiểu bởi tất cả những người tham gia.*

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 15 of 156

ensure that all persons engaged in the work have the necessary training, competence, qualifications and licenses to carry out the work in a safe manner; and comply with the VSIP safety and security requirements/ *đảm bảo rằng tất cả những người tham gia vào công việc đều được đào tạo, có năng lực, kinh nghiệm, trình độ để thực hiện công việc một cách an toàn; và tuân thủ các yêu cầu về an toàn và an ninh của VSIP.*

Safety permits are only valid for the period specified and only while conditions remain unchanged. If conditions change significantly, the start of work is significantly delayed, or if work ceases for an extended period, then the Safety permit shall become invalid/ *Giấy phép chỉ có hiệu lực trong khoảng thời gian được chỉ định và chỉ khi các điều kiện không thay đổi. Nếu các điều kiện thay đổi đáng kể, thời gian bắt đầu công việc bị trì hoãn hoặc nếu công việc bị ngừng trong một thời gian dài, thì Giấy phép sẽ hết hiệu lực.*

All Safety permits are invalidated in the event of an emergency. All work must cease immediately and the work site must be left in a safe condition. All Safety permits must be rechecked and revalidated by the Approving Authority once the emergency is over and prior to work recommencing/ *Tất cả các Giấy phép đều hết hiệu lực trong trường hợp khẩn cấp. Tất cả công việc phải dừng lại ngay lập tức và khu vực làm việc phải được khôi phục lại tình trạng an toàn. Tất cả các Giấy phép phải được Người duyệt cấp phép kiểm tra lại và xác nhận lại sau khi tình trạng khẩn cấp kết thúc và trước khi bắt đầu lại công việc.*

6.5 CLOSE OUT OF A SAFETY PERMIT/ ĐÓNG GIẤY PHÉP

The permit will be closed either upon the completion of the work or when the permit reaches its expiration date./ *Giấy phép sẽ được đóng lại khi hoàn thành công việc hoặc khi giấy phép hết hiệu lực.*


The Permit Applicant must ensure the site is safe at the completion of their activity. A job is not complete until all waste, surplus material, personal danger tags and other work materials have been removed from the location and isolations have been reinstated/ *Người xin Giấy phép phải đảm bảo khu vực làm việc được khôi phục lại trạng thái an toàn khi hoàn thành công việc của họ. Công việc không được xem là hoàn thành cho đến khi tất cả rác thải, vật liệu thừa, biển báo nguy hiểm và các vật liệu khác đã được loại bỏ khỏi khu vực làm và việc cách ly đã được tháo gỡ.*

Upon completion of the work, or on expiry of the Safety permit, the Permit Applicant shall complete the “Permit Closed On Completion Of Work Or Expiry” part of the Safety permit and return to the Safety Assessor/ *Khi hoàn thành công việc hoặc khi Giấy phép hết hạn, Người xin phép phải xác nhận phần “Hoàn thành” của Giấy phép và nộp lại cho Người đánh giá an toàn.*

The Approving Authority or his delegator may choose to do a final inspection of the job site, and when satisfied, sign-off the Safety permit/ *Người cấp phép hoặc người được ủy quyền tiến hành kiểm tra khu vực làm việc và ký xác nhận vào Giấy phép*

6.6 WITHDRAWAL OF A SAFETY PERMIT/ RÚT GIẤY PHÉP

A breach of the Safety permit conditions shall be brought to the attention of the Permit Applicant by a person witnessing a breach. On receiving report of a breach, the Permit

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 16 of 156

Applicant will immediately have work stopped until the situation is discussed and appropriately addressed with the Approving Authority (AA) / Việc vi phạm các điều kiện của Giấy phép sẽ được thông báo cho Người xin Giấy phép bởi một người phát hiện hành vi vi phạm. Khi nhận được báo cáo về vi phạm, Người xin Giấy phép sẽ ngay lập tức dừng công việc cho đến khi tình huống được thảo luận và giải quyết thỏa đáng với Người cấp phép.

The Approving Authority (AA) will withdraw a Safety permit if the Permit applicant does not adequately address the works being undertaken and safe practices are not being adhered to/ Người phê duyệt sẽ thu hồi Giấy phép nếu người xin Giấy phép không giải quyết thỏa đáng các công việc đang được thực hiện và các biện pháp an toàn không được tuân thủ.


In addition a Safety permit may be withdrawn due to VSIP operational needs/ Ngoài ra, Giấy phép có thể bị thu hồi do nhu cầu hoạt động của VSIP

6.7 EMERGENCY SUSPENSIONS / TÌNH HUỐNG KHẨN CẤP

Any time an emergency situation or alarm occurs at the site, ALL SAFETY PERMITS ARE SUSPENDED. This confirms that personnel are disengaged from the work and that all work activities cease during an emergency or perceived emergency. Before work activities may resume, the work areas, shall be assessed by the Permit applicant. If determined to be safe for work, the Permit applicant will notify the Approving authority and then the Approving authority will authorize the resumption of the work activity on the current permit/ Khi xảy ra tình huống khẩn, TẤT CẢ CÁC GIẤY PHÉP ĐỀU BỊ TẠM NGỪNG. Tất cả mọi người phải dừng ngay công việc của mình trong trường hợp khẩn cấp hoặc trường hợp khẩn cấp được nhận thấy. Trước khi các công việc được phép tiếp tục, các khu vực thi công sẽ được đánh giá an toàn bởi Người xin cấp phép. Nếu khu vực thi công được xác định là an toàn cho công việc, Người xin cấp phép sẽ thông báo cho người cấp phép cho phép hoạt động trở lại theo giấy phép hiện tại.

Similarly, if anyone calls for a work stoppage because of a perceived or real safety hazard, the Safety Permit is immediately suspended. Once again, the Permit applicant will assess the work area, put additional safety measures which are later approved by the Safety assessor before resuming the work on the current safety permit/ Tương tự như vậy, nếu có bất kỳ ai yêu cầu ngừng công việc vì nhận thấy có nguy cơ gây mất an toàn, Giấy phép sẽ bị đình chỉ ngay lập tức. Người xin Giấy phép sẽ phải đánh giá lại khu vực làm việc, thực hiện các biện pháp an toàn bổ sung trong đánh giá rủi ro và được người cấp phép chấp thuận trước khi tiếp tục công việc theo giấy phép hiện tại.

If the work stoppage occurs because the scope of work at the work site exceeds or is not accurately described on the Safety Permit, the Safety Permit is to be immediately cancelled by the Permit applicant and this cancellation communicated to the Approving authority. An investigation will be conducted into the reasons for this and corrective actions taken before a new Safety Permit request is presented for review and approval/ Nếu lệnh dừng công việc xảy ra do công việc vượt ra ngoài phạm vi Giấy phép hoặc công việc không được ghi rõ trong Giấy phép, thì người xin Giấy phép phải ngay lập tức hủy bỏ Giấy phép và việc hủy bỏ này sẽ được thông báo cho người cấp phép và người

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 17 of 156


phê duyệt Giấy phép. Người cấp phép sẽ tiến hành điều tra để xác định nguyên nhân gốc rễ và thực hiện các hành động khắc phục trước khi yêu cầu Giấy phép mới được yêu cầu cấp lại.

6.8 EXEMPTION FROM SAFETY PERMIT TO WORK APPLICATION DURING THE HANDLING OF EMERGENCY SITUATION/ GIẤY PHÉP AN TOÀN KHÔNG ĐƯỢC ÁP DỤNG TRONG QUÁ TRÌNH XỬ LÝ TÌNH HUỐNG KHẨN CẤP.

In the event of an emergency situation, where it can result in major injury or fatality of person(s), fire, severe property damage, etc, and may expose VSIP personnels or other persons to risks that are described as “High Risk Work Activities”, the person in charge of handling the said emergency shall assess the emergency situation and decide upon the need to apply for the safety permit to works system or to authorized the exemption of the safety permit to work. The person in charge of handling the said emergency shall put the safety of the emergency responders as top priority over all other considerations when deciding on the exemption of Safety Permit application./

Trong tình huống khẩn cấp, tình huống có thể dẫn đến tổn thương nghiêm trọng hoặc tử vong, hỏa hoạn, thiệt hại tài sản nghiêm trọng, v.v. và có thể gây ra rủi ro cho nhân viên VSIP hoặc những người đang đối mặt rủi ro đã được mô tả như là "Hoạt động làm việc có rủi ro cao", người chịu trách nhiệm xử lý trường hợp khẩn cấp nói trên sẽ đánh giá tình huống khẩn cấp và quyết định sự cần thiết phải áp dụng hệ thống giấy phép làm việc an toàn hoặc cho phép không áp dụng giấy phép làm việc an toàn. Người chịu trách nhiệm xử lý tình huống khẩn cấp phải ưu tiên đặt sự an toàn của người ứng cứu tình huống khẩn cấp lên hàng đầu so với tất cả các cân nhắc khác khi quyết định không áp dụng Giấy phép làm việc An toàn

When it has been assessed by the person in charge, that the safety permit to work application can be exempted, the person in-charge of handling the said emergency shall ensure that all emergency response are carried out in safe manner and no persons shall be put at risk to stabilize and control the emergency situation. The person in-charge of handling the said emergency shall implement the relevant risk control measures stipulated in the Work Instructions established for the purpose of handling emergency situation and in the risk assessment documentation established for handling emergency responses. The person in-charge of handling the said emergency shall ensure only competent personnel are deployed to handle emergency situation./ Khi người phụ trách đánh giá rằng giấy phép làm việc an toàn có thể không áp dụng, người chịu trách nhiệm xử lý tình huống khẩn cấp nói trên phải đảm bảo rằng tất cả các ứng phó khẩn cấp được thực hiện trong điều kiện an toàn và không có người nào gặp rủi ro để kiểm soát tình huống khẩn cấp một cách ổn định. Người chịu trách nhiệm xử lý trường hợp khẩn cấp phải thực hiện các biện pháp kiểm soát rủi ro có liên quan được quy định trong Hướng dẫn công việc đã được thiết lập cho mục đích xử lý tình huống khẩn cấp và trong tài liệu đánh giá rủi ro đã được chuẩn bị để ứng phó với các tình huống khẩn cấp. Người chịu trách nhiệm xử lý tình huống khẩn cấp phải bảo đảm chỉ bố trí nhân viên có năng lực phù hợp để xử lý tình huống khẩn cấp.


	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 18 of 156

Respective HODs shall ensure risk assessment and work instructions are established for their personnel, who might be involved in responding to emergency situation. The said work instructions shall include the requirements of buddy system, conducting checks on the emergency response equipment, safety control measures, deployment of trained persons, personal protective equipment, notification process, etc./ Người đứng đầu phòng ban liên quan phải đảm bảo đánh giá rủi ro và hướng dẫn công việc đã được thiết lập cho nhân viên của phòng, những người có thể sẽ tham gia ứng phó với tình huống khẩn cấp. Các hướng dẫn công việc này bao gồm các yêu cầu cần phải thực hiện, kiểm tra các phương tiện sẽ sử dụng trong tình huống khẩn, các biện pháp kiểm soát an toàn, triển khai người đã được đào tạo, thiết bị bảo vệ cá nhân, quy trình thông báo, v.v


6.B- PROCEDURE/ QUY TRÌNH

a. FLOWCHART/ LƯU ĐỒ

The Permit to work process and approval from Permit initiation to completion are shown below/ Tiến trình xin Giấy phép đến lúc hoàn thành công việc được mô tả lưu đồ bên dưới:

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 19 of 156

Steps	Responsibility	Flowchart	Document attached
1	PA	Apply for Permit	
2	AIO	Review Permit?	
3	SA	Safety Assessment?	
4	AA	Approve Permits?	
5	PA	Pre-talk meeting	
6	PA	Permit handling	
7	PA	Is task completed in shift?	
8	PA	Has the permits expired?	
9	PA, AIO, SA	Returning permits for new shift issue	
10	PA, AIO, SA	On completion of work	
11	PA AIO SA AA	LOTO removal (If work required)	
12	AA	Permit signing-off & log-out	
		End	

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 20 of 156

b. EXPLANATION/ DIỄN GIẢI

Step 1: Applying for Permits/ Xin cấp phép

The Permit applicant or contractors' representative will apply for the Safety permit 24 hours prior to the commencement of the work. If the person undertaking the task is unable to apply for the Safety permit, then a representative who is responsible for the work can fill it out on their behalf. The representative must then ensure the Permit applicant is aware of the contents of the Safety permit and ensure they have a copy of the Safety permit and supporting documentation with them at the job site/ PA hoặc đại diện của nhà thầu sẽ là người xin Giấy phép, việc Giấy phép trước 24 giờ kể khi bắt đầu công việc. Nếu Người xin cấp phép không thể xin Giấy phép thì người đại diện chịu trách nhiệm về công việc có thể thay thế. Sau đó, người đại diện phải đảm bảo Người xin cấp phép biết về nội dung của Giấy phép và đảm bảo rằng họ có một bản sao của Giấy phép và tài liệu hỗ trợ cần thiết được mang theo tại khu vực thi công.


When completing the Safety permits, the Permit applicant must/ Khi xin cấp phép, Người xin cấp phép phải

- clearly specify the nature, location and estimated duration of the work/ nêu rõ tính chất, địa điểm và thời gian dự kiến thực hiện công việc;
- ensure all sections of the Safety permit are complete with sufficient detail to clearly identify the work to be performed/ đảm bảo cung cấp đầy đủ thông tin cần thiết của Giấy phép để xác định rõ ràng công việc sẽ được thực hiện;
- provide applicable supporting documentation as required for each permit/ cung cấp tài liệu hỗ trợ cần thiết theo yêu cầu đối với mỗi Giấy phép;
- ensure the Safety permit is signed by himself or a supervisor/contractors' representative/ đảm bảo Giấy phép có đầy đủ chữ ký của Người xin cấp phép hoặc đại diện của nhà thầu phụ trách công việc;

Once issued, the scope of the Safety permit must not be changed. If the scope of work changes, then the existing Safety permit shall be closed and a new Safety permit shall be applied/ Khi Giấy phép được ban hành, phạm vi của Giấy phép không được thay đổi. Nếu phạm vi công việc thay đổi thì Giấy phép hiện tại sẽ bị đóng và Giấy phép mới sẽ được áp dụng

Note: The Safety Assessor or Approving Authority can request for further documentation associated with a Safety permit at any time. Example of documentation/ Lưu ý: Người đánh giá hoặc Người phê duyệt cấp phép có thể yêu cầu cung cấp thêm tài liệu liên quan đến Giấy phép nếu cần thiết. Ví dụ về tài liệu

- Risk assessment/ Đánh giá rủi ro
- Certificates of safety inspection, certificates of operation, safety card/ Chứng chỉ kiểm định thiết bị, chứng chỉ vận hành hoặc thẻ an toàn.

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 21 of 156

Step2: Reviewing Safety Permit/ Xem xét Giấy phép

After signing off the Safety permit form, the Permit applicant will forward the Safety permit to the relevant Area infrastructure owner to get permission/ Sau khi ký phần Giấy phép, NGƯỜI XIN CẤP PHÉP sẽ chuyển Giấy phép đến Quản lý hạ tầng để được chấp thuận thi công trong khu vực quản lý của anh ta.


The Area infrastructure owner will review the impact of the work on the infrastructure in his controlled areas. He will give comment and place proposal safety measures to protect his infrastructure from damage and sign or request to apply LOTO process applied if work required/ Quản lý hạ tầng xem xét tác động của công việc đến cơ sở hạ tầng trong khu vực của mình. Anh ta sẽ quyết định đưa ra các giải pháp an toàn và ký Chứng chỉ Cách ly nếu cần thiết.

Step3: Safety Assessment/ Đánh giá an toàn

After the Safety permit form signed off by the Permit applicant (PA) and Area infrastructure owner (AIO), the Safety permit will be forwarded to the Safety assessor (SA) for safety assessment/ Giấy phép sau khi có đầy đủ chữ ký của Người xin cấp phép và Quản lý hạ tầng sẽ được chuyển đến Người đánh giá an toàn xem xét;

The Safety assessor will

- Ensure that the scope, location and timing of work is clearly described on the Safety permit/ đảm bảo rằng phạm vi, địa điểm và thời gian thực hiện công việc được mô tả rõ ràng trên Giấy phép;
- Review the scope of work with the Permit applicant to ensure a mutual understanding of what the work entails, the tools to be used and the work methods/ Xem xét phạm vi công việc với người xin cấp phép để đảm bảo sự hiểu biết về những yêu cầu của công việc, dụng cụ được sử dụng và phương pháp làm việc;
- Check that the work does not conflict with other work being undertaken at the time and location defined in the permit/ *Kiểm tra xem công việc có xung đột với các công việc khác đang được thực hiện vào thời điểm đó không;*
- Review the proposed safety and risk controls as identified on the Safety permit and the Safety assessor shall physically visit the site location to assess safety controls and require additional safety controls if necessary/ Xem xét các biện pháp kiểm soát an toàn được đề xuất trong Giấy phép và người đánh giá an toàn đến hiện trường để đánh giá các biện pháp kiểm soát theo giấy phép và yêu cầu bổ sung các biện pháp kiểm soát nếu cần thiết;
- At this step, the Safety assessor may request to place additional precautions, and shall record it accordingly in the Safety permit form and/or task risk assessment/ Ở giai đoạn này, người đánh giá an toàn có thể yêu cầu bổ sung thêm các biện pháp an toàn và các yêu cầu này được ghi thêm vào Giấy phép hoặc đánh giá rủi ro;
- Ensure that all supporting documentation as per the specific Safety permit is submitted by the Applicant when applying for a Safety permit, including an

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 22 of 156

approved risk assessment (RA) and where required the rescue plan/ đảm bảo rằng tất cả các tài liệu yêu cầu theo Giấy phép được cung cấp đầy đủ bởi Người xin cấp phép, bao gồm đánh giá rủi ro đã được phê duyệt và kế hoạch ứng phó tình huống khẩn, nếu cần;

- Upon review & acceptance of the above checks, the Approving authority shall go on site and verify if that the following items are accepted as initially listed in the Permit & risk assessment or if any additional modification shall be needed/ *Sau khi xem xét và chấp nhận các bước kiểm tra trên, Người duyệt cấp phép sẽ đến hiện trường và xác minh xem các yêu cầu trong Giấy phép & đánh giá rủi ro đã được triển khai và chấp thuận hoặc nếu cần có bất kỳ sửa đổi bổ sung nào*


- ✚ Site preparations/ Chuẩn bị khu vực thi công
- ✚ All safety requirements listed on Risk assessment and the Safety permit are implemented completely/ Thực hiện tất cả yêu cầu an toàn chỉ ra trong đánh giá rủi ro và trong Giấy phép;
- ✚ If the work is required for LOTO process, the Safety assessor ensure that the LOTO procedure has been applied and all people involed the work has been trained on LOTO program/ Nếu công việc có yêu cầu đến cách ly, Người đánh giá phải đảm bảo LOTO đã được triển khai và những người tham gia công việc đã được huấn luyện về chương trình LOTO.

Step 4: Approving Safety Permits/ Phê duyệt cấp phép

Permits shall be authorised by the Approving Authority or his designate. Prior to issuing the safety permit to work, the Approving authority will/ *Giấy phép sẽ được phê duyệt bởi Người phê duyệt cấp phép (AA) hoặc người được ủy quyền bởi AA. Trước khi cấp phép, Người phê duyệt cấp phép phải:*

- Ensure that the Safety assessor, Area infrastructure owner, Permit applicant has signed off the Safety Permit To Work & LOTO applied (if any)/ *đảm bảo rằng Giấy phép và yêu cầu LOTO (nếu có) đã có đầy đủ chữ ký của Người xin cấp phép, Quản lý hạ tầng và Người đánh giá;*
- Check that the work does not conflict with other work being undertaken at the time and location defined in the permit/ *Kiểm tra xem công việc có xung đột với các công việc khác đang được thực hiện vào thời điểm đó không*
- Ensure that any other area of VSIP's operations that may be impacted by the operation of a permit is notified prior to the work commencing/ *đảm bảo rằng bất kỳ khu vực vận hành khác của VSIP có thể bị ảnh hưởng bởi hoạt động của Giấy phép đều được thông báo trước khi công việc bắt đầu*
- Be satisfied that the Permit Applicant has met all the requirements of this procedure and understands fully their responsibilities as the Permit applicant and approving the Safety Permit/ *đảm bảo rằng Người xin cấp phép đã đáp ứng tất cả các yêu cầu của thủ tục này và hiểu đầy đủ trách nhiệm của người xin cấp phép;*

Step 5: Pre-talk meeting/ Họp tổ chức công việc

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 23 of 156

The Permit applicant shall hold a 15-minute pre-talk prior to the start of the job/ NGƯỜI XIN CẤP PHÉP sẽ tổ chức cuộc Họp 15 phút để tổ chức công việc trước khi thực hiện công việc.

The following information should be included in the pre-talk meeting/ *Nội dung cần trao đổi trong cuộc họp tổ chức công việc bao gồm như sau:*

- Ensure that all people involved in the work performed under the issued Safety permit are competent and properly trained, the training should insure that the personnel understand the Safety permit and the Permit to work procedures in general, and the specific precautions required for their work/ *Đảm bảo rằng tất cả những người tham gia vào công việc được bao gồm theo Giấy phép đều có năng lực và được đào tạo phù hợp, việc đào tạo phải đảm bảo rằng nhân viên hiểu được hệ thống Giấy phép nói chung cũng như các biện pháp phòng ngừa cụ thể cần thiết cho công việc của họ;*
- To ensure plant and equipment is handed back to operations in a safe condition when work completed or suspended/ *Đảm bảo điều kiện hoạt động của máy móc thiết bị và nhà xưởng được trả về trạng thái hoạt động bình thường sau khi hoàn thành công việc hoặc ngay khi bị đình chỉ công việc.*
- Pre-talk must be recorded in the form – SHE-3/15PM00. Pre-Talk records should be retained for a period not less than one year for sake of auditing/ Cuộc họp tổ chức công việc được ghi lại theo biểu mẫu SHE-3/15PM00. Biên bản cuộc họp phải lưu giữ ít nhất 1 năm nhằm cho mục đích đánh giá.

Step 6: Permit handling/ Phối hợp thực hiện các yêu cầu của giấy phép

Upon completion of the following requirements, the Safety assessor will forward the approved safety permit to the Permit applicant:/ Người đánh giá an toàn sẽ chuyển giấy phép đã được phê duyệt đến người xin cấp phép sau khi hoàn thành các yêu cầu sau:


- All SHE requirements included in the approved safety permit are fully implemented and maintained/ Các yêu cầu về SHE trong giấy phép được thực hiện đầy đủ và duy trì
- Pre-talk has been introduced to the people who directly perform the work./ Họp tổ chức công việc được tiến hành với sự tham gia của những người trực tiếp thực hiện công việc

Step 7: Is task completed in shift?/ Công việc hoàn thành trong ca?

- If the task will be completed in the duration of the shift, proceed to Step 9/ Nếu công việc hoàn thành trong thời gian của ca, chuyển sang Bước 9;

Step 8: Has the Safety permits expired?/ Giấy phép hết hạn?

- ✚ If the Safety permit has expired, the Permit applicant shall apply for a continuation period, thus returning back to Start/ Nếu thời hạn của Giấy phép hết hiệu lực, Người xin cấp phép sẽ quay trở lại Bước 1;

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 24 of 156

✚ If the Safety permit is still valid, proceed to Step 8/ Nếu thời hạn của Giấy phép còn hiệu lực, chuyển sang bước 8

Step 9: Returning Safety permits for new shift issue/ Trả và đổi Giấy phép mới

At the end of the shift, the Permit applicant shall return the Safety permits to the Approving Authority for reissue by the new shift/ Cuối mỗi ca, Người xin cấp phép nộp lại Giấy phép cho Người duyệt cấp phép để cấp lại vào ca mới.

Step 10: On completion of work/ Hoàn thành công việc

Once the work has been completed, the Permit Applicant shall make all necessary checks and if satisfied, inform the Area infrastructure owner. Both parties can then sign off the Safety Permit displayed at the work site. The Permit Applicant shall bring copies of Safety permit from work site to the Safety assessor. *Khi hoàn thành công việc, Người xin cấp phép phải thực hiện tất cả kiểm tra cần thiết và nếu các yêu cầu an toàn đáp ứng, thông báo cho Người Quản lý hạ tầng. Sau đó, cả hai bên có thể ký vào Giấy phép được hiển thị tại khu vực thi công. Người xin cấp phép tiếp tục mang Giấy phép vừa ký hoàn thành đến Người đánh giá.*

Safety assessor shall go on the site to check if everything is satisfied, he will sign off his section/ Người đánh giá kiểm tra hiện trường và nếu các yêu cầu an toàn được đáp ứng, ký xác nhận vào phần hoàn thành và đóng Giấy phép.


Step 11: To initiate LOTO removal (if required)/ Tháo cách ly (nếu có)

Upon signing completion of work with the confirmation the relevant Authority, if work required for LOTO application, the Permit applicant then sign off LOTO removal and ask the Area Infrastructure Owner and Safety assessor to accept (sign) the request/ *Sau khi hoàn thành công việc và có đầy đủ chữ ký của người liên quan, Người đánh giá, Nếu công việc có yêu cầu LOTO, Người xin cấp phép ký vào phần đề xuất tháo LOTO và chuyển sang Quản lý hạ tầng và Người đánh giá ký xác nhận cho phép tháo LOTO.*

Step 12: Permit signing-off & log-out/ Ký đóng Giấy phép và lưu hồ sơ

The Permit Applicant submits the Safety permit to Approving authority (or his delegator) for signing-off the Safety permit. At this step, He also sign LOTO removal if work required/ Người xin cấp phép chuyển Giấy phép cho Người duyệt cấp phép (hoặc người được chỉ định) để ký hoàn thành công việc và đóng Giấy phép cũng như cho phép tháo LOTO;

The Permit Applicant shall then be registered as completed and the copies will be filed by the Approving Authority for a period of three years/ Giấy phép sau đó sẽ được đăng ký là đã hoàn thành và Người duyệt cấp phép tiến hành lưu hồ sơ trong khoảng thời gian ba năm.

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 25 of 156

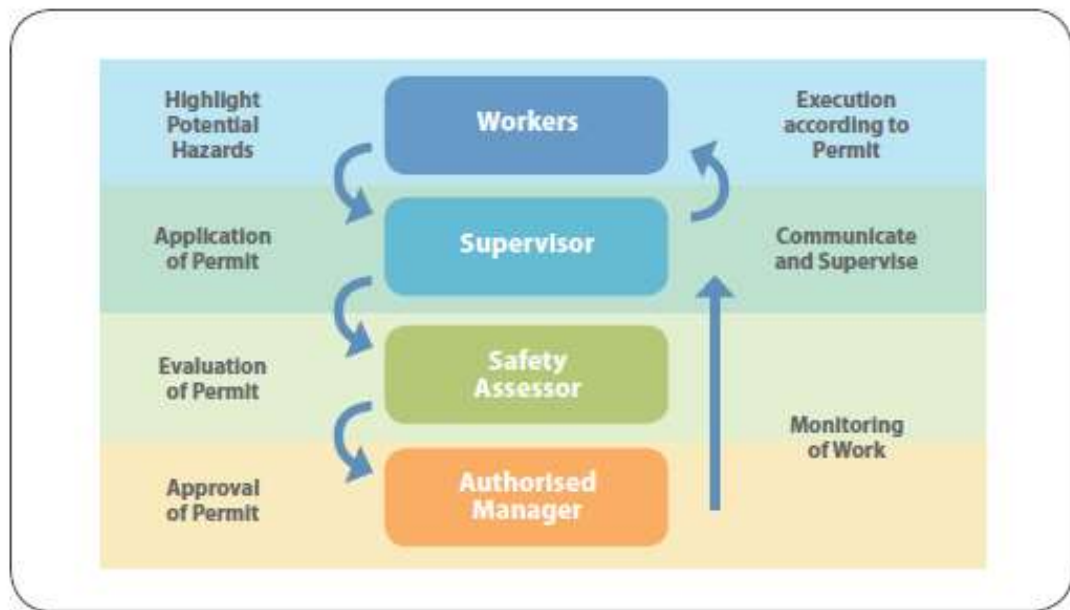
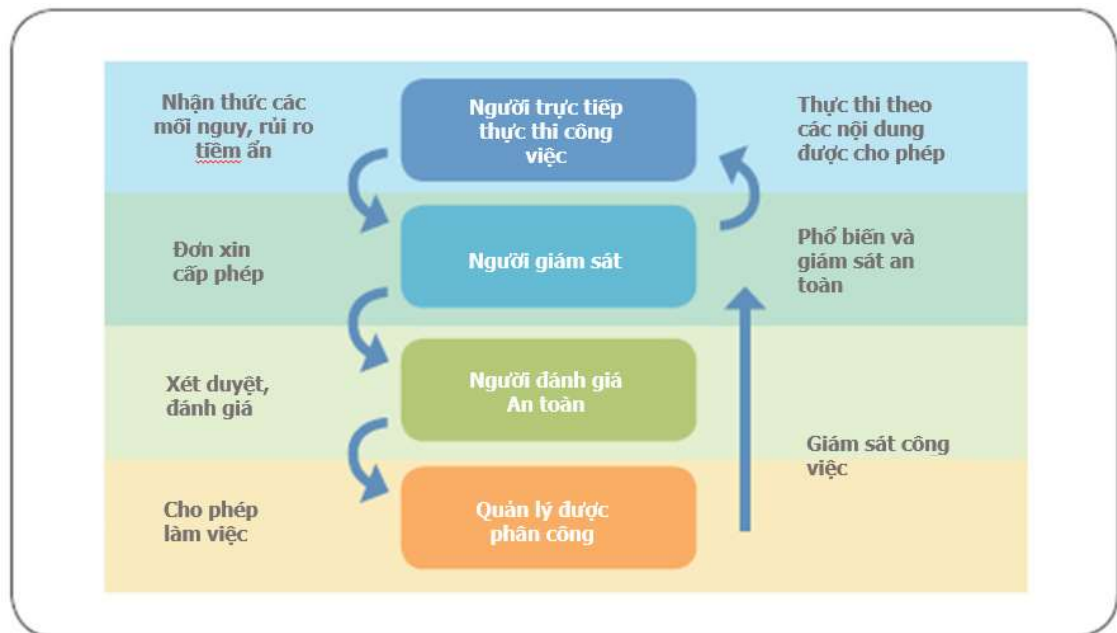



Figure 4.1: Levels within a Permit-to-work System.



Hình 4.1: Phân cấp trong hệ thống cho phép làm việc

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 26 of 156

6.C- TRAINING AND AUDITING/ ĐÀO TẠO VÀ ĐÁNH GIÁ

a- TRAINING/ ĐÀO TẠO

Head of Department takes fully responsible to ensure that all relevant staff are trained and certified to comply with requirement and suitable with assigned tasks of staff./ Người đứng đầu phòng chịu trách nhiệm chính để đảm bảo tất cả các nhân viên của phòng được huấn luyện và chứng nhận cho phù hợp với các quy định và phù hợp với sự phân công công việc của từng nhân viên.

Safety officers of department, team leaders and/ or relevant person of department take responsible to implemente, report the training plan as instruction by HoDs./ Cán bộ an toàn, đội trưởng và/ hoặc những người liên quan có trách nhiệm tổ chức thực hiện và báo cáo việc thực hiện kế hoạch training theo chỉ đạo của người đứng đầu phòng.

Staff takes responsible to participate the approved training plan/ Nhân viên có trách nhiệm tham gia training theo kế hoạch được phê duyệt

All personnel involved in using of Safety permit shall be both trained and assessed as competent to the appropriate level/ *Tất cả các nhân viên liên quan đến việc sử dụng Giấy phép phải được đào tạo và đánh giá năng lực ở mức độ phù hợp.*


In addition to the above training requirements, All personnel involved in high risk work must undergo safety training relating to the work they are planned to perform/ *Ngoài các yêu cầu đào tạo ở trên, tất cả nhân viên tham gia công việc có rủi ro cao phải tham gia các khóa đào tạo an toàn liên quan đến công việc mà họ sắp thực hiện, trình diễn.*

The required competency of all relevant personnel should be confirmed during the planning process for a particular task. HODs should ensure that new personnel have the required adequate training on this procedure/ Năng lực cần thiết của tất cả các nhân viên có liên quan cần được xác nhận trong suốt quá trình lên kế hoạch thực hiện một công việc cụ thể. Người đứng đầu phòng ban phải đảm bảo rằng nhân viên mới được đào tạo đầy đủ theo yêu cầu về quy trình này.

b- AUDITING/ ĐÁNH GIÁ

To ensure the ongoing effectiveness of the Permit to Work system, The HoDs shall conduct annual assessment on the implementation of the procedure. Such audits should examine a representative sample of live and completed Safety permits/ Để đảm bảo tính hiệu quả của quy trình Giấy phép, Người đứng đầu phòng ban sẽ tiến hành kiểm tra việc áp dụng quy trình. Các cuộc đánh giá phải bao gồm mẫu đại diện của Giấy phép và Giấy chứng nhận đã hoàn thành và đang thực hiện.

The audits should cover all aspects of the Permit to work system including required competence, handovers, pre-talks, and continuous improvement/ Các cuộc đánh giá phải bao gồm tất cả các khía cạnh của quy trình Giấy phép bao gồm năng lực cần thiết, bàn giao, thảo luận về hợp tổ chức công việc và cải tiến liên tục.


	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 27 of 156

7 RECORDS/ HỒ SƠ ĐÍNH KÈM

7.1 Records

The following Records shall be generated and kept by relevant depts. as below:


Ref	Record Description/ Tên Hồ Sơ	Code/ Mã Quản Lý	PIC of Retention/ Phụ Trách Lưu Trữ
1	Risk assessment (for high risk work)/ Đánh giá rủi ro (Cho công việc có rủi ro cao)	SHE-3/01RA00	PIC
2	Pre-permit checklist for working at height (on Ladder)/ Danh mục kiểm tra trước khi cấp phép làm việc với thang	SHE-3/02PC00	
3	Pre-permit checklist for working at height (on Roof)/ Danh mục kiểm tra trước khi cấp phép làm việc trên mái	SHE-3/03PC00	
4	Pre-permit checklist for working at height (on Man lift)/ Danh mục kiểm tra trước khi cấp phép làm việc với xe nâng người	SHE-3/04PC00	
5	Pre-permit checklist for working at height (on Scaffold)/ Danh mục kiểm tra trước khi cấp phép làm việc với giàn giáo	SHE-3/05PC00	
6	Pre-permit checklist for Lifting (Lorry Crane)/ Danh mục kiểm tra trước khi cấp phép làm việc với Xe tải có gắn cần cẩu	SHE-3/06PC00	
7	Pre-permit checklist for Lifting (Moile Crane)/ Danh mục kiểm tra trước khi cấp phép làm việc với Cần trục bánh lốp	SHE-3/07PC00	
8	Pre-permit checklist for Lifting (Crawler Crane)/ Danh mục kiểm tra trước khi cấp phép làm việc với cần trục bánh xích	SHE-3/08PC00	
9	Pre-permit checklist for Lifting (Tower Crane)/ Danh mục kiểm tra trước khi cấp phép làm việc với Cầu tháp	SHE-3/09PC00	
10	Pre-permit checklist for Hot Work/ Danh mục kiểm tra trước khi cấp phép làm việc có phát sinh nhiệt	SHE-3/10PC00	
11	Pre-permit checklist for Confined Space/ Danh mục kiểm tra trước khi cấp phép làm việc Với không gian kín/ hạn chế	SHE-3/11PC00	
12	Pre-permit checklist for Excavation work/ Danh mục kiểm tra trước khi cấp phép làm việc Cho công việc đào đất	SHE-3/12PC00	
13	Pre-permit checklist for Electric Work/ Danh mục kiểm tra trước khi cấp phép làm việc về Điện	SHE-3/13PC00	
14	Lifting plan	SHE-3/14LP00	

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 28 of 156

	Kế hoạch nâng hạ		
15	Pre-talk meeting attendance records Danh sách tham dự họp tổ chức công việc	SHE-3/15PM00	
16	Safety Permit to work for working at height/ Giấy phép an toàn làm trên cao	SHE-3/16PC00	
17	Safety Permit to work for Lifting work/ Giấy phép an toàn công việc nâng hạ	SHE-3/17SP00	
18	Safety Permit to work for Hotwork/ Giấy phép an toàn cho làm việc phát sinh nhiệt	SHE-3/18SP00	
19	Safety Permit to work for Confined space/ Giấy phép an toàn cho làm việc tại không gian hạn chế	SHE-3/19SP00	
20	Safety Permit to work for Excavation/ Giấy phép an toàn cho công việc đào đất	SHE-3/20SP00	
21	Safety Permit to work for Electrical work/ Giấy phép an toàn cho làm việc về điện	SHE-3/21SP00	

7.2 Revision history

No.	Doc ID	Revision	Author	Reason for revision	Effective date
1	SHE-3	00	Nguyen Minh Hoa	- Make a procedure to control safety for high risk works to meet requirement by Sembcorp/ Xây dựng quy trình kiểm soát an toàn cho các công việc có rủi ro cao theo yêu cầu từ Sembcorp	05/ 09/ 2023

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 29 of 156



**RISK ASSESSMENT (FOR HIGH RISK WORK)/
ĐÁNH GIÁ RỦI RO (CHO CÔNG VIỆC CÓ RỦI RO CAO)**


SHE-3/01RA00

Ref/ Tham chiếu	Area/Khu vực	Task performed / Tên công việc	Description of the hazard/ Mô tả mối nguy	Description of the potential consequences of the hazard/ Mô tả nguy cơ có thể có của mối nguy	Risk rating/ Đánh giá rủi ro			Control measures/ Biện pháp kiểm soát	Re-Risk rating/ Đánh giá lại rủi ro			PIC/ người phụ trách
					S	L	R		S	L	R	

Note:

- **S: Severity/ S:** Mức độ nghiêm trọng; **L: likelihood/ L:** Khả năng xảy ra; **R: Risk Class/ R:** Cấp độ rủi ro

- Please refer to appendix 1 and appendix 2 in this procedure for detail information to complete this form/ Vui lòng tham khảo phụ lục 1 và phụ lục 2 của quy trình này để có thông tin chi tiết cho việc thực hiện biểu mẫu này


	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 30 of 156




**PRE-PERMIT CHECKLIST FOR WORKING AT HIGHT (ON LADDER)/
DANH MỤC KIỂM TRA TRƯỚC KHI CẤP PHÉP LÀM VIỆC TRÊN CAO (SỬ DỤNG THANG)**
Conditions Required by this Checklist must be Verified Prior to Signing the Work Permit/
Các yêu cầu trong danh mục kiểm tra phải đáp ứng trước khi cấp phép

SHE-
3/02PC00


Tracking number/ Số theo dõi:	Date of inspection/ Ngày kiểm tra:	Areas to be inspected/ Khu vực kiểm tra:	Inspected By PA/ Được kiểm bởi người xin phép:	Re-Inspected by SA/ Được kiểm bởi người đánh giá:	
Y: Full compliance/ Y: Tuân thủ	N: Partial compliance or non compliance/ N: Thiếu tuân thủ hoặc không tuân thủ	NA: Not applicable, but need explanations for not applying/ NA: không áp dung nhưng cần giải thích ngắn gọn			
Ref/ TT	Criteria/ Tiêu chí	What you see and check/ Quan sát và kiểm tra hồ sơ	Compliance/ Tuân thủ		
			Y	N	N/A
I. CHECKING FOR GENERAL REQUIREMENTS/ KIỂM TRA THEO YÊU CẦU CHUNG					
1	Person working on ladder must be trained on safety as legal requirement/ Người sử dụng thang để làm trên cao đã tham gia huấn luyện, được cấp thẻ an toàn theo quy định pháp luật				
2	Does each person working on laddert have a copy of the ladder safety regulations?/ Người sử dụng thang để làm trên cao phải có bản sao về quy định an toàn làm việc với thang?				

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 31 of 156


3	Is the Person working on ladder instructed to follow the relevant document such as work permit, risk assessment, safety inspection checklists, safety rules... (interview)?/ Người sử dụng thang để làm trên cao có nắm bắt nội dung giấy phép, nội dung đánh giá rủi ro, phiếu kiểm tra an toàn, quy định an toàn sử dụng (phỏng vấn)?			
4	Are employees prohibited from using ladders that are broken, missing steps, rungs, or cleats, broken side rails or other faulty equipment?/ Người sử dụng thang để làm trên cao có nắm quy định nghiêm cấm sử dụng thang bị hỏng, thiếu bậc, bậc thang, hoặc thanh chắn, thanh ray bên bị hỏng hoặc thiết bị bị lỗi khác không?			
5	Are employees instructed to face the ladder when ascending or descending? / Người sử dụng thang để làm trên cao có nắm quy định yêu cầu quay đối mặt với thang khi lên hoặc xuống không?			
6	Are employees instructed not to use the 02 top steps of ordinary stepladders as a step? / Người sử dụng thang có được hướng dẫn không sử dụng 02 bậc trên cùng của thang chữa A không?			
7	Are the person working on laddert aware of the regulations that prohibit erecting scaffolds near power lines within the electrical safety range? / Người sử dụng thang để làm trên cao có nắm quy định nghiêm cấm làm việc gần đường dây điện, trong phạm vi an toàn điện (phỏng vấn)?			
8	Are the person working on laddert aware of the regulations that prohibit the dropping of materials from above (interview)?/ Người sử dụng thang để làm trên cao có nắm quy định cấm ném thả vật từ trên cao (phỏng vấn)?			

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 32 of 156


9	Are the hazards of work assessed to determine the use of personal protective equipment (e.g. hard hat, restraint harness)?/ Có đánh giá mối nguy công việc để xác định thiết bị bảo vệ cá nhân cần sử dụng (ví dụ như nón bảo hộ, dây đai giới hạn)?			
II. CHECKING FOR PRE-OPERATION / KIỂM TRA TRƯỚC KHI THI CÔNG				
1	Ensure that adequate lighting is provided at the worksite during low-light conditions . / Đảm bảo toàn bộ khu vực thi công được chiếu sáng đều đủ .			
2	Is a banksman assigned to watch out for approaching vehicles at the worksite? / Có bố trí người làm công tác cảnh báo khi có các phương tiện cơ giới đến gần khu thi công ?			
3	Are all exits marked with an exit sign and illuminated by a reliable light source?/ Tất cả lối ra vào có được đánh dấu bằng biển báo và được chiếu sáng bằng nguồn sáng ổn định không?			
4	The area below the worksite is barricaded to prevent accidental entry by pedestrians/ Phía bên dưới khu vực thi công được rào chắn nhằm ngăn chặn người và phương tiện cơ giới đi vào khu vực thi công .			
5	Is a danger sign stating "Falling objects - Authorized Personnel Only" (or equivalent) at the worksite?/ Có biển báo nguy hiểm "Vật rơi trên cao, Người không phận sự cấm vào" hoặc có nội dung tương tự được thiết lập ?			
6	Are people working on ladder provided with adequate personal protective equipment/ Người sử dụng thang để làm trên cao được trang bị đầy đủ bảo hộ cần thiết cho công việc .			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 33 of 156


7	Are people working on ladder provided with bag to carry bolts, nuts and hand tools./ Người sử dụng thang để làm trên cao được trang bị túi chứa dụng cụ nhằm ngăn ngừa vật rơi .			
8	Walkways, aisles and all overhead workplaces cleared of loose materials . / Vật tư, dụng cụ được sắp xếp gọn gàng trên lối đi và khu thi công .			
9	There is no tripping, slipping, falling hazard in the worksite/ Đảm bảo khu vực thi công không có mối nguy vấp, trượt ngã cho người làm.			
10	Is it prohibited to place a ladder in front of doors opening toward the ladder except when the door is blocked open, locked or guarded?/ Không đặt thang trước các cửa mở về phía thang trừ trường hợp cửa bị chặn mở?			
11	When portable rungs ladders are used to gain access to elevated platforms, roofs, etc., does the ladder always extend at least 3 feet (0.9144 meters) above the elevated surface?/ Khi thang được sử dụng để lên sàn thao tác v.v., thang có luôn kéo dài ít nhất 3 feet (0,9144 mét) so với bề mặt sàn không?			
12	Is there a way to secure the ladder or have someone hold it when someone is climbing? / Có biện pháp cố định thang hoặc người vịn thang khi có người leo lên thang			
13	Are portable metal ladders legibly marked with signs reading "CAUTION" - Do Not Use Around Electrical Equipment" or equivalent wording? / Thang kim loại có được đánh dấu rõ ràng bằng các biển báo "CẢNH BÁO" - Không Sử Dụng Xung Quanh Thiết Bị Điện "hoặc ngôn từ tương đương không?			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 34 of 156

14	Thang phải được lắp đặt sao cho góc tạo với phương ngang từ 73-75 độ /The ladder should be positioned correctly with a clearance angle of 73 to 75 degrees			
15	To ensure safety, stepladders should be fully opened with the spreaders locked in place./ Khi sử dụng thang chữ A phải đảm bảo thang được mở ra hết và khóa.			
16	Is it prohibited to place ladders on boxes, barrels, or other unstable bases to obtain additional height?/ Không được đặt thang trên hộp, thùng hoặc sàn Không ổn định khác?			
17	All safety measures mentioned in the risk assessment have been fully implemented./ Tất cả biện pháp an toàn nêu trong đánh giá rủi ro được thực hiện đầy đủ .			
III. CHECKING FOR LADDER SAFETY CONDITION/ KIỂM TRA ĐIỀU KIỆN AN TOÀN THANG				
1	Safety pre-use inspection conducted and record always kept. / Thang được kiểm tra an toàn trước khi sử dụng và bản ghi chép luôn được lưu giữ .			
2	Are ladder rungs and steps free of grease and oil? / Các bộ phận của thang không bị dính dầu mỡ?			
3	Are non-slip safety feet provided on each metal or rung ladder?/ Có Lót bảo vệ chống trượt có được lắp trên mỗi bậc thang không?			
4	Are non-slip safety feet provided on each ladder?/ Có đế bảo vệ chống trượt được lắp đặt trên mỗi chân thang?			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 35 of 156

5	<p>Are all ladders maintained in good condition, joints between steps and side rails tight, all hardware and fittings securely attached and moveable parts operating freely without binding or undue play?/ Thang được duy trì trong điều kiện tốt, các mối hàn giữa các bậc và thanh vịn tốt, thang có thể mở rộng, kéo dài mà không phải dùng lực hoặc mở ra quá mức?</p>				
---	---	--	--	--	--


	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 36 of 156




**PRE-PERMIT CHECKLIST FOR WORKING AT HEIGHT (ON ROOF)/
DANH MỤC KIỂM TRA TRƯỚC KHI CẤP PHÉP LÀM TRÊN CAO (TRÊN MÁI)**
Conditions Required by this Checklist must be Verified Prior to Signing the Work Permit/
Các yêu cầu trong danh mục kiểm tra phải đáp ứng trước khi cấp phép

SHE-
3/03PC00


Tracking number/ Số theo dõi:	Date of inspection/ Ngày kiểm tra:	Areas to be inspected/ Khu vực kiểm tra:	Inspected By PA/ Được kiểm bởi người xin phép:	Re-Inspected by SA/ Được kiểm bởi người đánh giá:	
Y: Full compliance/ Y: Tuân thủ	N: Partial compliance or non compliance/ N: Thiếu tuân thủ hoặc không tuân thủ	NA: Not applicable, but need explanations for not applying/ NA: không áp dụng nhưng cần giải thích ngắn gọn			
Ref/ TT	Criteria/ Tiêu chí	What you see and check/ Quan sát và kiểm tra hồ sơ	Compliance/ Tuân thủ		
			Y	N	N/A
I. CHECKING FOR GENERAL REQUIREMENTS/ KIỂM TRA THEO YÊU CẦU CHUNG					
1	Person working at height must be trained on safety as legal requirement./ Người làm trên cao đã tham gia huấn luyện, được cấp thẻ an toàn theo quy định pháp luật.				
2	Does each person working at height have a copy of the working at height safety regulations?/ Người làm trên cao phải có bản sao về quy định an toàn làm việc trên cao?				

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 37 of 156


3	Is the person working at height instructed to follow the relevant document such as work permit, risk assessment, safety inspection checklists, operating rules... (interview)?/ Người làm trên cao có nắm bắt nội dung giấy phép, nội dung đánh giá rủi ro, phiếu kiểm tra an toàn, quy định vận hành không (phỏng vấn)?			
4	Are the people working at height aware of the regulations that mandate the use of a two-hook body harness at all times when working at heights (interview)?/ Người làm trên cao có nắm quy định bắt buộc sử dụng dây an toàn 2 móc khi làm trên cao (phỏng vấn)?			
5	Are the people working at height aware of the regulations that prohibit operating the man lift during rainy or windy conditions (interview)? / Người làm trên cao có nắm quy định nghiêm cấm làm làm trên cao khi trời mưa hoặc có gió lớn (cấp 5) (phỏng vấn)?			
6	Are the people working at height aware of the regulations that prohibit erecting scaffolds near power lines within the electrical safety range? / Người làm trên cao có nắm quy định nghiêm cấm làm việc gần đường dây điện, trong phạm vi an toàn điện (phỏng vấn)?			
7	Are the people working at height aware of the regulations that prohibit the dropping of materials from above (interview)? / Người làm trên cao có nắm quy định cấm ném thả vật từ trên cao (phỏng vấn)?			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 38 of 156


8	Are the individuals working at heights aware of the regulations that require them to arrange supplies and equipment neatly to prevent materials from falling?/ Người làm trên cao có nắm quy định sắp xếp vật tư gọn gàng nhằm ngăn ngừa vật tư rơi trên cao (phỏng vấn)?			
9	Are the hazards of work assessed to determine the use of personal protective equipment (e.g. hard hat, restraint harness)?/ Có đánh giá mỗi nguy công việc để xác định thiết bị bảo vệ cá nhân cần sử dụng (ví dụ như nón bảo hộ, dây đai giới hạn)?			
II. CHECKING FOR PRE-OPERATION / KIỂM TRA TRƯỚC KHI THI CÔNG				
1	Ensure that adequate lighting is provided at the worksite during low-light conditions . / Đảm bảo toàn bộ khu vực thi công được chiếu sáng đầy đủ.			
2	Are all exits marked with an exit sign and illuminated by a reliable light source?/ Tất cả lối ra vào có được đánh dấu bằng biển báo và được chiếu sáng bằng nguồn sáng ổn định không?			
3	The area below the worksite is barricaded to prevent accidental entry by pedestrians/ Phía bên dưới khu vực thi công được rào chắn nhằm ngăn chặn người và phương tiện cơ giới đi vào khu vực thi công.			
4	Is a danger sign stating "Falling objects - Authorized Personnel Only" (or equivalent) at the worksite?/ Có biển báo nguy hiểm "Vật rơi trên cao, Người không phận sự cấm vào" hoặc có nội dung tương tự được thiết lập			

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 39 of 156


5	Are people working at height provided with adequate personal protective equipment/ Người làm trên cao được trang bị đầy đủ bảo hộ cần thiết cho công việc.			
6	Workmen provided with bag to carry bolts, nuts and hand tools/ Người vận hành được trang bị túi chứa dụng cụ nhằm ngăn ngừa vật rơi.			
7	Walkways, aisles and all overhead workplaces cleared of loose materials/ Vật tư, dụng cụ được sắp xếp gọn gàng trên lối đi và khu thi công			
8	There is no tripping, slipping, falling hazard in the worksite and the area below the worksite/ Đảm bảo khu vực thi công và khu vực bên dưới giàn giáo không có mối nguy vấp, trượt ngã cho người làm.			
9	Has the rescue plan for fall accidents been approved and implemented?/ Kế hoạch ứng phó tính huống ngã cao đã được phê duyệt và triển khai chưa?.			
10	SUITABLE Fire extinguishers are available on equipment and inspected weekly/ Bình chữa cháy THÍCH HỢP được trang bị trên mái và được kiểm tra hàng tuần.			
11	All safety measures mentioned in the risk assessment have been fully implemented. / Tất cả biện pháp an toàn nêu trong đánh giá rủi ro được thực hiện đầy đủ.			
III. CHECKING FOR ROOF SAFETY CONDITION/ KIỂM TRA ĐIỀU KIỆN AN TOÀN TRÊN MÁI				
1	A proper fall protection system is provided, monitored, and deployed at critical workplaces?/ Có lắp đặt hệ thống chống ngã cao tại những khu vực có rủi ro ngã cao?			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 40 of 156

2	Crawler boards / Safety system for work on the fragile roof are used/ Có tấm gỗ hoặc các giải pháp tương tự khi làm việc trên những tấm lợp sáng dễ vỡ			
3	Safety nets are in use wherever required?/ Lưới an toàn cần được thiết lập bên dưới khu vực có rủi ro rơi ngã cao?			
4	Is life-line, restraint system provided wherever working near the edge of the roof?/ Có lắp đặt dây cứu sinh hoặc dây giới hạn tại các mép sàn?			
5	Are surfaces elevated more than 30 inches (76.20 centimeters) above the floor or ground provided with standard guardrails?/ Các bề mặt cao hơn 30 inch (76,20 cm) so với sàn hoặc mặt đất có được cung cấp lan can thích hợp không?			
6	Are all elevated surfaces (beneath which people or machinery could be exposed to falling objects) provided with standard 4-inch (10.16 centimeters) toeboards?/ Tất cả các bề mặt sàn trên cao (bên dưới có người hoặc máy móc đang làm việc) có được lắp đặt chắn vật rơi 4 inch (10,16 cm) không?			
7	Are toeboards installed around the edges of permanent floor opening (where persons may pass below the opening)?/ Các tấm chắn vật rơi có được lắp đặt xung quanh các mép sàn không (nơi người đi bên dưới) không?			
8	Are floor openings guarded by a cover, a guardrail, or equivalent on all sides?/ Các lỗ thông tầng có được bảo vệ bằng tấm che, lan can hoặc phương pháp tương tự ở tất cả các phía?			
9	Is a safe means of access and egress provided to the roof or work surfaces?/ Có lắp đặt cầu thang an toàn để lên xuống mái?			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 41 of 156


10	Are walkways, means of access and egress provided with hand-rails, mid-rail & toe guard?/ Lối đi trên cao, thang lên xuống mái luôn được lắp dựng tay vịn, thanh giữa và tấm chắn chân ?			
11	The works areas and walkways free of oil, grease or another slippery spillage./ Khu vực thi công và lối đi không có mối nguy trơn trượt ngã			

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 42 of 156


**PRE-PERMIT CHECKLIST FOR WORKING AT HEIGHT (ON MAN LIFT)/
DANH MỤC KIỂM TRA TRƯỚC KHI CẤP PHÉP LÀM TRÊN CAO (SÀN NẮNG)**
Conditions Required by this Checklist must be Verified Prior to Signing the Work Permit/
Các yêu cầu trong danh mục kiểm tra phải đáp ứng trước khi cấp phép

SHE-3/04PC00


Tracking number/ Số theo dõi:	Date of inspection/ Ngày kiểm tra:	Areas to be inspected/ Khu vực kiểm tra:	Inspected By PA/ Được kiểm bởi người xin phép:	Re-Inspected by SA/ Được kiểm bởi người đánh giá:	
Y: Full compliance/ Y: Tuân thủ	N: Partial compliance or non compliance/ N: Thiếu tuân thủ hoặc không tuân thủ	NA: Not applicable, but need explanations for not applying/ NA: không áp dụng nhưng cần giải thích ngắn gọn			
Ref/ TT	Criteria/ Tiêu chí	What you see and check/ Quan sát và kiểm tra hồ sơ	Compliance/ Tuân thủ		
			Y	N	N/A
I. CHECKING FOR GENERAL REQUIREMENTS/ KIỂM TRA THEO YÊU CẦU CHUNG					
1	People invloved in work at height must be trained on safety as legal requirement./ Người làm trên cao đã được huấn luyện an toàn làm việc trên cao và được cấp thẻ an toàn theo quy định pháp luật.				
2	Only authorised and trained person should be allowed to operate the man lift/ Chỉ có những người được đào tạo và ủy nhiệm được phép vận hành xe nâng người.				
3	Relevant operators have valid and suitable license as legal requirement/ Người vận hành phải có chứng chỉ nghề phù hợp với thiết bị được vận hành.				

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 43 of 156


4	Does each operator have a copy of the appropriate operating regulations?/ Người vận hành phải có bản sao về quy định an toàn vận hành xe nâng người?			
5	Is the operator instructed to follow the relevant document such as work permit, risk assessment, safety inspection checklists, operating rules... (interview)?/ Người vận hành có nắm bắt nội dung giấy phép, nội dung đánh giá rủi ro, phiếu kiểm tra an toàn, quy định vận hành không (phỏng vấn)?			
6	Are the operators aware of the regulations that mandate the use of a MEWP restraint harness at all times when working at heights (interview)?/ Người vận hành có nắm quy định bắt buộc sử dụng dây giới hạn khi làm việc sàn nâng (phỏng vấn)?			
7	Are the operator aware of the regulations that prohibit operating the man lift during rainy or windy conditions (interview)?/ Người vận hành có nắm quy định nghiêm cấm vận hành xe nâng người khi trời mưa hoặc có gió lớn (cấp 5) (phỏng vấn)?			
8	Are the operators aware of the regulations that prohibit operating man lift near power lines within the electrical safety range?/ Người vận hành có nắm quy định nghiêm cấm vận hành xe nâng người gần đường dây điện, phạm vi an toàn điện (phỏng vấn)?			
9	Are the operators aware of the regulations that prohibit the dropping of materials from above (interview)? / Người vận hành có nắm quy định cấm ném thả vật từ trên cao (phỏng vấn)?			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 44 of 156


10	Are the operators aware of the regulations that require them to arrange supplies and equipment neatly to prevent materials from falling? / Người vận hành có nắm quy định sắp xếp vật tư gọn gàng nhằm ngăn ngừa vật tư rơi trên cao (phỏng vấn)?			
11	Are the hazards of work assessed to determine the use of personal protective equipment (e.g. hard hat, restraint harness)?/ Có đánh giá mỗi nguy công việc để xác định thiết bị bảo vệ cá nhân cần sử dụng (ví dụ như nón bảo hộ, dây đai giới hạn)?			
II. CHECKING FOR PRE-OPERATION / KIỂM TRA TRƯỚC KHI THI CÔNG				
1	Ensure that adequate lighting is provided at the worksite during low-light conditions./ Đảm bảo khu vực thi công được chiếu sáng đầy đủ.			
2	The area below the worksite is barricaded to prevent accidental entry by pedestrians or vehicles/ Khu vực vận hành xe nâng người được rào chắn nhằm ngăn chặn người và phương tiện cơ giới đi vào khu vực thi công.			
3	Is a danger sign stating "Falling objects - Authorized Personnel Only" (or equivalent) at the worksite?/ Có biển báo nguy hiểm "Vật rơi trên cao, Người không phận sự cấm vào" hoặc có nội dung tương tự được thiết lập ?			
4	Is a banksman assigned to watch out for approaching vehicles at the worksite?/ Có bố trí người làm công tác cảnh báo khi có các phương tiện cơ giới đến gần khu thi công ?			
5	There is no tripping, slipping, falling hazard in the worksite/ Đảm bảo khu vực thi công không có mối nguy vấp, trượt ngã cho người vận hành.			

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 45 of 156


6	The worksite is relatively flat, without any pits, and there is no risk of the man lift overturning/ Khu vực thi công tương đối phẳng, không có hố hoặc dốc, không có rủi ro gây ngã xe nâng người			
7	Are operators provided with adequate personal protective equipment/ Người vận hành được trang bị đầy đủ bảo hộ cần thiết cho công việc			
8	Workmen provided with bag to carry bolts, nuts and hand tools/ Người vận hành được trang bị túi chứa dụng cụ nhằm ngăn ngừa vật rơi.			
9	SUITABLE Fire extinguishers are available on equipment and inspected weekly/ Bình chữa cháy THÍCH HỢP được trang bị trên máy và được kiểm tra hàng tuần			
10	Has the rescue plan for fall accidents been approved and implemented?/ Kế hoạch ứng phó tính huống ngã cao đã được phê duyệt và triển khai ?			
11	All safety measures mentioned in the risk assessment have been fully implemented/ Tất cả biện pháp an toàn nêu trong đánh giá rủi ro được thực hiện đầy đủ.			
III. CHECKING FOR EQUIPMENT CONDITION / KIỂM TRA ĐIỀU KIỆN AN TOÀN SÀN NÂNG				
1	The excavator was examined by an authorized party within the valid period/ Kiểm định an toàn được tiến hành bởi bên thứ ba và còn hiệu lực.			
2	Daily safety check or safety pre-use inspection conducted and record always kept on equipment/ Kiểm tra an toàn hàng ngày hoặc kiểm tra trước khi sử dụng và phiếu kiểm tra luôn được đặt trên thiết bị.			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 46 of 156

3	Are crane manuals and maintenance log book available?/ Tài liệu hướng dẫn vận hành và chế độ bảo dưỡng của nhà sản xuất có theo xe?			
4	Monthly or quarterly check and maintenance conducted by maintenance department or vendor/ Bảo dưỡng hàng tháng hoặc hàng quý được thực hiện bởi bên bảo dưỡng hoặc nhà thầu. Hồ sơ bảo dưỡng lưu giữ và sẵn sàng.			
5	SUITABLE Fire extinguishers (ABC, AC) are available and in good condition/ Bình chữa cháy THÍCH HỢP (ABC hoặc AB) được trang bị trên thiết bị và được kiểm tra hàng tuần.			
6	Warning devices such as alarms, lights, gauges, horns should be in working condition./ Các thiết bị cảnh báo như đèn, còi trong tình trạng tốt.			
7	All emergency controls of the man lift should be in working condition/ Các thiết bị dụng khẩn cấp được kiểm tra và hoạt động bình thường.			
8	Are hoses and pipework of excavator free from leakages and in good condition?/ Các ống thủy lực, phốt dầu trong tình trạng tốt?			
9	Electric components, wiring and cable should be free from defect/ Hệ thống điện và dây điện không có dấu hiệu hư hỏng.			
10	Guard rail of the lift should be firm and tight without any defect/ Hệ thống lan can trên lồng nâng không có dấu hiệu hư hỏng.			
11	Wheel and tire of the man lift should be free from defect, wear and tare/ Vỏ xe nâng không có dấu hiệu mòn, hư hỏng.			
12	Engine and rotating part should be properly covered/ Các bộ phận chuyển động của xe nâng được che chắn.			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 47 of 156

13	Man lift should be physically in good condition, free from defects/ Phải đảm bảo Xe nâng người không có dấu hiệu hư hỏng vật lý			
14	Ground station control should be working properly/ Các chức năng điều khiển từ mặt đất được kiểm tra và hoạt động bình thường.			
15	Remote control station over lift should be in working condition/ Các chức năng điều khiển trên lồng nâng được kiểm tra và hoạt động bình thường.			
16	Are all functions of the manlift, including the boom, arm, cage, swing, and travel, working properly?/ Tất cả các chức năng của xe nâng người, bao gồm cần, lồng nâng, xoay và di chuyển hoạt động bình thường không?			


	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 48 of 156




**PRE-PERMIT CHECKLIST FOR WORKING AT HEIGHT (ON SCAFFOLD)/
DANH MỤC KIỂM TRA TRƯỚC KHI CẤP PHÉP LÀM TRÊN CAO (GIÀN GIÁO)**
Conditions Required by this Checklist must be Verified Prior to Signing the Work Permit/
Các yêu cầu trong danh mục kiểm tra phải đáp ứng trước khi cấp phép

SHE-3/05PC00


Tracking number/ Số theo dõi:	Date of inspection/ Ngày kiểm tra:	Areas to be inspected/ Khu vực kiểm tra:	Inspected By PA/ Được kiểm bởi người xin phép:	Re-Inspected by SA/ Được kiểm bởi người đánh giá:	
Y: Full compliance/ Y: Tuân thủ	N: Partial compliance or non compliance/ N: Thiếu tuân thủ hoặc không tuân thủ	NA: Not applicable, but need explanations for not applying/ NA: không áp dụng nhưng cần giải thích ngắn gọn			
Ref/ TT	Criteria/ Tiêu chí	What you see and check/ Quan sát và kiểm tra hồ sơ	Compliance/ Tuân thủ		
			Y	N	N/A
I. CHECKING FOR GENERAL REQUIREMENTS/ KIỂM TRA THEO YÊU CẦU CHUNG					
1	Person working at height must be trained on safety as legal requirement./ Người làm trên cao đã tham gia huấn luyện, được cấp thẻ an toàn theo quy định pháp luật.				
2	Only authorised and trained person should be allowed to erect scaffolding./ Chỉ có những người được đào tạo và ủy nhiệm được phép lắp dựng giàn giáo.				
3	Scaffolders have valid and suitable license as legal requirement./ Thợ giàn giáo phải có chứng chỉ nghề phù hợp với công việc được giao.				

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 49 of 156


4	Does each person working at height have a copy of the working at height safety regulations?/ Người làm trên cao phải có bản sao về quy định an toàn làm việc trên cao?			
5	Is the person working at height instructed to follow the relevant document such as work permit, risk assessment, safety inspection checklists, operating rules... (interview)?/ Người làm trên cao có nắm bắt nội dung giấy phép, nội dung đánh giá rủi ro, phiếu kiểm tra an toàn, quy định vận hành không (phỏng vấn)?			
6	Are the people working at height aware of the regulations that mandate the use of a two-hook body harness at all times when working at heights (interview)? / Người làm trên cao có nắm quy định bắt buộc sử dụng dây an toàn 2 móc khi làm trên cao (phỏng vấn)?			
7	Are the people working at height aware of the regulations that prohibit operating the man lift during rainy or windy conditions (interview)?/ Người làm trên cao có nắm quy định nghiêm cấm làm làm trên cao khi trời mưa hoặc có gió lớn (cấp 5) (phỏng vấn)?			
8	Are the scaffolders aware of the regulations that prohibit erecting scaffolds near power lines within the electrical safety range? / Thợ giàn giáo có nắm quy định nghiêm cấm lắp dựng giàn giáo gần đường dây điện, phạm vi an toàn điện (phỏng vấn)?			
9	Are the people working at height aware of the regulations that prohibit the dropping of materials from above (interview)?/ Người làm trên cao có nắm quy định cấm ném thả vật từ trên cao (phỏng vấn)?			

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 50 of 156


10	Are the individuals working at heights aware of the regulations that require them to arrange supplies and equipment neatly to prevent materials from falling?/ Người làm trên cao có nắm quy định sắp xếp vật tư gọn gàng nhằm ngăn ngừa vật tư rơi trên cao (phồng vắn)?			
11	Are the hazards of work assessed to determine the use of personal protective equipment (e.g. hard hat, restraint harness)?/ Có đánh giá mối nguy công việc để xác định thiết bị bảo vệ cá nhân cần sử dụng (ví dụ như nón bảo hộ, dây đai giới hạn)?			
II. CHECKING FOR PRE-OPERATION / KIỂM TRA TRƯỚC KHI THI CÔNG				
1	Ensure that adequate lighting is provided at the worksite during low-light conditions. / Đảm bảo khu vực thi công được chiếu sáng đầy đủ.			
2	The area below the worksite is barricaded to prevent accidental entry by pedestrians or vehicles/ Phía bên dưới khu vực thi công được rào chắn nhằm ngăn chặn người và phương tiện cơ giới đi vào khu vực thi công.			
3	Is a danger sign stating "Falling objects - Authorized Personnel Only" (or equivalent) at the worksite?/ Có biển báo nguy hiểm "Vật rơi trên cao, Người không phận sự cấm vào" hoặc có nội dung tương tự được thiết lập.			
4	Are people working at height provided with adequate personal protective equipment./ Người làm trên cao được trang bị đầy đủ bảo hộ cần thiết cho công việc.			
5	Workmen provided with bag to carry bolts, nuts and hand tools./ Người vận hành được trang bị túi chứa dụng cụ nhằm ngăn ngừa vật rơi.			


	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 51 of 156

6	Is material on elevated surfaces piled, stacked or racked in a manner to prevent it from tipping, falling, collapsing, rolling or spreading?/ Vật liệu được sắp xếp gòn gàng hoặc có biện pháp sao cho vật liệu không bị rơi ngã đổ xuống bên dưới?			
7	There is no tripping, slipping, falling hazard in the worksite and the area below the worksite./ Đảm bảo khu vực thi công và khu vực bên dưới giàn giáo không có mối nguy vấp, trượt ngã cho người làm.			
8	Has the rescue plan for fall accidents been approved and implemented?/ Kế hoạch ứng phó tính huống ngã cao đã được phê duyệt và triển khai ?			
9	SUITABLE Fire extinguishers iare available on equipment and inspected weekly/ Bình chữa cháy THÍCH HỢP được trang bị trên mái và được kiểm tra hàng tuần.			
10	All safety measures mentioned in the risk assessment have been fully implemented./ Tất cả biện pháp an toàn nêu trong đánh giá rủi ro được thực hiện đầy đủ.			
III. CHECKING FOR SCAFFOLD SAFETY CONDITION/ KIỂM TRA ĐIỀU KIỆN AN TOÀN TRÊN MÁI				
1	Scaffolds must be inspected by authorized third party before they are used (if there is law requirement)./ Kiểm định an toàn được tiến hành bởi bên thứ ba trước khi giàn giáo được sử dụng (nếu có quy định của luật pháp).			
2	Scaffolds must be inspected following events which could affect the safety of the structure, e.g. alterations, adverse weather or an earthquake/ Giàn giáo có được kiểm tra sau các sự thay đổi có thể ảnh hưởng đến sự ổn định của giàn giáo, ví dụ: lắp thêm giáo, mưa bão.			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 52 of 156

3	Scaffold of the same manufacture, are all scaffold components in place, with good joint welding, and free from defects? / Giàn giáo sử dụng có đồng bộ không, các thành phần của giàn giáo không bị hen rỉ hoặc khuyết tật ?			
4	Scaffold erected on a firm, level ground?/ Giáo được lắp dựng trên nền đất bằng phẳng, chắc chắn?			
5	Screw jacks being used to level, plumb scaffold?/ Chân kích được sử dụng trong lắp dựng để cân bằng giàn giáo?			
6	Base plates in firm contact with mudsills?/ Tấm lót chân đặt trên nền chắc chắn?			
7	Is the scaffold level and plumb, with frames standing straight and not twisted?/ Giàn giáo được lắp đặt thẳng đứng, khung giáo, thanh đứng thẳng góc?			
8	Visual check to verify clamps secured in place? Are the scaffold legs properly braced, with the braces correctly attached? / Cùm giáo được lắp đặt chắc chắn, Các thanh chép được lắp đầy đủ?			
9	Guard railing in place on all open sides and ends? Toe boards properly installed when required? Proper access to get on and off the scaffold?/ Giàn giáo có được lắp đầy đủ lan can, tấm chắn vật rơi và lối lên an toàn không?			
10	Scaffold secured to structure to prevent movement (if the height is more than three time of the width?/ Giàn giáo được neo chắc chắn (khi chiều cao > 3 lần chiều rộng)?			
11	Scaffold control tag has been signed and approved daily?/ Thẻ giàn giáo được kiểm tra xác nhận hàng ngày?			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 53 of 156

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 54 of 156



**PRE-PERMIT CHECKLIST FOR LIFTING (LORRY CRANE)/
DANH MỤC KIỂM TRA TRƯỚC KHI CẤP PHÉP NÂNG HẠ (XE CẦU THÙNG)**
Conditions Required by this Checklist must be Verified Prior to Signing the Work Permit/
Các yêu cầu trong danh mục kiểm tra phải đáp ứng trước khi cấp phép

SHE-
3/06PC00


Tracking number/ Số theo dõi:	Date of inspection/ Ngày kiểm tra:	Areas to be inspected/ Khu vực kiểm tra:	Inspected By PA/ Được kiểm bởi người xin phép:	Re-Inspected by SA/ Được kiểm bởi người đánh giá: Re-Inspected by SA
----------------------------------	---------------------------------------	---	---	---

Y: Full compliance/Y: Tuân thủ	N: Partial compliance or non compliance/ N: Thiếu tuân thủ hoặc không tuân thủ	NA: Not applicable, but need explanations for not applying/ NA: không áp dụng nhưng cần giải thích ngắn gọn
--------------------------------------	--	--


Ref/ TT	Tiêu chí / Criteria	Quan sát và kiểm tra hồ sơ / What you see and check	Tuân thủ/ Compliance		
			Y	N	N/A

I. CHECKING FOR GENERAL REQUIREMENTS/ KIỂM TRA THEO YÊU CẦU CHUNG


1	All individuals involved in lifting works have valid and suitable license training certificates to carry out lifting work as legal requirement/ Những người tham gia vận hành công việc nâng phải có chứng chỉ nghề phù hợp.				
---	---	--	--	--	--

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 55 of 156


2	Is the operator instructed to follow the relevant document such as work permit, risk assessment, safety inspection checklists, operating rules... (interview)?/ Người vận hành phải có bản sao về quy định an toàn vận hành thích hợp và thực hiện theo quy định?				
3	Is it prohibited to use chains or rope slings that are kinked or twisted?/ Người vận hành có nắm quy định cấm sử dụng cáp xích, thép bị gấp khúc, xoắn, chân chó, rỉ sét không?				
4	Is it prohibited to use the hoist rope or chain wrapped around the load as a substitute, for a sling?/ Người vận hành có nắm quy định cấm sử dụng cáp thép hoặc dây xích quấn quanh tải để thay thế cho cáp bệ không?				
5	Is the operator instructed to avoid carrying loads over people?/ Người vận hành có được nắm quy định cấm di chuyển tải qua đầu người không?				
6	Is suitable personal protective equipment (e.g. helmets with chin straps, reflective jackets, etc.) available to operators and the lifting team?/ Nhân viên vận hành được trang bị bảo hộ phù hợp (nón bảo hộ, áo phản quang...				
7	First Aid Kit should be available in operator cabin (with in expiry date)/ Dụng cụ sơ cứu y tế có sẵn trên xe và phù hợp với luật định				
II. CHECKING FOR PRE-OPERATION/ KIỂM TRA TRƯỚC KHI THI CÔNG					
1	Work-area are inspected before starting the job/Khu vực nâng hạ được kiểm tra trước khi bắt đầu công việc				

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 56 of 156


2	lifting area are demarcated and unauthorized person are not allowed to enter the area./ Khu vực nâng hạ được rào chắn, người không phận sự không được phép vào khu vực				
3	Signage stating: "Danger, Lifting Areas, Lifting Authorized Entry Only" (or equivalent) is posted as needed./ Biển báo " Nguy hiểm, Khu vực nâng hạ, Người không phận sự cấm vào" hoặc có nội dung tương tự được thiết lập tại những khu vực cần thiết				
4	Are traffic management measures implemented when operating along road?/ Có thực hiện kiểm soát an toàn giao thông khi làm việc trên đường nội bộ không?				
5	Affected area is clear of all obstruction that may hinder lifting work. If there are obstruction, the hierarchy of controls must be applied to control the risks/ Không có các công trình nằm trong khu vực bị ảnh hưởng công tác nâng hạ. Nếu có, phải áp dụng 05 phân cấp kiểm soát rủi ro				
6	The lorry crane is clear of overhead power lines/ Đảm bảo người vận hành và người liên quan nhận biết về đường điện trên cao nếu có				
7	Are all work areas adequately illuminated?/ Tất cả các khu vực làm việc có được chiếu sáng đầy đủ không?				
8	Crane located on firm stable ground?/ Thiết bị nâng đặt trên nền đất chắc chắn				
9	All outriggers are fully extended?/ Tất cả chân cân bằng thiết bị nâng phải được thiết lập ở mức lớn nhất				

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 57 of 156


10	All outrigger placed on timber mat or steel plate?/ Tất cả chân cân bằng thiết bị nâng phải đặt trên tấm gỗ hoặc tấm thép chịu đủ tải trọng toàn thiết bị nâng			
11	Pads are applied to sharp edges of load?/ Phải có biện pháp bảo vệ các góc nhọn bị cắt đứt từ các cạnh bên của tải			
12	Lifting gears in use are inspected, in good condition and free from defect?/ Thiết bị mang tải phải được kiểm tra và đảm bảo trong tình trạng tốt và không bị dính dầu mỡ			
III. CHECKING FOR LORRY CRANE SAFETY CONDITION/ KIỂM TRA ĐIỀU KIỆN AN TOÀN XE CẦU THÙNG				
1	Crane examined by authorized third party/ Kiểm định an toàn được tiến hành bởi bên thứ ba			
2	Daily safety check or safety pre-use inspection conducted and record always kept on equipment/ Kiểm tra an toàn hàng ngày hoặc kiểm tra trước khi sử dụng và bản ghi chép luôn được đặt trên thiết bị			
3	Are crane manuals and maintenance log book available?/ Tài liệu hướng dẫn vận hành và chế độ bảo dưỡng của nhà sản xuất có theo xe			
4	Monthly or quarterly check and maintenance conducted by maintenance department or vendor/ Bảo dưỡng hàng tháng hoặc hàng quý được thực hiện bởi bên bảo dưỡng hoặc nhà thầu. Hồ sơ bảo dưỡng lưu giữ và sẵn sàng			
5	Rated capacity is clearly marked on each side of the crane/ Đảm bảo tải nâng được thể hiện rõ trên thân xe và có thể nhìn thấy từ phía bên dưới			


	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 58 of 156


6	SUITABLE Fire extinguishers (ABC, AC) are available and in good condition/Bình chữa cháy THÍCH HỢP (ABC hoặc AB) được trang bị trên thiết bị và được kiểm tra hàng tuần				
7	Lorry crane should be physically in good condition, free from defects./ Thiết bị nâng phải đảm bảo không có dấu hiệu hư hỏng vật lý				
8	Boom without any damage, no crack, smooth working etc.(Check by extending it fully)/ Cần cẩu phải được kiểm tra kỹ lưỡng, đảm bảo không có dấu hiệu rạn nứt hoặc bất kỳ hư hỏng				
9	Load Chart Available in Operator cabin/ Sở đồ tải phải rõ ràng, dễ đọc và có sẵn trên buồng lái				
10	Wire rope of the crane free from damage and tested properly/ Cáp cẩu không có dấu hiệu hư hỏng như bị xoắn, bị gấp khúc, bị mòn, bị đứt sợi cáp, bị tiếp xúc nhiệt				
11	Hoist Limit Switch available and in working condition/ Công tắc hành trình hoạt động bình thường				
12	Is operation of outriggers (including their locks) in order?/ Chân cân bằng của xe hoạt động bình thường				
13	Are condition and inflation pressure of tires in order?/ Vỏ xe không bị mòn và áp lực của các vỏ xe ở mức bình thường				
14	Are hoses and pipework (including outriggers) free from leakages?/Các ống thủy lực, phốt dầu không bị rò rỉ dầu				
15	Are conditions of hook and safety catch in order?/Khóa móc cẩu trong trình trạng hoạt động tốt				

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 59 of 156


16	Are functional test results in order?/Các chức năng của thiết bị nâng hoạt động bình thường			
17	Is operation of Automatic Safe Load Indicator (ASLI) in order/ Cảnh báo quá tải hoạt động bình thường			
18	Is operation of emergency stop switches, motion limited devices and overload cut-out devices, , if fitted, in order?/ Thiết bị chống quá tải, chống chuyển động và công tắc dừng khẩn cấp hoạt động bình thường			

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 60 of 156


	PRE-PERMIT CHECKLIST FOR MOBILE CRANE/ DANH MỤC KIỂM TRA TRƯỚC KHI CẤP PHÉP NÂNG HẠ (CẦU KATO) Conditions Required by this Checklist must be Verified Prior to Signing the Work Permit/ Các yêu cầu trong danh mục kiểm tra phải đáp ứng trước khi cấp phép					SHE-3/07PC00
	Tracking number/ Số theo dõi:	Date of inspection/ Ngày kiểm tra:	Areas to be inspected/ Khu vực kiểm tra:	Inspected By PA/ Được kiểm bởi người xin phép:	Re-Insected by SA/ Được kiểm bởi người đánh giá:	
Y: Full compliance/ Y: Tuân thủ	N: Partial compliance or non compliance/ N: Thiếu tuân thủ hoặc không tuân thủ	NA: Not applicable, but need explanations for not applying/ NA: không áp dụng nhưng cần giải thích ngắn gọn				
TT/Ref	Tiêu chí/ Criteria	Quan sát và kiểm tra hồ sơ/ What you see and check	Tuân thủ/ Compliance			
			Y	N	N/A	
I. CHECKING FOR GENERAL REQUIREMENTS/ KIỂM TRA THEO YÊU CẦU CHUNG						
1	All individuals involved in lifting works must be trained on safety as legal requirements/Những người tham gia hoạt động nâng hạ có được huấn luyện an toàn theo quy định pháp luật?					
2	All individuals involed in lifting works have valid and suitable license to carry out lifting work as legal requirement./ Những người tham gia vận hành công việc nâng phải có chứng chỉ nghề phù hợp					

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 61 of 156


3	Are only authorized and trained personnel permitted to operate the lifting equipments/ Chỉ có những người được đào tạo và ủy nhiệm được phép vận hành thiết bị nâng			
4	Does each operator have a copy of the appropriate operating regulations and are they directed to follow them?/Người vận hành phải có bản sao về quy định an toàn vận hành thích hợp và thực hiện theo quy định?			
5	Is the operator instructed to follow the relevant document such as work permit, risk assessment, safety inspection checklists, operating rules... (interview)?/ Người vận hành có nắm bắt nội dung giấy phép, đánh giá rủi ro, phiếu kiểm tra an toàn, quy định vận hành... không (phỏng vấn)?	''		
6	Is it prohibited to use chains or rope slings that are kinked or twisted?/ Người vận hành có nắm quy định cấm sử dụng cáp xích, thép bị gấp khúc, xoắn, chân chó, rỉ sét không?			
7	Is it prohibited to use the hoist rope or chain wrapped around the load as a substitute, for a sling?/Người vận hành có nắm quy định cấm sử dụng cáp thép hoặc dây xích quấn quanh tải để thay thế cho cáp bệ không?			
8	Is the operator instructed to avoid carrying loads over people?/ Người vận hành có được nắm quy định cấm di chuyển tải qua đầu người không?			
9	Is suitable personal protective equipment (e.g. helmets with chin straps, reflective jackets, etc.) available to operators?/ Nhân viên vận hành được trang bị bảo hộ phù hợp (nón bảo hộ, áo phản quang...			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 62 of 156


10	Are emergency phone numbers posted at prominent place?/ Số điện thoại khẩn cấp có được niêm yết tại những nơi dễ thấy?			
11	Are emergency phone numbers posted on the forklift?/ Số điện thoại khẩn cấp có được niêm yết trên xe nâng?			
12	First Aid Kit should be available in operator cabin (with in expiry date) and in compliance with medical requirements/ Dụng cụ sơ cứu y tế có sẵn trên xe và phù hợp với luật định			
II. CHECKING FOR PRE-OPERATION/KIỂM TRA TRƯỚC KHI THI CÔNG				
1	Work-area inspected before starting the job/ Khu vực nâng hạ được kiểm tra trước khi bắt đầu công việc			
2	lifting area barricaded and unauthorized person are not allowed to enter the area./ Khu vực nâng hạ được rào chắn, người không phận sự không được phép vào khu vực			
3	Signage stating: "Danger, Lifting Areas, Lifting Authorized Entry Only" (or equivalent) is posted as needed./ Biển báo " Nguy hiểm, Khu vực nâng hạ, Người không phận sự cấm vào" hoặc có nội dung tương tự được thiết lập tại những khu vực cần thiết			
4	Working area is clear of all fall-trip hazards that may cause operators to trip or to fall/ Khu vực nâng hạ đảm bảo không có mối nguy gây trượt vấp ngã cho người vận hành			

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 63 of 156


5	Affected area is clear of all obstruction that may hinder lifting work. If there are obstruction, the hierarchy of controls must be applied to control the risks/ Không có các công trình nằm trong khu vực bị ảnh hưởng công tác nâng hạ. Nếu có, phải áp dụng 05 phân cấp kiểm soát rủi ro			
6	The operator and anyone working on or around the tower crane must be aware of overhead power lines/ Đảm bảo người vận hành và người liên quan nhận biết về đường điện trên cao nếu có			
7	Are all work areas adequately illuminated?/ Tất cả các khu vực làm việc có được chiếu sáng đầy đủ không?			
8	Crane located on firm stable ground/ Thiết bị nâng đặt trên nền đất chắc chắn			
9	All outriggers are fully extended/ Tất cả chân cân bằng thiết bị nâng phải được thiết lập ở mức lớn nhất			
10	All outrigger placed on timber mat or steel plate/ Tất cả chân cân bằng thiết bị nâng phải đặt trên tấm gỗ hoặc tấm thép chịu đủ tải trọng toàn thiết bị nâng			
11	Pads are applied to sharp edges of load/ Phải có biện pháp bảo vệ các góc nhọn bị cắt đứt từ các cạnh bên của tải			
12	Lifting gears in use are inspected, in good condition and free from defect/ Thiết bị mang tải phải được kiểm tra và đảm bảo trong tình trạng tốt và không bị dính dầu mỡ			
III. CHECKING FOR EQUIPMENT CONDITION/ KIỂM TRA ĐIỀU KIỆN AN TOÀN XE CẦU THÙNG				
1	Safety Inspection conducted by authorized third party./Kiểm định an toàn được tiến hành bởi bên thứ ba			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 64 of 156


2	Daily safety check or safety pre-use inspection conducted and record always kept on equipment/Kiểm tra an toàn hàng ngày hoặc kiểm tra trước khi sử dụng và bản ghi chép luôn được đặt trên thiết bị			
3	Are crane manuals and maintenance log book available?/Tài liệu hướng dẫn vận hành và chế độ bảo dưỡng của nhà sản xuất có theo xe			
4	The crane included in the preventive maintenance plan /Thiết bị nằm trong kế hoạch bảo trì bảo dưỡng của đơn vị sử dụng			
5	Monthly or quarterly check and maintenance conducted by maintenance department or vendor. Maintenance log í available when required./Bảo dưỡng hàng tháng hoặc hàng quý được thực hiện bởi bên bảo dưỡng hoặc nhà thầu. Hồ sơ bảo dưỡng lưu giữ và sẵn sàng.			
6	The crane included in the preventive maintenance plan/ Thiết bị nằm trong kế hoạch bảo trì bảo dưỡng			
7	Ratted capacity is marked on each side of the crane and legible form the floor./ Đảm bảo tải nâng được thể hiện rõ trên thân xe và có thể nhìn thấy từ phía bên dưới			
8	SUITABLE Fire extinguishers (ABC, AC) iare available on equipment and inspected weekly/ Bình chữa cháy THÍCH HỢP (ABC hoặc AB) được trang bị trên thiết bị và được kiểm tra hàng tuần			
9	Mobile crane should be physically in good condition, free from defects./ Thiết bị nâng phải đảm bảo không có dấu hiệu hư hỏng vật lý			

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 65 of 156

10	Boom without any damage, no crack, smooth working etc.(Check by extending it fully)./ Cần cầu phải được kiểm tra kỹ lưỡng, đảm bảo không có dấu hiệu rạn nứt hoặc bất kỳ hư hỏng			
11	Load Chart Available in Operator cabin./ Sở đồ tải phải rõ ràng, dễ đọc và có sẵn trên buồng lái			
12	Working safe load indicator./ Thiết bị báo quá tải hoạt động bình thường			
13	Head lights, tail lights and indicators are in working condition./ Hệ thống đèn cảnh báo và chiếu sáng hoạt động bình thường			
14	Side mirrors and horn should be in good condition/ Kính quan sát các bên, còi được trang bị đầy đủ và tình trạng tốt			
15	Wire rope of the crane free from damage and tested properly./ Cáp cầu không có dấu hiệu hư hỏng như bị xoắn, bị gấp khúc, bị mòn, bị đứt sợi cáp, bị tiếp xúc nhiệt			
16	Hoist Limit Switch available and in working condition./ Công tắc hành trình hoạt động bình thường			
17	Is operation of outriggers (including their locks) in order?/ Chân cân bằng của xe hoạt động bình thường			
18	Are condition and inflation pressure of tires in order?/ Vỏ xe không bị mòn và áp lực của các vỏ xe ở mức bình thường			
19	Are hoses and pipework (including outriggers) free from leakages?/ Các ống thủy lực, phốt dầu không bị rò rỉ dầu			
20	Are conditions of hook and safety catch in order?/ Khóa móc cầu trong tình trạng hoạt động tốt			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 66 of 156

21	Are functional test results in order?/ Các chức năng của thiết bị nâng hoạt động bình thường			
22	Is operation of Automatic Safe Load Indicator (ASLI) in order/ Cảnh báo quá tải hoạt động bình thường			
23	Is operation of emergency stop switches, motion limited devices and overload cut-out devices, if fitted, in order?/ Thiết bị chống quá tải, chống chuyển động và công tắc dừng khẩn cấp hoạt động bình thường			

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 67 of 156



**PRE-PERMIT CHECKLIST FOR CRAWLER CRANE/
DANH MỤC KIỂM TRA TRƯỚC KHI CẤP PHÉP NÂNG HẠ (XE CẦU BÁNH XÍCH)
Conditions Required by this Checklist must be Verified Prior to Signing the Work Permit/
Các yêu cầu trong danh mục kiểm tra phải đáp ứng trước khi cấp phép**

SHE-4/08PC00


Tracking number/ Số theo dõi:	Date of inspection/ Ngày kiểm tra:	Areas to be inspected/ Khu vực kiểm tra:	Inspected By PA / Được kiểm bởi người xin phép:	Re-Inspected by SA/ Được kiểm bởi người đánh giá: Re-Inspected by: SA
----------------------------------	---------------------------------------	---	--	---

Y: Full compliance/Y: Tuân thủ	N: Partial compliance or non compliance/ N: Thiếu tuân thủ hoặc không tuân thủ	NA: Not applicable, but need explanations for not applying/ NA: không áp dụng nhưng cần giải thích ngắn gọn
--------------------------------------	--	--


Ref/ TT	Criteria/ Tiêu chí	What you see and check/ Quan sát và kiểm tra hồ sơ	Tuân thủ/ Compliance		
			Y	N	N/A

I. CHECKING FOR GENERAL REQUIREMENTS/KIỂM TRA THEO YÊU CẦU CHUNG


1	All individuals involved in lifting works must be trained on safety as legal requirements./ Những người tham gia hoạt động nâng hạ phải được huấn luyện an toàn theo quy định pháp luật.				
2	All individuals involved in lifting works have valid and suitable license to carry out lifting work as legal requirement./ Những người tham gia vận hành công việc nâng phải có chứng chỉ nghề phù hợp.				

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 68 of 156


3	Only authorized and trained personnel permitted to operate the lifting equipments./ Chỉ có những người được đào tạo và ủy nhiệm được phép vận hành thiết bị nâng.			
4	Does each operator have a copy of the appropriate operating regulations and are they directed to follow them?/ Người vận hành phải có bản sao về quy định an toàn vận hành thích hợp và thực hiện theo quy định?			
5	Is the operator instructed to follow the relevant document such as work permit, risk assessment, safety inspection checklists, operating rules... (interview)?/ Người vận hành có nắm bắt nội dung giấy phép, đánh giá rủi ro, danh mục kiểm tra trước khi cấp phép, quy định vận hành... không (phỏng vấn)?			
6	Is it prohibited to use chains or rope slings that are kinked or twisted?/Người vận hành có nắm quy định cấm sử dụng cáp xích, thép bị gấp khúc, xoắn, chần chớ, rỉ sét không?			
7	Is it prohibited to use the hoist rope or chain wrapped around the load as a substitute, for a sling?/ Người vận hành có nắm quy định cấm sử dụng cáp thép hoặc dây xích quấn quanh tải để thay thế cho cáp bệ không?			
8	Is the operator instructed to avoid carrying loads over people?/ Người vận hành có được nắm quy định cấm di chuyển tải qua đầu người không?			
9	Is suitable personal protective equipment (e.g. helmets with chin straps, reflective jackets, etc.) available to operators?/ Nhân viên vận hành được trang bị bảo hộ phù hợp (nón bảo hộ, áo phản quang...?			

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 69 of 156


10	Are emergency phone numbers posted at prominent place?/ Số điện thoại khẩn cấp có được niêm yết tại những nơi dễ thấy?			
11	First Aid Kit should be available in operator cabin (with in expiry date) and in compliance with medical requirements./ Dụng cụ sơ cứu y tế có sẵn trên xe và phù hợp với luật định.			
II.CHECKING FOR PRE-OPERATION/ KIỂM TRA TRƯỚC KHI THI CÔNG				
1	Work-area inspected before starting the job./ Khu vực nâng hạ được kiểm tra trước khi bắt đầu công việc.			
2	Lifting area barricaded and unauthorized person are not allowed to enter the area./ Khu vực nâng hạ được rào chắn, người không phận sự không được phép vào khu vực.			
3	Signage stating: "Danger, Lifting Areas, Lifting Authorized Entry Only" (or equivalent) is posted as needed./ Biển báo " Nguy hiểm, Khu vực nâng hạ, Người không phận sự cấm vào" hoặc có nội dung tương tự được thiết lập tại những khu vực cần thiết.			
4	Working area is clear of all fall-trip hazards that may cause operators to trip or to fall./ Khu vực nâng hạ đảm bảo không có mối nguy gây trượt vấp ngã cho người vận hành.			
5	Affected area is clear of all obstruction that may hinder lifting work. If there are obstruction, the hierarchy of controls must be applied to control the risks./ Không có các công trình nằm trong khu vực bị ảnh hưởng công tác nâng hạ. Nếu có, phải áp dụng 05 phân cấp kiểm soát rủi ro.			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 70 of 156


6	The operator and anyone working on or around the tower crane must be aware of overhead power lines./ Đảm bảo người vận hành và người liên quan nhận biết về đường điện trên cao nếu có.				
7	Are all work areas adequately illuminated?/ Tất cả các khu vực làm việc có được chiếu sáng đầy đủ không?				
8	Crawler crane located on firm stable ground or on suitable steel plates./ Thiết bị nâng đặt trên nền đất chắc chắn hoặc trên các tấm lót chịu đủ tải trọng toàn xe.				
9	Pads are applied to sharp edges of load./ Có biện pháp bảo vệ các cạnh nâng bị cắt đứt từ các cạnh bên của tải.				
10	Lifting gears in use are inspected, in good condition and free from defect./ Thiết bị mang tải phải được kiểm tra và đảm bảo trong tình trạng tốt và không bị dính dầu mỡ.				
III.CHECKING FOR TOWER CRANE SAFETY CONDITION/ KIỂM TRA ĐIỀU KIỆN AN TOÀN CẦN CẦU THÁP					
1	Safety inspection conducted by authorized third party./ Kiểm định an toàn được tiến hành bởi bên thứ ba.				
2	Daily safety check or safety pre-use inspection conducted and record always kept on equipment./ Kiểm tra an toàn hàng ngày hoặc kiểm tra trước khi sử dụng và bản ghi chép luôn được đặt trên thiết bị.				
3	Are crane manuals and maintenance log book available?/ Tài liệu hướng dẫn vận hành và chế độ bảo dưỡng của nhà sản xuất có theo xe?				

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 71 of 156


4	The crane included in the preventive maintenance plan./ Thiết bị nằm trong kế hoạch bảo trì bảo dưỡng của đơn vị sử dụng.					
5	Monthly or quarterly check and maintenance conducted by maintenance department or vendor. Maintenance log is available when required./ Bảo dưỡng hàng tháng hoặc hàng quý được thực hiện bởi bên bảo dưỡng hoặc nhà thầu. Hồ sơ bảo dưỡng lưu giữ và sẵn sàng.					
6	The crane included in the preventive maintenance plan./ Thiết bị nằm trong kế hoạch bảo trì bảo dưỡng.					
7	Rated capacity is marked on each side of the crane and legible from the floor./ Đảm bảo tải nâng được thể hiện rõ trên thân xe và có thể nhìn thấy từ phía bên dưới.					
8	SUITABLE Fire extinguishers (ABC, AC) are available on equipment and inspected weekly./ Bình chữa cháy THÍCH HỢP (ABC hoặc AB) được trang bị trên thiết bị và được kiểm tra hàng tuần.					
9	Crawler crane should be physically in good condition, free from defects./ Thiết bị nâng phải đảm bảo không có dấu hiệu hư hỏng vật lý.					
10	Cần cẩu phải được kiểm tra kỹ lưỡng, đảm bảo không có dấu hiệu rạn nứt hoặc bất kỳ hư hỏng/ Boom without any damage, no crack, smooth working etc.(Check by extending it fully).					
11	Load Chart Available in Operator cabin./ Sở đồ tải phải rõ ràng, dễ đọc và có sẵn trên buồng lái.					
12	Working safe load indicator./ Thiết bị báo quá tải hoạt động bình thường.					

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 72 of 156

13	Operator`s cabin, windscreen, and driver seat should be in good condition./ Buồng lái, ghế ngồi vận hành, kính chắn gió đảm bảo trong điều kiện tốt.					
14	Head lights, tail lights and indicators are in working condition./ Hệ thống đèn cảnh báo và chiếu sáng hoạt động bình thường.					
15	Side mirrors and horn should be in good condition./ Kính quan sát các bên, còi được trang bị đầy đủ và tình trạng tốt.					
16	Wire rope of the crane free from damage and tested properly./ Cáp cầu không có dấu hiệu hư hỏng như bị xoắn, bị gấp khúc, bị mòn, bị đứt sợi cáp, bị tiếp xúc nhiệt.					
17	Track should be free from damage/deformation and ground should be in clear ground./ Bánh xích không có dấu hiệu hư hỏng, biến dạng.					
18	Luffing limit device to control inclination range of angle boom in working condition./ Thiết bị cảnh báo góc cần hoạt động bình thường.					
19	Công tắc hành trình hoạt động bình thường/ Hoist Limit Switch available and in working condition.					
20	Are hoses and pipework (including outriggers) free from leakages?/ Các ống thủy lực, phốt dầu không bị rò rỉ dầu?					
21	Are conditions of hook and safety catch in order?/ Khóa móc cầu trong tình trạng hoạt động tốt?					
22	Are functional test results in order?/ Các chức năng của thiết bị nâng hoạt động bình thường?					
23	Is operation of Automatic Safe Load Indicator (ASLI) in order?/ Cảnh báo quá tải hoạt động bình thường?					

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 73 of 156

24	Is operation of emergency stop switches, motion limited devices and overload cut-out devices, if fitted, in order?/ Thiết bị chống quá tải, chống chuyển động và công tắc dừng khẩn cấp hoạt động bình thường?					
----	--	--	--	--	--	--


	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 74 of 156




**PRE-PERMIT CHECKLIST FOR TOWER CRANE/
DANH MỤC KIỂM TRA TRƯỚC KHI CẤP PHÉP NÂNG HẠ (CẦN CẦU THÁP)**
Conditions Required by this Checklist must be Verified Prior to Signing the Work Permit/
Các yêu cầu trong danh mục kiểm tra phải đáp ứng trước khi cấp phép

SHE-
3/09PC00


Tracking number/ Số theo dõi:	Date of inspection/ Ngày kiểm tra:	Areas to be inspected/ Khu vực kiểm tra:	Inspected By PA / Được kiểm bởi người xin phép:	Re-Inspected by SA/ Được kiểm bởi người đánh giá: Re-Inspected by: SA	
Y: Full compliance/Y: Tuân thủ	N: Partial compliance or non compliance/ N: Thiếu tuân thủ hoặc không tuân thủ	NA: Not applicable, but need explanations for not applying/ NA: không áp dụng nhưng cần giải thích ngắn gọn			
Ref/ TT	Tiêu chí/ Criteria	Quan sát và kiểm tra hồ sơ/ What you see and check	Tuân thủ/ Compliance		
			Y	N	N/A
I. CHECKING FOR GENERAL REQUIREMENTS					
1	Những người tham gia hoạt động nâng hạ có được huấn luyện an toàn theo quy định pháp luật?/ All individuals involved in lifting works must be trained on safety as legal requirements				
2	All individuals involed in lifting works have valid and suitable license to carry out lifting work as legal requirement./ Những				

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 75 of 156


	người tham gia vận hành công việc nâng phải có chứng chỉ nghề phù hợp			
3	Chỉ có những người được đào tạo và ủy nhiệm được phép vận hành cầu tháp/ Are only authorized and trained personnel permitted to operate the tower crane			
4	Ensure that the operator are in good health, mental and no high blood pressure and diaety/ Người vận hành phải đảm bảo tình trạng sức khỏe và được kiểm tra về huyết áp, bệnh tiểu đường mỗi khi lên cầu tháp			
5	Does each operator have a copy of the appropriate operating regulations and are they directed to follow them?/ Người vận hành phải có bản sao về quy định an toàn vận hành thích hợp và thực hiện theo quy định?			
6	Is the operator instructed to follow the relevant document such as work permit, risk assessment, safety inspection checklists, operating rules... (interview)?/ Người vận hành có nắm bắt nội dung giấy phép, đánh giá rủi ro, phiếu kiểm tra an toàn, quy định vận hành... không (phỏng vấn)?			
7	Is it prohibited to use chains or rope slings that are kinked or twisted?/ Người vận hành có nắm quy định cấm sử dụng cáp xích, thép bị gấp khúc, xoắn, chân chó, rỉ sét không?			
8	Người vận hành có nắm quy định cấm sử dụng cáp thép hoặc dây xích quấn quanh tải để thay thế cho cáp bệ không? Is it prohibited to use the hoist rope or chain wrapped around the load as a substitute, for a sling?			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 76 of 156


9	Is the operator instructed to avoid carrying loads over people?/ Người vận hành có được nắm quy định cấm di chuyển tải qua đầu người không?			
10	Is suitable personal protective equipment (e.g. helmets with chin straps, reflective jackets, etc.) available to operators?/ Nhân viên vận hành được trang bị bảo hộ phù hợp (nón bảo hộ, áo phản quang...			
11	Are emergency phone numbers posted at prominent place?/ Số điện thoại khẩn cấp có được niêm yết tại những nơi dễ thấy?			
12	Are emergency phone numbers posted on the forklift?/ Số điện thoại khẩn cấp có được niêm yết trên xe nâng?			
13	First Aid Kit should be available in operator buồng lái (with in expiry date) and in compliance with medical requirements/ Dụng cụ sơ cứu y tế có sẵn trên xe và phù hợp với luật định			
II. CHECKING FOR PRE-OPERATION				
1	Work-area inspected before starting the job/ Khu vực nâng hạ được kiểm tra trước khi bắt đầu công việc			
2	Signage stating: "Danger, Lifting Areas, Lifting Authorized Entry Only" (or equivalent) is posted as needed/ Biển báo " Nguy hiểm, Khu vực nâng hạ, Người không phận sự cấm vào" hoặc có nội dung tương tự được thiết lập tại những khu vực cần thiết			
3	Working area is clear of all fall-trip hazards that may cause signal man to trip or to fall/ Khu vực nâng hạ đảm bảo không có mối nguy gây trượt vấp ngã cho người tham gia công tác nâng hạ			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 77 of 156


4	Affected area is clear of all obstruction that may hinder lifting work. If there are obstructions, the hierarchy of controls must be applied to control the risks/ Không có các công trình nằm trong khu vực bị ảnh hưởng công tác nâng hạ. Nếu có, phải áp dụng 05 phân cấp kiểm soát rủi ro			
5	The operator and anyone working on or around the tower crane must be aware of overhead power lines/ Đảm bảo người vận hành và người liên quan nhận biết về đường điện trên cao nếu có			
6	Are all work areas adequately illuminated?/ Tất cả các khu vực làm việc có được chiếu sáng đầy đủ không?			
7	Pads are applied to sharp edges of load/ Có biện pháp bảo vệ các cạnh sắc bị cắt đứt từ các cạnh bên của tải			
8	Lifting gears in use are inspected, in good condition and free from defect/ Thiết bị mang tải phải được kiểm tra và đảm bảo trong tình trạng tốt và không bị dính dầu mỡ			
III. CHECKING FOR EQUIPMENT CONDITION				
1	Safety inspection conducted by authorized third party./ Kiểm định an toàn được tiến hành bởi bên thứ ba			
2	Safety pre-use inspection conducted and record always kept on board/ Kiểm tra an toàn trước khi sử dụng và bản ghi chép luôn được đặt trên buồng lái			
3	Are tower crane manuals and maintenance log book available?/ Tài liệu hướng dẫn vận hành và chế độ bảo dưỡng của nhà sản xuất có trên buồng lái			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 78 of 156


4	Are safety rules at the entry of the tower crane?/ Nội quy an toàn cầu tháp được niêm yết tại lối vào cầu tháp			
5	The tower crane included in the preventive maintenance plan/ Cầu tháp nằm trong kế hoạch bảo trì bảo dưỡng của đơn vị sử dụng			
6	Monthly or quarterly check and maintenance conducted by maintenance department or vendor. Maintenance log í available when required./ Bảo dưỡng hàng tháng hoặc hàng quý được thực hiện bởi bên bảo dưỡng hoặc nhà thầu. Hồ sơ bảo dưỡng lưu giữ và sẵn sàng			
7	Rated capacity is marked on each side of the crane and legible from the floor./ Đảm bảo tải nâng của cầu tháp được thể hiện rõ trên cần cầu và có thể nhìn thấy từ phía bên dưới			
8	SUITABLE Fire extinguishers (AB) are available on equipment and inspected weekly/ Bình chữa cháy THÍCH HỢP (AB) được trang bị trên buồng lái và được kiểm tra hàng tuần			
9	Load Chart Available in Operator cabin/ Sở đồ tải phải rõ ràng, dễ đọc và có sẵn trên buồng lái			
10	Fall-arrest systems for continuous vertical ladders on tower cranes should be installed/ Hệ thống chống ngã cao phải được trang bị cho người lên xuống buồng lái (không có chiều nghĩ)			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 79 of 156


11	The vertical ropes used as a part of fall arrest system should be manufactured from a material that is not prone to UV degradation or corrosion and it should be checked for every three months and replaced if needed/ Cáp cứu sinh sử dụng phải đảm bảo là loại chịu bức xạ UV, được kiểm tra định kỳ mức độ mài mòn, hư hỏng và thay thế khi cần thiết			
12	Light protection should be installed on the tower crane and earth resistance tested (before rainy season) must be less than 10 Ohms/ Kim chống sét được lắp đặt trên cầu tháp, điện trở chống sét kiểm tra trước mùa mưa <10 Ohms			
13	Power cable should be free from damages./ Cáp điện đảm bảo không có dấu hiệu hư hỏng			
14	All power connection should be taken through industrial plug./ Tất cả các kết nối điện phải được thực hiện thông qua phích cắm công nghiệp.			
15	Tower crane should be grounded properly as per standard and earth resistance doesn't exceed 4 Ohms/ Cầu tháp phải được nối đất và đảm bảo điện trở nối đất <4 Ohm			
16	Ensure there are no loose items that could fall./ Đảm bảo không các thành phần, vật tư trên cầu tháp được buộc chắc chắn			
17	Anemometer should be in working condition./ Thiết bị đo tốc độ do hoạt động bình thường			
18	Is operation of Automatic Safe Load Indicator (ASLI) in order/ Thiết bị cảnh báo quá tải hoạt động bình thường			


	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 80 of 156

19	Is operation of emergency stop switches and overload cut-out devices, , if fitted, in order?/ Thiết bị chống quá tải và công tắc dừng khẩn cấp hoạt động bình thường			
20	Tower crane should be physically in good condition, free from defects./ Cầu tháp phải đảm bảo không có dấu hiệu hư hỏng vật lý			
21	Boom without any damage, no crack, smooth working etc.(Check by extending it fully)./ Cần cẩu phải được kiểm tra kỹ lưỡng, đảm bảo không có dấu hiệu rạn nứt hoặc bất kỳ hư hỏng			
22	should be in good condition, equipped with wind glasses and wireless communication./ Buồng lái, kính chắn gió trong tình trạng tốt và hệ thống thông tin hoạt động tốt/ buồng lái			
23	Wire rope of the crane free from damage and tested properly./ Cáp cẩu không có dấu hiệu hư hỏng như bị xoắn, bị gấp khúc, bị mòn, bị đứt sợi cáp, bị tiếp xúc nhiệt			
24	Check that wires, ropes, and chains are reeved and seated in the drum grooves properly./ Đảm bảo cáp cẩu được quấn đều trên tang, không có dấu hiệu bất thường			
25	Ensure the limit devices and switch is functioning properly without a load on the hook./ Đảm bảo công tắc hành trình của móc cẩu hoạt động bình thường			
26	Check for deterioration or leakage in lines, tanks, valves, drain pumps and other parts of air or hydraulic systems./ Đảm bảo hệ thống ống hơi, ống thủy lực, phốt dầu không bị rò rỉ			


	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 81 of 156


27	Check hooks for deformation, cracks, bends, and excessive thread damage./ Đảm bảo móc cầu không bị hư hỏng vật lý như là: nứt, giãn, mòn...			
28	Are conditions of hook and safety catch in order?/ Khóa móc cầu trong tình trạng hoạt động tốt			
29	Verify pendant controls are not damaged (check for damage or missing labels)./ Đảm bảo các cần điều khiển, nút điều khiển không bị hư hỏng, nhấn các nút chức năng, cần khiển phải rõ ràng			
30	Ensure all pendant controls are operating properly and moving in the right direction./ Đảm bảo các chức năng điều khiển cầu tháp hoạt động bình thường			
31	Ensure trolley and bridge are on-track and functioning smoothly./ Đảm bảo hoạt động xe con và cần cầu diễn ra trong điều kiện bình thường			
32	Check hoist, bridge, and trolley braking system for proper operation./ Đảm bảo hệ thống thắng cần cầu, xe con và móc cầu hoạt động bình thường			
33	Check for little or no hook drift when releasing controls in the up or down position./ Đảm bảo tình trạng trôi móc tải không xảy ra hoặc không đáng kể khi nhả chức năng nâng hạ tải			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 82 of 156


	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 83 of 156

**PRE-PERMIT CHECKLIST FOR HOT WORK/
DANH MỤC KIỂM TRA TRƯỚC KHI CẤP PHÉP CÔNG VIỆC SINH NHIỆT**
Conditions Required by this Checklist must be Verified Prior to Signing the Work Permit/
Các yêu cầu trong danh mục kiểm tra phải đáp ứng trước khi cấp phép

		SHE-3/10PC00			
Tracking number/ Số theo dõi:	Date of inspection/ Ngày kiểm tra:	Areas to be inspected/ Khu vực kiểm tra:	Inspected By PA/ Được kiểm bởi người xin phép:	Re-Inspected by SA/ Được kiểm bởi người đánh giá:	
Y: Full compliance/ Y: Tuân thủ	N: Partial compliance or non compliance/ N: Thiếu tuân thủ hoặc không tuân thủ	NA: Not applicable, but need explanations for not applying/ NA: Không áp dụng nhưng cần giải thích ngắn gọn			
Ref /TT	Criteria/ Tiêu chí	What you see and check/ Quan sát và kiểm tra hồ sơ	Compliance/ Tuân thủ		
			Y	N	N/A
I. CHECKING FOR GENERAL REQUIREMENTS / KIỂM TRA THEO YÊU CẦU CHUNG					
1	People involved in excavation work must be trained on safety as legal requirement./ Người tham gia công việc đã được huấn luyện an toàn công việc, được cấp thẻ an toàn theo quy định pháp luật.				
2	Are only authorized and trained personnel permitted to perform a hotwork./ Chỉ có những người được đào tạo và ủy nhiệm được phép làm công việc phát sinh nhiệt.				


	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 84 of 156

3	Operators of equipment subject to strict safety requirements must have a professional certificate appropriate to the equipment being operated as legal requirement./ <i>Người vận hành thiết bị có yêu cầu nghiêm ngặt về an toàn phải có chứng chỉ nghề phù hợp với thiết bị được vận hành.</i>			
4	Are individuals involved in excavation work provided with a copy of the hotwork safety regulations?/ <i>Mỗi người liên quan đến công việc có bản sao về quy định an toàn trong công tác phát sinh nhiệt?</i>			
5	Are the people involved in hotwork instructed to adhere to relevant documents such as work permits, risk assessments, safety inspection checklists, and hotwork safety regulations (interview)?/ <i>Người liên quan đến công việc có nắm bắt nội dung giấy phép, đánh giá rủi ro, danh mục kiểm tra trước khi cấp phép, quy định an toàn trong công tác phát sinh nhiệt (phỏng vấn)?</i>			
6	Are the individuals involved in hot work operations aware of the regulations that prohibit performing hotwork within 11 meters of flammable substances? (interview)? / <i>Người liên quan đến công việc có nắm quy định cấm thực hiện công việc phát sinh nhiệt trong khu vực có chất cháy trong bán kính 11m hoặc khi chưa có biện pháp an toàn được phê duyệt (phỏng vấn).</i>			


	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 85 of 156

7	Are the individuals involved in hot work operations aware of the regulations that prohibit performing hotwork in areas with a concentration of flammable gases exceeding 10% LEL (Lower Explosive Limit)?/ Người liên quan đến công việc có nắm quy định cấm thực hiện công việc phát sinh nhiệt trong khu vực có nồng độ chất cháy > 10% LEL(phỏng vấn)?			
8	Are the individuals involved in hot work operations aware of the regulations that prohibit performing hotwork on tanks, pipeline containing flammable substances without approved safety measures (interview)./ Người liên quan đến công việc có nắm quy định cấm thực hiện công việc phát sinh nhiệt trong các bồn chứa hoặc đường ống kín (phỏng vấn).			
9	Are the hazards of the work assessed to determine the use of personal protective equipment (e.g. welding glove, welding mask) are present or are likely to be present?/ Có đánh giá mối nguy công việc để xác định thiết bị bảo vệ cá nhân cần sử dụng (ví dụ như nón bảo hộ, mặt nạ phòng độc)?			
10	Is there a fire response plan established for the hot work area?/ Kế hoạch ứng phó tình huống cháy nổ được thiết lập tại khu vực làm việc?			
11	Is there a designated safe entrance for ambulances and fire engine to access the worksite?/ Có thiết lập lối vào an toàn cho xe cứu thương và chữa cháy?			


II. CHECKING FOR PRE- OPERATION / KIỂM TRA TRƯỚC KHI THI CÔNG

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 86 of 156


1	Secure the work site to prevent accidental entry by pedestrians?/ <i>Khu vực thực hiện công việc được rào chắn nhằm ngăn chặn người không phận sự đi vào bên trong?</i>			
2	Signage stating: "DANGER, HOT WORK AUTHORIZED ENTRY ONLY" (or equivalent) is posted as needed)./ <i>Biển báo có nội dung " NGUY HIỂM, NGƯỜI KHÔNG PHẬN SỰ CẤM VÀO" hoặc có nội dung tương đương được thiết lập.</i>			
3	Ensure that adequate lighting is provided at the work site during low-light conditions. / <i>Đảm bảo khu vực thực hiện công việc được chiếu sáng đầy đủ.</i>			
4	Fire watch shall be provided during work and continuously for 30-minutes after hot work, including during any breaks from work. / <i>Bố trí người canh lửa và chỉ được phép rời khu vực giám sát sau khi công việc đã hoàn thành 30 phút.</i>			
5	Ensure that there are no combustible substances within an 11-meter range of the work area. / <i>Trong phạm vi 11 m của khu vực thực hiện công việc, đảm bảo không có chất cháy.</i>			
6	Within the hot work area, remove all exposed combustible materials where possible (within 30'), otherwise protect with fire-resistant tarpaulins, screens or shields to prevent contact with sparks, slag, and radiant and convective heat. / <i>Di dời tất cả các vật liệu dễ cháy ra khỏi khu vực thực hiện công việc trong phạm vi 11m hoặc che phủ bằng các tấm bạt chống cháy.</i>			


	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 87 of 156


7	Ensure that the concentration of combustible substances in the work area is checked and maintained below 10% of the Lower Explosive Limit (LEL). / <i>Đảm bảo nồng độ chất cháy trong khu vực làm việc được kiểm tra và duy trì <10% LEL..</i>			
8	Have Fire-resistant tarpaulins been suspended beneath elevated hot work?/ <i>Phía bên dưới khu vực thực hiện công việc có được che chắn bằng vật liệu chống cháy?</i>			
9	There is no tripping, slipping, falling hazard in the hot work area./ <i>Khu vực thực hiện công việc không có mối nguy vấp, trượt và ngã cao.</i>			
10	All safety measures mentioned in the risk assessment have been fully implemented./ <i>Tất cả biện pháp an toàn nêu trong đánh giá rủi ro được thực hiện đầy đủ.</i>			
III. CHECKING FOR EQUIPMENT CONDITION/ KIỂM TRA ĐIỀU KIỆN AN TOÀN THIẾT BỊ SỬ DỤNG				
1	Was the equipment used in hotwork examined by an authorized party as per legal requirement?/ <i>Thiết bị sử dụng có được kiểm định nếu có quy định bởi pháp luật?</i>			
2	Is the safety pre-use inspection of the equipment conducted by the operators?/ <i>Người sử dụng có tiến hành kiểm tra an toàn thiết bị trước khi dùng?</i>			
3	All components of the equipment used in hot work must be in good condition, free from oil, rust, cuts, deformities, and any other forms of damage./ <i>Bất kỳ bộ phận nào của thiết bị sử dụng trong công việc sinh nhiệt phải trong tình trạng tốt, không dính dầu mỡ, không bị hen rỉ, không bị biến dạng, hủ hỏng khác.</i>			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 88 of 156


4	Is the gas welding equipment equipped with a flashback arrestor and a check valve?/ <i>Đảm bảo hệ thống hàn hơi phải có van chống cháy ngược và van 1 chiều?</i>			
5	Are safety measures in place to prevent the overloading of electrical equipment?/ <i>Có các biện pháp an toàn để ngăn ngừa quá tải thiết bị điện không?</i>			
6	Grounding and the use of Residual Current Devices (RCDs) or equivalent safety measures should be implemented to prevent leakage currents in electrical equipment./ <i>Phải thực hiện biện pháp chống dòng rò của thiết bị điện như nối đất, lắp đặt thiết bị chống dòng rò hoặc biện pháp tương tự.</i>			

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 89 of 156


	PRE-PERMIT CHECKLIST FOR CONFINED SPACE Conditions Required by this Checklist must be Verified Prior to Signing the Work Permit / DANH MỤC KIỂM TRA TRƯỚC KHI CẤP PHÉP LÀM TRONG KHÔNG GIAN KÍN/ HẠN CHẾ Các yêu cầu trong danh mục kiểm tra phải đáp ứng trước khi cấp phép					SHE-3/11PC00		
	Tracking number/ Số theo dõi:	Date of inspection/ Ngày kiểm tra:	Areas to be inspected/ Khu vực kiểm tra:	Inspected By PA/ Được kiểm bởi người xin phép:	Re-Inspected by SA/ Được kiểm bởi người đánh giá:			
Y: Full compliance Y: Tuân thủ	N: Partial compliance or non compliance/ N: Thiếu tuân thủ hoặc không tuân thủ		NA: Not applicable, but need explanations for not applying/ NA: Không áp dụng nhưng cần giải thích ngắn gọn					
Ref /TT	Criteria/ Tiêu chí	What you see and check/ Quan sát và kiểm tra hồ sơ	Compliance/ Tuân thủ					
			Y	N	N/A			
I. CHECKING FOR GENERAL REQUIREMENTS / KIỂM TRA THEO YÊU CẦU CHUNG								
1	People involved in confined space must be trained on safety as legal requirement./ Người tham gia công việc đã được huấn luyện an toàn, được cấp thẻ an toàn theo quy định pháp luật.							

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 90 of 156


2	Are only authorized and trained personnel permitted to work in confined space?/ <i>Chỉ có những người được đào tạo và ủy nhiệm được phép làm việc trong không gian hạn chế?</i>				
3	Operators of equipment subject to strict safety requirements must have a professional certificate appropriate to the equipment being operated as legal requirement./ <i>Người vận hành thiết bị có yêu cầu nghiêm ngặt về an toàn phải có chứng chỉ nghề phù hợp với thiết bị được vận hành.</i>				
4	Was the person performing the tests a certified and competent person, or equivalent?/ <i>Người thực hiện kiểm tra môi trường khí trong không gian hạn chế có được đánh giá năng lực không?</i>				
5	Are individuals involved in confined space operations provided with a copy of the confined space safety regulations?/ <i>Mỗi người liên quan đến công việc có bản sao về quy định an toàn làm việc trong không gian hạn chế?</i>				
6	Are the people involved in confined space instructed to adhere to relevant documents such as work permits, risk assessments, safety inspection checklists, and confined space safety regulations (interview)?/ <i>Người liên quan đến công việc có nắm bắt nội dung giấy phép, đánh giá rủi ro, danh mục kiểm tra trước khi cấp phép, quy định làm việc trong không gian hạn chế (phỏng vấn)?</i>				

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 91 of 156


7	Are the individuals involved in confined space operations aware of the regulations that prohibit the use of combustible chemicals, oxidizing agent in such spaces (interview)?/ <i>Người liên quan đến công việc có nắm quy định cấm sử dụng hóa chất cháy, chất có tính oxy hóa trong không gian hạn chế (phỏng vấn)?</i>				
8	Are the individuals involved in confined space operations aware of the regulations that prohibit hot work activities, such as welding, grinding, and cutting, in confined spaces?/ <i>Mỗi người liên quan đến công việc có nắm quy định cấm thực hiện các hoạt động như hàn, mài cắt trong không gian hạn chế?</i>				
9	Are the workplace hazards assessed to determine the use of personal protective equipment (e.g. hard hat, respirator mask) are present or are likely to be present? / <i>Có đánh giá mối nguy tại nơi làm việc để xác định thiết bị bảo vệ cá nhân cần sử dụng (ví dụ như nón bảo hộ, mặt nạ phòng độc)?</i>				
10	Have all employees who are expected to respond to medical emergencies as part of their work received first-aid training? / <i>Tất cả nhân viên tham gia ứng phó trường hợp khẩn cấp được đào tạo về sơ cứu và cấp chứng chỉ không?</i>				
11	Is the emergency response team fully equipped with the appropriate response kit and readily available at the worksite?/ <i>Đội ứng phó khẩn có được trang bị đầy đủ thiết bị ứng phó khẩn và sẵn sàng tại khu vực làm việc?</i>				

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 92 of 156


12	Is there a designated safe entrance for ambulances to access the worksite?/ Có thiết lập lối vào an toàn cho xe cứu thương?				
II. CHECKING FOR PRE- OPERATION / KIỂM TRA TRƯỚC KHI THI CÔNG					
1	Are the confined space areas barricaded to prevent unauthorized individuals from entering the area?/ Khu vực không gian hạn chế có được rào chắn nhằm ngăn chặn người không phận sự không được phép vào khu vực?				
2	Are the confined space areas barricaded to prevent unauthorized individuals from entering the area?/ Khu vực không gian hạn chế có được rào chắn nhằm ngăn chặn người không phận sự không được phép vào khu vực?				
3	Is a danger sign stating "Confined Space - Authorized Personnel Only" (or equivalent) at the confined space entry point?/ Có thiết lập biển báo nguy hiểm "Khu vực không gian hạn chế, Người không phận sự cấm vào" hoặc có nội dung tương tự được thiết lập?				
4	Is the interior of the confined space properly illuminated or equipped with equivalent measures?/ Khu vực bên trong không gian hạn chế có được chiếu sáng đầy đủ hoặc áp dụng biện pháp tương đương không?				
5	All external energy sources are isolated in accordance with the lockout tagout process, if required./ Các nguồn năng lượng bên ngoài được cô lập theo đúng quy trình LOTO (nếu có).				

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 93 of 156


6	Are all lines to a confined space, which contain inert, toxic, flammable, or corrosive materials, properly valved off, blanked, disconnected, and separated before entry?/ <i>Tất cả van cấp các vật liệu, độc hại, dễ cháy, hoặc ăn mòn đến không gian hạn chế được ngắt kết nối và khóa trước khi người vào bên trong?</i>				
7	Are all impellers, agitators, or other moving parts and equipment inside confined spaces properly locked-out if they pose a hazard?/ <i>Tất cả các cánh quạt, máy khuấy, hoặc các bộ phận chuyển động khác và thiết bị bên trong không gian hạn chế có được cô lập nếu chúng có thể gây nguy hiểm?</i>				
8	Confined spaces are thoroughly purged of flammable and toxic gases and provided with sufficient oxygen for safe work operations./ <i>Không gian hạn chế được thông gió và làm sạch hoàn toàn các khí cháy, khí độc và cung cấp đủ oxy cho công việc.</i>				
9	Have the concentrations of oxygen, toxic gases, and flammable gases in confined spaces been tested to ensure that the levels are within permissible limits?/ <i>Nồng độ oxy, khí độc và khí cháy trong không gian hạn chế đã được kiểm tra chưa? Nếu có, phải đảm bảo rằng các mức nằm trong giới hạn cho phép?</i>				

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 94 of 156

10	Is all portable electrical equipment used inside confined spaces either grounded and insulated, or equipped with ground fault protection?/ <i>Thiết bị điện di động được sử dụng trong không gian hạn chế có được nối đất, bọc cách điện hoặc được trang bị bảo vệ sự cố chạm đất không?</i>				
11	Are all safety measures documented in the risk assessment fully implemented?/ <i>Đảm bảo các biện pháp an toàn trong đánh giá rủi ro được triển khai đầy đủ.</i>				
12	Is there an assigned safety standby employee outside of the confined space, when required, whose sole responsibility is to watch the work in progress, sound an alarm if necessary, and render assistance?/ <i>Có bố trí nhân sự theo dõi đứng bên ngoài không gian hạn chế với nhiệm là theo dõi công việc đang tiến hành bên trong, báo động nếu cần thiết và hỗ trợ?</i>				
13	The equipment for emergency response is checked and confirmed to be in good condition/ <i>Các thiết bị phục vụ cho công tác ứng phó khẩn được kiểm tra và đảm bảo trong tình trạng tốt.</i>				
14	Ensure that there is a clear and safe passage for ambulances to access the site for rescue operations/ <i>Đảm bảo có lối an toàn cho xe cứu thương tiếp cận cho công tác cứu nạn.</i>				
III. CHECKING FOR EQUIPMENT CONDITION/ KIỂM TRA ĐIỀU KIỆN AN TOÀN THIẾT BỊ SỬ DỤNG					
1	Are the instruments used in atmospheric testing properly calibrated?/ <i>Thiết bị đo khí được hiệu chuẩn với chất chuẩn phù hợp và đảm bảo trong tình trạng hoạt động tốt?</i>				

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 95 of 156

2	The Self-Contained Breathing Apparatus (SCBA) for rescue work is checked and confirmed to be in good working condition./ <i>Bình dưỡng khí phục vụ cho công tác cứu nạn được kiểm tra và trong tình trạng hoạt động tốt.</i>				
3	Are the exhaust fans used for ventilation is anti-static, explosion-proof, and confirmed to be in good working condition./ <i>Quạt thông gió được sử dụng là loại chống tĩnh điện, chống cháy nổ và được kiểm tra trong tình trạng hoạt động tốt.</i>				

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 96 of 156



**PRE-PERMIT CHECKLIST FOR EXCAVATION/
DANH MỤC KIỂM TRA TRƯỚC KHI CẤP PHÉP CÔNG TÁC ĐÀO ĐẤT**
Conditions Required by this Checklist must be Verified Prior to Signing the Work Permit/
Các yêu cầu trong danh mục kiểm tra phải đáp ứng trước khi cấp phép

SHE-3/12PC00


Tracking number/Số theo dõi:	Date of inspection/Ngày kiểm tra:	Areas to be inspected/Khu vực kiểm tra:	Inspected By PA/Được kiểm bởi người xin phép:	Re-Inspected by SA/Được kiểm bởi người đánh giá:
------------------------------	-----------------------------------	---	---	--

Y: Full compliance/ Y: Tuân thủ	N: Partial compliance or non compliance/ N: Thiếu tuân thủ hoặc không tuân thủ	NA: Not applicable, but need explanations for not applying/ NA: Không áp dụng nhưng cần giải thích ngắn gọn
------------------------------------	--	---


Ref /TT	Criteria/ Tiêu chí	What you see and check/ Quan sát và kiểm tra hồ sơ	Compliance/ Tuân thủ		
			Y	N	N/A

I. CHECK FOR GENERAL REQUIREMENTS / KIỂM TRA THEO YÊU CẦU CHUNG


1	People invloved in excavation work must be trained on safety as legal requirement./ Người tham gia công việc đã được huấn luyện an toàn, được cấp thẻ an toàn theo quy định pháp luật.				
2	Are only authorized and trained personnel permitted to work in excavation./ Chỉ có những người được đào tạo và ủy nhiệm được phép làm công việc đào đất.				

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 97 of 156


3	Operators of equipment subject to strict safety requirements must have a professional certificate appropriate to the equipment being operated as legal requirement./ <i>Người vận hành thiết bị có yêu cầu nghiêm ngặt về an toàn phải có chứng chỉ nghề phù hợp với thiết bị được vận hành.</i>				
4	Are individuals involved in excavation work provided with a copy of the excavation safety regulations?/ <i>Mỗi người liên quan đến công việc có bản sao về quy định an toàn trong công tác đào đất?</i>				
5	Are the people involved in confined space instructed to adhere to relevant documents such as work permits, risk assessments, safety inspection checklists, and excavation safety regulations (interview)?/ <i>Người liên quan đến công việc có nắm bắt nội dung giấy phép, đánh giá rủi ro, danh mục kiểm tra trước khi cấp phép, quy định an toàn trong công tác đào đất (phỏng vấn)?</i>				
6	Are the individuals involved in excavation operations aware of the regulations that prohibit standing in an area where the excavator is currently operating?/ <i>Người liên quan đến công việc có nắm quy định cấm đứng trong khu vực có máy đào hoạt động (phỏng vấn)?</i>				
7	Are the individuals involved in excavation operations aware of the regulations that prohibit placing materials, tools, and equipment near or close to the excavated pit, >0.6 m?/ <i>Người liên quan đến công việc có nắm quy định cấm đặt vật tư, thiết bị gần mép hố đào >0.6m (phỏng vấn)?</i>				

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 98 of 156


8	Are the individuals involved in excavation operations aware of the regulations that prohibit working in excavations during rainy conditions?/ <i>Người liên quan đến công việc có nắm quy định không làm việc dưới hố đào khi trời mưa?</i>			
9	Are the individuals involved in excavation operations aware that they must access the excavation using a safety ladder equipped with handrails./ <i>Người liên quan đến công việc có nắm quy định lên xuống hố đào bằng thang an toàn có tay vịn.</i>			
10	Are the individuals involved in excavation operations aware of the potential risks associated with landslides or cave-ins? / <i>Người liên quan đến công việc có nhận thực được mối nguy sạt lở vách hố đào?</i>			
11	Are the individuals involved in excavation operations aware of the potential risks associated with toxic gas and combustible gas escaping from the ground? / <i>Người liên quan đến công việc có nhận thực được mối nguy khí độc, khí cháy thoát ra từ lòng đất không?</i>			
12	Are the hazards of excavaton assessed to determine the use of personal protective equipment (e.g. hard hat, respirator mask) are present or are likely to be present?/ <i>Có đánh giá mối nguy công tác đào đất để xác định thiết bị bảo vệ cá nhân cần sử dụng (ví dụ như nón bảo hộ, mặt nạ phòng độc)?</i>			
13	Is there a rescue plan in place to aid individuals injured by landslides or cave-ins?/ <i>Kế hoạch cứu người bị nạn do sạt lở hố đào có được thiết lập?</i>			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 99 of 156


14	Is there a designated safe entrance for ambulances to access the worksite?/ Có thiết lập lối vào an toàn cho xe cứu thương?				
II. CHECK FOR PRE-EXCAVATION OPERATION / KIỂM TRA TRƯỚC KHI ĐÀO ĐẤT					
1	Secure the work site to prevent accidental entry by pedestrians or vehicles. / Rào chắn khu vực đào nhằm ngăn chặn người hoặc phương tiện đi vào hố đào.				
2	Is a danger sign stating "Excavation in progress - Authorized Personnel Only" (or equivalent) at the excavation area?/ Có biển báo nguy hiểm "Khu vực hoạt động máy đào, Người không phận sự cấm vào" hoặc có nội dung tương tự được thiết lập?				
3	Is the location of underground utilities identified and communicated to the operator?/ Vị trí công trình ngầm được xác định và thông tin đến người thực hiện công tác đào?				
4	Ensure that adequate lighting is provided at the excavation site during low-light conditions./ Đảm bảo khu vực đào được chiếu sáng đầy đủ.				
5	Ensure that there is no one in the vicinity while the excavator is operating./ Đảm bảo không có người trong khu vực khi máy đào hoạt động.				
6	Is a banksman assigned to notify and keep people, vehicles away during the operation of the excavator?/ Có bố trí người làm công tác cảnh giới trong quá trình hoạt động của máy đào không?				
7	There is no tripping, slipping, falling hazard in the excavation area/ Khu vực đào không có mối nguy vấp, trượt và ngã cao.				

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 100 of 156


8	All safety measures mentioned in the risk assessment have been fully implemented./ <i>Tất cả biện pháp an toàn nêu trong đánh giá rủi ro được thực hiện đầy đủ.</i>				
III. CHECK FOR PRE -WORK IN EXCAVATION/ KIỂM TRA TRƯỚC KHI LÀM DƯỚI HỒ ĐÀO					
1	Secure the work site to prevent accidental entry by pedestrians or vehicles./ <i>Rào chắn khu vực hố đào nhằm ngăn chặn người hoặc phương tiện đi vào hố đào.</i>				
2	Is a danger sign stating "Excavation in depth - Authorized Personnel Only" (or equivalent) at the excavation area?/ <i>Có biển báo nguy hiểm "Hố sâu, Người không phận sự cấm vào" hoặc có nội dung tương tự được thiết lập?</i>				
3	Warning system established and utilized when mobile equipment is operating near the edge of the excavation./ <i>Có biện pháp ngăn chặn các khi thiết bị cơ giới nặng di chuyển hoặc hoạt động gần mép hố đào.</i>				
4	Ensure that adequate lighting is provided at the excavation during low-light conditions./ <i>Đảm bảo khu vực hố đào được chiếu sáng đầy đủ.</i>				
5	Access ladders and bridges over excavations that are four feet or more in depth are equipped with standard guardrails and toeboards./ <i>Hố đào sâu hơn 1.2m phải trang bị thang lên xuống và cầu bắc qua hố bao gồm cả lan can, tay vịn và tấm chắn vật rơi.</i>				
6	Soil, materials, and equipment set back at least two feet from the edge of the excavation/ <i>Đất cát, vật liệu và thiết bị đặt cách mép hố đào ít nhất >0.6m.</i>				

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 101 of 156

7	Is the excavation regularly maintained to prevent the accumulation of stagnant water? / <i>Đảm bảo không có nước ứ đọng trong hố đào?</i>				
8	All employees are required to wear hard hats, eye protection at all times./ <i>Tất cả người làm bên dưới hố đào phải sử dụng nón bảo hộ và mắt kính.</i>				
9	All safety measures mentioned in the risk assessment have been fully implemented./ <i>Tất cả biện pháp an toàn nêu trong đánh giá rủi ro được thực hiện đầy đủ.</i>				
IV. CHECK FOR TOWER CRANE SAFETY CONDITION/ KIỂM TRA ĐIỀU KIỆN AN TOÀN MÁY ĐÀO					
1	The excavator was examined by an authorized party within the valid period/ <i>Kiểm định an toàn được tiến hành bởi bên thứ ba và còn hiệu lực.</i>				
2	Daily safety check or safety pre-use inspection conducted and record always kept on equipment./ <i>Kiểm tra an toàn hàng ngày hoặc kiểm tra trước khi sử dụng và danh mục kiểm tra luôn được đặt trên thiết bị.</i>				
3	Are crane manuals and maintenance log book available?/ <i>Tài liệu hướng dẫn vận hành và chế độ bảo dưỡng của nhà sản xuất có theo xe?</i>				
4	Monthly or quarterly check and maintenance conducted by maintenance department or vendor./ <i>Bảo dưỡng hàng tháng hoặc hàng quý được thực hiện bởi bên bảo dưỡng hoặc nhà thầu. Hồ sơ bảo dưỡng lưu giữ và sẵn sàng.</i>				
5	SUITABLE Fire extinguishers (ABC, AC) are available and in good condition./ <i>Bình chứa cháy THÍCH HỢP (ABC</i>				

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 102 of 156

	hoặc AB) được trang bị trên thiết bị và được kiểm tra hàng tuần.				
6	Are the safety features, such as lights and alarms, functioning properly?/ Đảm bảo các chức năng an toàn của máy đào hoạt động tốt?				
7	Are hoses and pipework of excavator free from leakages and in good condition?/ Các ống thủy lực, phốt dầu không bị rò rỉ dầu?				
8	Engine and rotating part should be properly covered./ Các bộ phận chuyển động được che chắn.				
9	Excavator should be physically in good condition, free from defects./ Máy đào phải đảm bảo không có dấu hiệu hư hỏng vật lý.				
10	Are all functions of the excavator, including the boom, arm, bucket, swing, and travel, working properly?/ Tất cả các chức năng của máy đào, bao gồm cần, cần, gầu, xoay và di chuyển hoạt động bình thường không?				


	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 103 of 156

**PRE-PERMIT CHECKLIST FOR ELECTRIC WORK/
DANH MỤC KIỂM TRA TRƯỚC KHI CẤP PHÉP LÀM VIỆC VỚI ĐIỆN**
Conditions Required by this Checklist must be Verified Prior to Signing the Work Permit/
Các yêu cầu trong danh mục kiểm tra phải đáp ứng trước khi cấp phép


**SHE-
3/13PC00**

Tracking number/Số theo dõi:	Date of inspection/Ngày kiểm tra:	Areas to be inspected/Khu vực kiểm tra:	Inspected By PA/ Được kiểm bởi người xin phép:	Re-Inspected by SA/ Được kiểm bởi người đánh giá:
Y: Full compliance/ Y: Tuân thủ	N: Partial compliance or non compliance/ N: Thiếu tuân thủ hoặc không tuân thủ	NA: Not applicable, but need explanations for not applying/ NA: Không áp dụng nhưng cần giải thích ngắn gọn		


Ref /TT	Criteria/ Tiêu chí	What you see and check/ Quan sát và kiểm tra hồ sơ	Compliance/ Tuân thủ		
			Y	N	N/A
I. CHECKING FOR GENERAL REQUIREMENTS/ KIỂM TRA THEO YÊU CẦU CHUNG					
1	Individuals engaged in electrical work must undergo safety training in according to Decree 44/2016/ND-CP and possess a safety card./ Người tham gia công việc đã được huấn luyện an toàn điện và được cấp thẻ an toàn theo Nghị định 44/2016/NĐ-CP.				
2	Individuals engaged in electrical work must participate in electrical safety training in according to Circular 05/2021/TT-BCT In order to rank an electrical safety grade./ Người tham gia công việc đã được huấn luyện an toàn điện và được cấp bậc an toàn điện theo Thông tư 05/2021/TT-BCT.				

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 104 of 156


3	Are only authorized and trained personnel allowed to carry out the installation, connection and repair... of electrical equipment./ <i>Chỉ có những người được đào tạo và ủy nhiệm được phép làm công việc lắp đặt, đấu nối, sửa chữa, vận hành ...thiết bị điện.</i>			
4	Are authorized personnel exclusively permitted to execute assigned tasks in accordance with their designated electrical safety grade/ <i>Người được ủy nhiệm chỉ thực hiện các công việc phù hợp với bậc an toàn điện của mình.</i>			
5	Operators of equipment subject to strict safety requirements must have a professional certificate appropriate to the equipment being operated as legal requirement/ <i>Người vận hành thiết bị có yêu cầu nghiêm ngặt về an toàn phải có chứng chỉ nghề phù hợp với thiết bị được vận hành.</i>			
6	Are individuals involved in electric work provided with a copy of the relevant safety regulations?/ <i>Mỗi người liên quan đến công việc có bản sao về quy định an toàn liên quan đến công việc?</i>			
7	Are the people involved in electric work instructed to adhere to relevant documents such as work permits, risk assessments, safety inspection checklists, and relevant safety regulations (interview)?/ <i>Người liên quan đến công việc có nắm bắt nội dung giấy phép, đánh giá rủi ro, danh mục kiểm tra trước khi cấp phép, quy định an toàn liên quan đến công việc (phỏng vấn)?</i>			
8	Are the individuals involved in electric work aware of the Lockout/Tagout procedure and its application?/ <i>Người liên quan đến công việc có nắm quy trình LOTO và cách thức áp dụng (phỏng vấn)?</i>			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 105 of 156


9	Are the hazards of electric work assessed to determine the use of personal protective equipment (e.g. electric insulation gloves, arch flash clothing)?/ Có đánh giá mỗi nguy công việc để xác định thiết bị bảo vệ cần sử dụng (ví dụ găng tay cách điện, áo quần chống hồ quang điện)?				
10	Recue team was trained CPR and to use recue equipments such as an AED which are ready at the site./ Đội cứu hộ đã được huấn luyện hô hấp nhân tạo và sử dụng các thiết bị cứu hộ như AED đã sẵn sàng tại khu vực thi công.				
11	Is there a designated safe entrance for ambulances to access the worksite?/ Có thiết lập lối vào an toàn cho xe cứu thương?				
II. CHECKING FOR PRE-OPERATION/ KIỂM TRA TRƯỚC KHI THI CÔNG					
1	Have stored energy sources been considered? Capacitors/ Uninterruptible Power Supplies (UPS) / Solar Voltaic Feed In Systems?/ Các nguồn năng lượng dự trữ đã được xem xét chưa? Tụ điện/ Nguồn cung cấp điện liên tục (UPS) / Nguồn cấp điện mặt trời trong hệ thống?				
2	Secure the work site to prevent accidental entry by pedestrians or vehicles?/ Rào chắn khu vực thi công nhằm ngăn chặn người , phương tiện đi vào khu vực thi công?				
3	Is a danger sign stating "Danger area - Authorized Personnel Only" (or equivalent) at the worksite?/ Có biển báo " Khu vực nguy hiểm, Người không phận sự cấm vào" hoặc có nội dung tương tự được thiết lập.				


	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 106 of 156


4	Ensure that adequate lighting is provided at the worksite during low-light conditions./ <i>Đảm bảo khu vực thi công được chiếu sáng đầy đủ.</i>			
5	Ensure that there is no unauthorised people in the worksite./ <i>Đảm bảo không có người không phận sự trong khu vực thi công.</i>			
6	Ensure that the people involved in electric work is fully equipped with the suitable protection for the job./ <i>Đảm bảo người tham gia công việc đã được trang bị đầy đủ bảo hộ phù hợp cho công việc.</i>			
7	Have the Electrical Insulating Gloves been Air Tested prior to use?/ <i>Găng tay cách điện đã được Kiểm tra không khí trước khi sử dụng chưa?</i>			
8	Is a safetyman assigned to supervise the work - during Live Electrical Test Work?/ <i>Có bố trí người làm công tác giám sát an toàn trong quá trình thi công?</i>			
9	Is a site supervisor assigned to supervise the work being done?/ <i>Có bố trí người làm công tác giám sát kỹ thuật trong quá trình thi công?</i>			
10	There are no tripping, slipping, or falling hazards present at the worksite/ <i>Khu vực thi công không có mối nguy vấp, trượt và ngã cao.</i>			
11	All safety measures mentioned in the risk assessment have been fully implemented./ <i>Tất cả biện pháp an toàn nêu trong đánh giá rủi ro được thực hiện đầy đủ.</i>			
III. CHECKING FOR EQUIPMENT CONDITION/ KIỂM TRA AN TOÀN THIẾT BỊ SỬ DỤNG				
1	All the equipment used in the electric work was examined by an authorized party within the valid period if required./ <i>Các thiết bị sử dụng cho công việc phải được kiểm định nếu có yêu cầu pháp luật.</i>			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 107 of 156


2	Instruments must be calibrated in accordance with statutory or manufacturer requirements/ <i>Các thiết bị đo phải được hiệu chuẩn theo yêu cầu của luật định hoặc nhà sản xuất.</i>				
3	Are the equipment and tools to be used appropriate for the task? <i>Thiết bị và dụng cụ sử dụng phù hợp với công việc?</i>				


	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 108 of 156


		LIFTING PLAN / KẾ HOẠCH CẦU		SHE-3/14LP00	
Project/ Dự án:		Type of crane/ Loại cần cẩu:		Lifting Permit No/ Giấy phép nâng hạ số:	
Contractors/ Nhà thầu:		Crane capacity/ Sức nâng cần cẩu:			
Lifting Supervisor/Giám sát nâng hạ:		Number/Điện thoại:	Location of lifting/Khu vực nâng hạ:		
Crane Operator/Vận hành cần cẩu:		Number/Điện thoại:	Description of lifting/Mô tả hoạt động nâng hạ:		
SKETCH OF LOAD RIGGING/ SƠ ĐỒ MÓC TẢI VÀ VỊ TRÍ CẦU		LOAD CHART/ SƠ ĐỒ TẢI			
METHOD OF STATEMENT/ BIỆN PHÁP THI CÔNG		RIGGING DATA/ DỮ LIỆU MANG TẢI			

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 109 of 156

1.	Type of sling/ <i>Loại cáp:</i>	Diameter/ <i>Đường kính:</i>	Length/ <i>Chiều dài:</i>	Capacity/ <i>Sức nâng:</i>
2.	How sling are to be used/ <i>Cách móc tải:</i>	Thẳng/ <i>Straight:</i>	Basket/ <i>Vòng:</i>	Choker/ <i>Thắt lọng:</i>
3.	Type of shackle/ <i>Loại mani:</i>	Diameter/ <i>Đường kính:</i>	Capacity/ <i>Sức nâng:</i>	
4.	LIFTING DATA/ DỮ LIỆU NÂNG			
5.	Jib weight (T)/ <i>Trọng lượng cần phụ:</i>	Max lift raidus (m)/ <i>Tầm với lớn nhất:</i>	Max Load (T)/ <i>Tải lớn nhất:</i>	
6.	Total block weight (T)/ <i>Trọng lượng móc cầu:</i>	Max boom angle (độ)/ <i>Góc cần lớn nhất:</i>	Deduction (T)/ <i>Giảm tải:</i>	
7.	Total rigging weight (T)/ <i>Trọng lượng cáp tải:</i>	Max boom length (m)/ <i>Chiều dài cần lớn nhất:</i>	Gross capacity (T)/ <i>Tải nâng lý thuyết:</i>	

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 110 of 156


		PRE-TALK MEETING ATTENDANCE RECORDS/DANH SÁCH HỌP TỔ CHỨC CÔNG VIỆC				SHE-3/15PM00		
		Contractor/ Nhà thầu:		Name of project/ Tên dự án:		No/ Số:		
Date/ Ngày:		Time/ Thời gian:		Duration/ Thời gian họp:		Location/ Địa điểm họp:		
Pre-talk conducted by PA/ Phổ biến cuộc họp bởi PA:			Signature/ Chữ ký:		Witnessed by SA/ Chứng kiến bởi SA:		Signature/ Chữ ký:	
Ref / STT	Participants/ Người tham gia cuộc họp		Signature/ Chữ ký người tham gia		Contents/ Nội dung phổ biến tại cuộc họp			
1								
2								
3								
4								
5								

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 111 of 156




**SAFETY PERMIT TO WORK FOR WORKING AT HEIGHT/
GIẤY PHÉP AN TOÀN CHO LÀM VIỆC TRÊN CAO**


						SHE-3/16SP00						
Project/ Dự án:		Permit Applicant/ Người xin phép:		Phone/ Điện thoại:		Permit No/Giấy phép số:						
Contractors/ Nhà thầu:		Emergency Response Team/ Đội ứng phó khẩn		Phone/ Điện thoại:		Risk Assessment No/ Đánh giá rủi ro số:						
Location of work/ Khu vực thi công:			Date of Application/ Ngày xin cấp phép:			Pre-Permit Checklist No:/Danh mục kiểm tra số:						
Description of work/ Mô tả công việc:				Permit Validity Period: from To...../ Hiệu lực giấy phép từ ngày đến ngày								
The platform used for working on/ Loại Sàn nâng sử dụng:												
Electric Permit/ GP làm với điện		Hotwork Permit/ GP sinh nhiệt		Lifting Permit/ GP nâng hạ		Confined Space/ GP không gian hạn chế	Excavation Permit/ GP đào đất					
PART I – This Part Done By PA/Phần này thực hiện Bởi Người Xin Phép I have confirmed that the following safety requirements have been implemented at the site/ Tôi xác nhận rằng tất cả yêu cầu an toàn sau đã được triển khai tại khu vực thi công						Day 1	Day 2	Day 3	Day 4	Day 5	Day 6	Day 7
						Y	N	Y	N	Y	N	Y
The workers do not have diabetes/ Người làm trên cao không bị tiểu đường?												

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 114 of 156

PART III – This Part Done By Safety Assessor (SA)/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người Đánh Giá An Toàn I have reviewed all risk controls and request the following additional safety controls to ensure safety at work place/ Tôi đã xem qua các biện pháp kiểm soát rủi ro và yêu cầu bổ sung thêm biện pháp an toàn sau				Day 1		Day 2		Day 3		Day 4		Day 5		Day 6		Day 7	
				Y	N	Y	N	Y	N	Y	N	Y	N	Y	N	Y	N
Implemented by Permit applicant (PA)/ Thực hiện biện pháp kiểm soát bởi người xin phép																	
Daily inspections conducted by Safety Assessor (SA)/ Được kiểm tra hàng ngày bởi người đánh giá an toàn																	
PART IV – This Part Done By People Involved In Working At Height/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người Làm Việc Trên Cao I certify that I have trained on the hazards identified in Part I and understood all safety requirements of the permit. I commit to comply with all of these criteria/ Tôi xác nhận: tôi đã được huấn luyện về các mối nguy được nhận biết tại Phần I và các yêu cầu an toàn của giấy phép. Tôi cam kết tuân thủ các yêu cầu này																	
Name/ Tên	Position/ Chức vụ	Sign/ Xác nhận	Name/ Tên	Position/ Chức vụ	Sign/ Xác nhận	Name/ Tên	Position/ Chức vụ	Sign/ Xác nhận	Name/ Tên	Position/ Chức vụ	Sign/ Xác nhận	Name/ Tên	Position/ Chức vụ	Sign/ Xác nhận	Name/ Tên	Position/ Chức vụ	Sign/ Xác nhận
PART V – This Part Done By LOTO Personnel (if required)/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người LOTO (Nếu có yêu cầu) I have checked the LOTO application and ensure that LOTO has been applied in accordance with the LOTO procedure/ Tôi đã kiểm tra và thực hiện LOTO theo quy trình LOTO																	

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 115 of 156


LOTO APPLICATION/YÊU CẦU KHÓA LOTO			
LOTO requested by PA/ Người xin phép yêu cầu LOTO	LOTO Acknowledged by AIO/ Quản lý hạ tầng được thông tin LOTTO	LOTO Reviewed By SA/ Người đánh giá an toàn xem xét LOTO	LOTO approved by AA/ Người phê duyệt chấp thuận LOTO
Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận
LOTO REMOVAL/ YÊU CẦU THÁO KHÓA LOTO			
LOTO requested by PA/ Người xin phép yêu cầu LOTO	LOTO Acknowledged by AIO/ Quản lý hạ tầng được thông tin LOTTO	LOTO Reviewed By SA/ Người đánh giá an toàn xem xét LOTO	LOTO approved by AA/ Người phê duyệt chấp thuận LOTO
Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận
<p>PART VI – This Part Done By AA/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người Phê Duyệt</p> <p>I have checked all necessary safety requirements and approve the Permit/ Tôi đã kiểm tra các yêu cầu an toàn và cho phép thực hiện công việc</p> <p>Approved by AA/ Phê duyệt bởi người cấp phép</p>			
<p>PART VII –Cancellation Of The Permt/ Hủy Giấy Phép</p> <p>Any VSIP employee has the right to notify the approving authority or safety supervisor, safety officer of department level, or safety officer of VSIP level about any real safety risks and suggest that those notified review and issue appropriate orders, including the authority to stop work if necessary./ Bất kỳ nhân viên của VSIP có quyền thông báo đến phụ trách dự án hoặc giám sát an toàn dự án hoặc cán bộ an toàn của phòng hoặc cán bộ an toàn cấp công ty và đề xuất những người được thông báo xem xét và ra lệnh dừng công việc nếu nhận thấy có rủi ro an toàn thật sự.</p>			
Permit cancelled by AA/ Hủy G.phép bởi người cấp phép:	Reason for cancellation/ Lý do hủy giấy phép:		
PART VIII – Permit Closed/ Đóng Giấy Phép			

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 116 of 156

I confirm that the work has been completed in accordance with this permit. And all tools and equipment removed and the work area has been left in a safe condition./ Tôi xác nhận rằng công việc đã hoàn thành theo yêu cầu giấy phép. Tất cả máy móc thiết bị di chuyển về khu vực an toàn và khu vực thi công đã được trả về điều kiện an toàn

Work completed/ Công việc hoàn thành		Hygiene condition/ Khu vực được vệ sinh		Safe condition/ Khu vực trả về an toàn		Hygiene condition/ Khu vực được vệ sinh		Safe condition/ Khu vực trả về an toàn	
Confirmed by PA/ Người xin phép:		Confirmed by AIO/Quản lý hạ tầng:		Confirmed by AIO/Quản lý hạ tầng:		Confirmed by SA/ Người đánh giá an toàn:		Confirmed by SA/ Người đánh giá an toàn:	


Approve by AA/ Chấp thuận bởi người cấp phép:

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 117 of 156


**SAFETY PERMIT TO WORK FOR LIFTING WORK/
GIẤY PHÉP AN TOÀN CHO LÀM VIỆC NÂNG HẠ**




			SHE-3/17SP00	
Project/ Dự án:		Permit Applicant/ Người xin phép:		Phone/ Điện thoại:
Contractors/ Nhà thầu:		Emergency Response Team/ Đội ứng phó khẩn		Phone/ Điện thoại:
Location of work/ Khu vực thi công:		Date of Application/ Ngày xin cấp phép:		Pre-Permit Checklist No./Danh mục kiểm tra số:
Description of work/ Mô tả công việc:		Permit Validity Period: from To...../ Hiệu lực giấy phép từ ngày đến ngày		
- Max of load (kg)/ Tải lớn nhất:				
- Max of height (m)/ chiều cao của tải nâng:				
- Equipment used for lifting/ Loại thiết bị nâng:				
- Electric Permit/ GP về điện	x	- Excavation Permit/ GP về đào đất		- Hot Work Permit/ GP về phát sinh nhiệt
				- Confined Space/ GP về không gian hạn chế
				- Working At Height/ GP về làm việc trên cao

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 118 of 156


PART I – This Part Done By PA/Phần Này thực Hiện Bởi Người Xin Phép			Day 1		Day 2		Day 3		Day 4		Day 5		Day 6		Day 7	
I have confirmed that the following safety requirements have been implemented at the site/ Tôi xác nhận rằng tất cả yêu cầu an toàn sau đã được triển khai tại khu vực thi công			Y	N	Y	N	Y	N	Y	N	Y	N	Y	N	Y	N
- Has the method of statement (MOS) been approved?/ Biện pháp thi công đã được phê duyệt?																
- Has necessary documents related to the safety permit been provided?/ Các hồ sơ liên quan giấy phép đã cung cấp đầy đủ?																
- Has the relevant risk assessment been approved, and are all safety controls in place?/ Đánh giá rủi ro đã được phê duyệt và các biện pháp an toàn đã triển khai tại hiện trường?																
- Has the relevant pre-permit checklist been conducted, and are all safety controls in place?/ Danh mục kiểm tra trước khi cấp phép đã được thực hiện và các biện pháp đã triển khai tại hiện trường?																
- Has lifting plan been approved and understood by the lifting team?/ Kế hoạch cẩu đã được phê duyệt và được truyền đạt và thấu hiểu bởi mọi người tham gia cẩu?																
- Is pre-talk introduced to lifting team? And understood by lifting team?/ Họp tổ chức công việc nâng hạ đã thực hiện? và mọi người tham gia cẩu thấu hiểu?																
- Have the hazards associated with the work been controlled and maintained?/ Các mối nguy liên quan đến công việc đã được duy trì kiểm soát?																
Out of sight/ Khuất tầm nhìn		Bad weather/ Thời tiết xấu		Line overhead/ đường điện trên cao		Inadequate light/ thiếu ánh sáng		Crane failure/ cần cẩu hỏng								
Crane overload/ Quá tải cần cẩu		Crane collision/ Va chạm cần cẩu		Lifting gear failure/ Hỏng thiết bị mang tải		Poor rigging/ Buộc cáp không đúng		Swinging lifted load/ Tải đngng đưa								

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 119 of 156

Unsuitably mat size/ Lót chân chống không đúng	Improper communication/ Thông tin không đúng	Sharp object/ Vật bén nhọn	Untrained operators/ Không được đào tạo	Unauthorized person entry/ Người không phận sự				
- If the checklist at item I above contains any "No" responses, PA please provide further details here:/ Nếu bất kỳ nội dung tại phần I có đánh dấu là No thì PA phải cung cấp thông tin vì sao nội dung đó là No.								
Implemented by Permit applicant (PA)/ Thực hiện biện pháp kiểm soát bởi người xin phép								
Daily inspections conducted by Safety Assessor (SA)/ Được kiểm tra hàng ngày bởi người đánh giá an toàn								
Random inspections conducted by the Approving Authority (AA)/ Được kiểm tra ngẫu nhiên bởi người phê duyệt giấy phép								
PART II – This Part Done By AIO/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người Quản Lý Hạ Tầng I request to implement the following safety precautions to protect the infrastructure from damage/ Tôi yêu cầu các biện pháp an toàn sau đây cần triển khai để bảo vệ hạ tầng khu vực		Day 1	Day 2	Day 3	Day 4	Day 5	Day 6	Day 7
		Y N	Y N	Y N	Y N	Y N	Y N	Y N
Implemented by Permit applicant (PA)/ Thực hiện biện pháp kiểm soát bởi người xin phép								
Daily inspections conducted by Area Infrastructure Owner (AIO)/ Được kiểm tra hàng ngày bởi người quản lý hạ tầng								

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 120 of 156

PART III – This Part Done By Safety Assessor (SA)/ Phần Này Được Thực Hiện Bởi Người Đánh Giá An Toàn	Day 1	Day 2	Day 3	Day 4	Day 5	Day 6	Day 7
I have reviewed all risk controls and request the following additional safety controls to ensure safety at work place/ Tôi đã xem qua các biện pháp kiểm soát rủi ro và yêu cầu bổ sung thêm biện pháp an toàn sau	Y N	Y N	Y N	Y N	Y N	Y N	Y N
Implemented by Permit applicant (PA)/ Thực hiện biện pháp kiểm soát bởi người xin phép							
Daily inspections conducted by Safety Assessor (SA)/ Được kiểm tra hàng ngày bởi người đánh giá an toàn							
PART IV – This Part Done By Lifting Team/ Phần Này Được Thực Hiện Bởi Người làm việc nâng hạ							
I certify that I have trained on the hazards identified in Part I and understood all safety requirements of the permit. I commit to comply with all of these criteria/ Tôi xác nhận: tôi đã được huấn luyện về các mối nguy được nhận biết tại Phần I và các yêu cầu an toàn của giấy phép. Tôi cam kết tuân thủ các yêu cầu này							
Position/Vị trí	Name/ Tên	Sign/ Chữ ký	Position/Vị trí	Name/ Tên	Sign/ Chữ ký	Position/ Vị trí	Name/ Tên

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 121 of 156

PART V – This Part Done By LOTO Personnel (if required)/ Phần Này Được Thực Hiện Bởi Người LOTO (Nếu có yêu cầu)

I have checked the LOTO application and ensure that LOTO has been applied in accordance with the LOTO procedure/ Tôi đã kiểm tra và thực hiện LOTO theo quy trình LOTO

LOTO APPLICATION/YÊU CẦU KHÓA LOTO

LOTO requested by PA/ Người xin phép yêu cầu LOTO	LOTO Acknowledged by AIO/ Quản lý hạ tầng được thông tin LOTTO	LOTO Reviewed By SA/ Người đánh giá an toàn xem xét LOTO	LOTO approved by AA/ Người phê duyệt chấp thuận LOTO
Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận

LOTO REMOVAL/ YÊU CẦU THÁO KHÓA LOTO

LOTO requested by PA/ Người xin phép yêu cầu LOTO	LOTO Acknowledged by AIO/ Quản lý hạ tầng được thông tin LOTTO	LOTO Reviewed By SA/ Người đánh giá an toàn xem xét LOTO	LOTO approved by AA/ Người phê duyệt chấp thuận LOTO
Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận


PART VI – This Part Done By AA/ Phần Này Được Thực Hiện Bởi Người Phê Duyệt

I have checked all necessary safety requirements and approve the Permit/ Tôi đã kiểm tra các yêu cầu an toàn và cho phép thực hiện công việc

Approved by AA/ Phê duyệt bởi người cấp phép:

PART VII –Cancellation Of The Permt/ Hủy Giấy Phép

Any VSIP employee has the right to notify the approving authority or safety supervisor, safety officer of department level, or safety officer of VSIP level about any real safety risks and suggest that those notified review and issue appropriate orders, including the authority to stop work if necessary./ Bất kỳ nhân viên của VSIP có quyền thông báo đến phụ trách dự án hoặc giám sát an toàn dự án hoặc cán bộ an toàn của phòng hoặc cán bộ an toàn cấp công ty và đề xuất những người được thông báo xem xét và ra lệnh dừng công việc nếu nhận thấy có rủi ro an toàn thật sự.

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 122 of 156

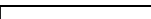
Permit cancelled by AA/ Hủy G.phép bởi người cấp phép:	Reason for cancellation/ Lý do hủy giấy phép:
--	---

PART VIII – Permit Closed/ Đóng Giấy Phép

I confirm that the work has been completed in accordance with this permit. And all tools and equipment removed and the work area has been left in a safe condition./ Tôi xác nhận rằng công việc đã hoàn thành theo yêu cầu giấy phép. Tất cả máy móc thiết bị di chuyển về khu vực an toàn và khu vực thi công đã được trả về điều kiện an toàn


Work completed/ Công việc hoàn thành		Hygiene condition/ Khu vực được vệ sinh		Safe condition/ Khu vực trả về an toàn		Hygiene condition/ Khu vực được vệ sinh		Safe condition/ Khu vực trả về an toàn	
Confirmed by PA/ Người xin phép:		Confirmed by AIO Quản lý hạ tầng:		Confirmed by AIO Quản lý hạ tầng:		Confirmed by SA/ Người đánh giá an toàn:		Confirmed by SA/ Người đánh giá an toàn:	

Approve by AA/ Chấp thuận bởi người cấp phép:

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 123 of 156

SAFETY PERMIT TO WORK FOR HOT WORK/ GIẤY PHÉP AN TOÀN CHO LÀM VIỆC PHÁT SINH NHIỆT

SHE-3/18SP00

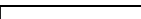
	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 125 of 156

Flammable substance/ Chất cháy	Burning, heating hazard/ Sinh nhiệt	'Toxic gas release/ Khí độc	Suffocation hazard/ Ngạt khí	Flying particles/ Vật văng bắn
Flying sparks/ Tia lửa	UV/IR radiation/ Bức xạ UV, IR	Slip, trip, fall hazard/ Vấp trượt ngã	Structure collapse/ Sập sàn	Electric hazard/ Giật điện
Sharp object/ Vật bén nhọn	Untrained operators/ Không được đào tạo	Unauthorized person/ Người không phận sự		

- If the checklist at item I above contains any "No" responses, PA please provide further details here:/ Nếu bất kỳ nội dung tại phần I có đánh dấu là No thì PA phải cung cấp thông tin vì sao nội dung đó là No.

.....

Implemented by Permit applicant (PA)/ Thực hiện biện pháp kiểm soát bởi người xin phép							
Daily inspections conducted by Safety Assessor (SA)/ Được kiểm tra hàng ngày bởi người đánh giá an toàn							
Random inspections conducted by the Approving Authority (AA)/ Được kiểm tra ngẫu nhiên bởi người phê duyệt giấy phép							
PART II – This Part Done By AIO/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người Quản Lý Hạ Tầng	Day 1	Day 2	Day 3	Day 4	Day 5	Day 6	Day 7
I request to implement the following safety precautions to protect the infrastructure from damage/ Tôi yêu cầu các biện pháp an toàn sau đây cần triển khai để bảo vệ hạ tầng khu vực	Y	N	Y	N	Y	N	Y

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 126 of 156

Implemented by Permit applicant (PA)/ Thực hiện biện pháp kiểm soát bởi người xin phép																				
Daily inspections conducted by Area Infrastructure Owner (AIO)/ Được kiểm tra hàng ngày bởi người quản lý hạ tầng																				
PART III – This Part Done By Safety Assessor (SA)/ Phần Này Được Thực Hiện Bởi Người Đánh Giá An Toàn I have reviewed all risk controls and request the following additional safety controls to ensure safety at work place/ Tôi đã xem qua các biện pháp kiểm soát rủi ro và yêu cầu bổ sung thêm biện pháp an toàn sau					Day 1		Day 2		Day 3		Day 4		Day 5		Day 6		Day 7			
					Y	N	Y	N	Y	N	Y	N	Y	N	Y	N	Y	N	Y	N
Implemented by Permit applicant (PA)/ Thực hiện biện pháp kiểm soát bởi người xin phép																				
Daily inspections conducted by Safety Assessor (SA)/ Được kiểm tra hàng ngày bởi người đánh giá an toàn																				
PART IV –This Part Done By People Involved In Hot Work/ Phần Này Được Thực Hiện Bởi Người làm việc phát sinh nhiệt I certify that I have trained on the hazards identified in Part I and understood all safety requirements of the permit. I commit to comply with all of these criteria/ Tôi xác nhận: tôi đã được huấn luyện về các mối nguy được nhận biết tại Phần I và các yêu cầu an toàn của giấy phép. Tôi cam kết tuân thủ các yêu cầu này																				
Name/ Tên			Position/ Chức vụ		Sign/ Ký tên		Name/ Tên			Position/ Chức vụ		Sign/ Ký tên		Name/ Tên			Position/ Chức vụ		Sign/ Ký tên	

Daily inspections conducted by Area Infrastructure Owner (AIO)/ Được kiểm tra hàng ngày bởi người quản lý hạ tầng

PART III – This Part Done By Safety Assessor (SA)/ Phần Này Được Thực Hiện Bởi Người Đánh Giá An Toàn

I have reviewed all risk controls and request the following additional safety controls to ensure safety at work place/ Tôi đã xem qua các biện pháp kiểm soát rủi ro và yêu cầu bổ sung thêm biện pháp an toàn sau

Implemented by Permit applicant (PA)/ Thực hiện biện pháp kiểm soát bởi người xin phép

Daily inspections conducted by Safety Assessor (SA)/ Được kiểm tra hàng ngày bởi người đánh giá an toàn

PART IV –This Part Done By People Involved In Hot Work/ Phần Này Được Thực Hiện Bởi Người làm việc phát sinh nhiệt

I certify that I have trained on the hazards identified in Part I and understood all safety requirements of the permit. I commit to comply with all of these criteria/ Tôi xác nhận: tôi đã được huấn luyện về các mối nguy được nhận biết tại Phần I và các yêu cầu an toàn của giấy phép. Tôi cam kết tuân thủ các yêu cầu này

Name/ Tên

Position/ Chức vụ

Sign/ Ký
tên

Name/ Tên


Position/
Chức vụ

Sign/ Ký
tên


Name/ Tên

Position/
Chức vụ

Sign/ Ký
tên

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 127 of 156

PART V – This Part Done By LOTO Personnel (if required)							
I have checked the LOTO application and ensure that LOTO has been applied in accordance with the LOTO procedure							
LOTO APPLICATION/YÊU CẦU KHÓA LOTO							
LOTO requested by PA/ Người xin phép yêu cầu LOTO	LOTO Acknowledged by AIO/ Quản lý hạ tầng được thông tin LOTTO	LOTO Reviewed By SA/ Người đánh giá an toàn xem xét LOTO	LOTO approved by AA/ Người phê duyệt chấp thuận LOTO				
Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận				
LOTO REMOVAL/ YÊU CẦU THÁO KHÓA LOTO							
LOTO requested by PA/ Người xin phép yêu cầu LOTO	LOTO Acknowledged by AIO/ Quản lý hạ tầng được thông tin LOTTO	LOTO Reviewed By SA/ Người đánh giá an toàn xem xét LOTO	LOTO approved by AA/ Người phê duyệt chấp thuận LOTO				
Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận				
PART VI – This Part Done By AA/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người Phê Duyệt							
I have checked all necessary safety requirements and approve the Permit/ Tôi đã kiểm tra các yêu cầu an toàn và cho phép thực hiện công việc							
Approved by AA/ Phê duyệt bởi người cấp phép							
PART VII –Cancellation Of The Permt/ Hủy Giấy Phép							

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 128 of 156

Any VSIP employee has the right to notify the approving authority or safety supervisor, safety officer of department level, or safety officer of VSIP level about any real safety risks and suggest that those notified review and issue appropriate orders, including the authority to stop work if necessary./ Bất kỳ nhân viên của VSIP có quyền thông báo đến phụ trách dự án hoặc giám sát an toàn dự án hoặc cán bộ an toàn của phòng hoặc cán bộ an toàn cấp công ty và đề xuất những người được thông báo xem xét và ra lệnh dừng công việc nếu nhận thấy có rủi ro an toàn thật sự.


Permit cancelled by AA/ Hủy G.phép bởi người cấp phép:	Reason for cancellation/ Lý do hủy giấy phép:
--	---


PART VIII – Permit Closed/ Đóng Giấy Phép


I confirm that the work has been completed in accordance with this permit. And all tools and equipment removed and the work area has been left in a safe condition./ Tôi xác nhận rằng công việc đã hoàn thành theo yêu cầu giấy phép. Tất cả máy móc thiết bị di chuyển về khu vực an toàn và khu vực thi công đã được trả về điều kiện an toàn

Work completed/ Công việc hoàn thành	Hygiene condition/ Khu vực được vệ sinh	Safe condition/ Khu vực trả về an toàn	Hygiene condition/ Khu vực được vệ sinh	Safe condition/ Khu vực trả về an toàn
Confirmed by PA/ Người xin phép:	Confirmed by AIO/Quản lý hạ tầng:	Confirmed by AIO/Quản lý hạ tầng:	Confirmed by SA/ Người đánh giá an toàn:	Confirmed by SA/ Người đánh giá an toàn:


Approve by AA/ Chấp thuận bởi người cấp phép:

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 129 of 156

		SAFETY PERMIT TO WORK FOR CONFINED SPACE/ GIẤY PHÉP AN TOÀN CHO LÀM VIỆC TẠI KHÔNG GIAN HẠN CHẾ				SHE-3/19SP00		
		Project/ Dự án:		Permit Applicant/ Người xin phép:		Phone/ Điện thoại:		Permit No/Giấy phép số:
Contractors/ Nhà thầu:		Emergency Response Team/ Đội ứng phó khẩn		Phone/ Điện thoại:		Risk Assessment No/ Đánh giá rủi ro số:		
Location of work/ Khu vực thi công:			Date of Application/ Ngày xin cấp phép:			Pre-Permit Checklist No:/Danh mục kiểm tra số:		
Description of work/ Mô tả công việc:				Permit Validity Period: from To...../ Hiệu lực giấy phép từ ngày đến ngày				
- Electric Permit/ GP làm về điện		- Excavation Permit/ GP về đào đất		- Hot Work Permit/ GP phát sinh nhiệt		- Lifting Permit/ GP nâng hạ		- Woing At Height/ GP làm việc trên cao
PART I – This Part Done By PA/Phần Này thực Hiện Bởi Người Xin Phép								
I have confirmed that the following safety requirements have been implemeted at the site/ Tôi xác nhận rằng tất cả yêu cầu an toàn sau đã được triển khai tại khu vực thi công							Y	N


	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 130 of 156

- Is a rescue kit available at the worksite/ Phương tiện ứng phó khẩn có sẵn tại hiện trường									
- Has a rescue plan been prepared at the worksite?/ Kế hoạch ứng phó tình huống khẩn đã được phê duyệt									
- Has the method of statement (MOS) been approved?/ Biện pháp thi công đã được phê duyệt?									
- Has necessary documents related to the safety permit been provided?/ Các hồ sơ liên quan giấy phép đã cung cấp đầy đủ?									
- Has the relevant risk assessment been approved, and are all safety controls in place?/ Đánh giá rủi ro đã được phê duyệt và các biện pháp an toàn đã triển khai tại hiện trường?									
- Has the relevant pre-permit checklist been conducted, and are all safety controls in place?/ Danh mục kiểm tra trước khi cấp phép đã được thực hiện và các biện pháp đã triển khai tại hiện trường?									
- Is pre-talk introduced to the people involved in CS? And understood by all people involved in the work?/ Họp tổ chức công việc làm bên trong không gian hạn chế đã thực hiện? và mọi người thấu hiểu?									
Have the hazards associated with the work been controlled and maintained?/ Các mối nguy liên quan đến công việc đã được duy trì kiểm soát?									
Inadequate oxygen/ Thiếu Oxy		Excessive oxygen/ Thừa Oxy		Hazardous Atmospheres/ Khí độc		Flammable Atmospheres/ Khí cháy		Inadequate light/ Thiếu ánh sáng	
'Noise and Vibrations/ Òn và rung		Electric/ Điện		Slip, trip, fall hazard/ Vấp trượt ngã		Rotating parts/ Bộ phận chuyển động		Falling object/ Vật rơi	
Collision/ Va chạm		High temperature/ Nhiệt môi trường cao		Engulfment/ Ngập vật liệu		Untrained workers/ Không được đào tạo		Others/ Khác	
- If the checklist at item I above contains any "No" responses, PA please provide further details here:/ Nếu bất kỳ nội dung tại phần I có đánh dấu là No thì PA phải cung cấp thông tin vì sao nội dung đó là No.									


	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 131 of 156

Has the atmospheric test been conducted, and if so, are the results shown below?/ Môi trường bên trong không gian hạn chế đã được kiểm tra và kết quả cho bên dưới


Equipment/ thiết bị đo:		Serial No/ số sản xuất:			Lasted Calibration/ hiệu chuẩn gần nhất:		Calibration gas/ khí hiệu chuẩn:		
Type of gas/ Loại khí	Threshold/ Ngưỡng	Before Ventilation/ trước thông gió	After Ventilation/ sau thông gió	15'	Signed By Tester/ Xác nhận kiểm tra	30'	Signed By Tester/ Xác nhận kiểm tra	60'	Signed By Tester/ Xác nhận kiểm tra
Oxygen/ Khí Oxy	19,5% - 23,5%								
% LEL	<10% LEL								
H2S/Khí H2S	<10 ppm								
CO/ Khí CO	<36 ppm								
Others/ Khí khác	<PEL								
Implemented by Permit applicant (PA)/ Thực hiện biện pháp kiểm soát bởi người xin phép									
Daily inspections conducted by Safety Assessor (SA)/ Được kiểm tra hàng ngày bởi người đánh giá an toàn									

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 132 of 156


Random inspections conducted by the Approving Authority (AA)/ Được kiểm tra ngẫu nhiên bởi người phê duyệt giấy phép							
PART II – This Part Done By AIO/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người Quản Lý Hạ Tầng							
I request to implement the following safety precautions to protect the infrastructure from damage/ Tôi yêu cầu các biện pháp an toàn sau đây cần triển khai để bảo vệ hạ tầng khu vực	Y	N					
Implemented by Permit applicant (PA)/ Thực hiện biện pháp kiểm soát bởi người xin phép							
Daily inspections conducted by Area Infrastructure Owner (AIO)/ Được kiểm tra hàng ngày bởi người quản lý hạ tầng							
PART III – This Part Done By Safety Assessor (SA)/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người Đánh Giá An Toàn							
I have reviewed all risk controls and request the following additional safety controls to ensure safety at work place/ Tôi đã xem qua các biện pháp kiểm soát rủi ro và yêu cầu bổ sung thêm biện pháp an toàn sau	Y	N					
Implemented by Permit applicant (PA)/ Thực hiện biện pháp kiểm soát bởi người xin phép							

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 133 of 156


Daily inspections conducted by Safety Assessor (SA)/ Được kiểm tra hàng ngày bởi người đánh giá an toàn											
PART IV – This Part Done By People Involved In Confined Space/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người Làm Việc tại không gian hạn chế I certify that I have trained on the hazards identified in Part I and understood all safety requirements of the permit. I commit to comply with all of these criteria											
Name/ Tên	Position	Sign	Name	Position	Sign	Name	Position	Sign			
PART V – This Part Done By LOTO Personnel (if required)/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người LOTO (Nếu có yêu cầu) I have checked the LOTO application and ensure that LOTO has been applied in accordance with the LOTO procedure/ Tôi đã kiểm tra và thực hiện LOTO theo quy trình LOTO											
LOTO APPLICATION/YÊU CẦU KHÓA LOTO											
LOTO requested by PA/ Người xin phép yêu cầu LOTO		LOTO Acknowledged by AIO/ Quản lý hạ tầng được thông tin LOTTO		LOTO Reviewed By SA/ Người đánh giá an toàn xem xét LOTO		LOTO approved by AA/ Người phê duyệt chấp thuận LOTO					
Signed by/ Xác nhận		Signed by/ Xác nhận		Signed by/ Xác nhận		Signed by/ Xác nhận					
LOTO REMOVAL/ YÊU CẦU THÁO KHÓA LOTO											
LOTO requested by PA/ Người xin phép yêu cầu LOTO		LOTO Acknowledged by AIO/ Quản lý hạ tầng được thông tin LOTTO		LOTO Reviewed By SA/ Người đánh giá an toàn xem xét LOTO		LOTO approved by AA/ Người phê duyệt chấp thuận LOTO					

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 134 of 156

Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận
<p>PART VI – This Part Done By AA/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người Phê Duyệt</p> <p>I have checked all necessary safety requirements and approve the Permit/ Tôi đã kiểm tra các yêu cầu an toàn và cho phép thực hiện công việc</p> <p>Approved by AA/ Phê duyệt bởi người cấp phép</p>			
<p>PART VII –Cancellation Of The Permt/ Hủy Giấy Phép</p> <p>Any VSIP employee has the right to notify the approving authority or safety supervisor, safety officer of department level, or safety officer of VSIP level about any real safety risks and suggest that those notified review and issue appropriate orders, including the authority to stop work if necessary./ Bất kỳ nhân viên của VSIP có quyền thông báo đến phụ trách dự án hoặc giám sát an toàn dự án hoặc cán bộ an toàn của phòng hoặc cán bộ an toàn cấp công ty và đề xuất những người được thông báo xem xét và ra lệnh dừng công việc nếu nhận thấy có rủi ro an toàn thật sự.</p>			
Permit cancelled by AA/ Hủy G.phép bởi người cấp phép:	Reason for cancellation/ Lý do hủy giấy phép:		
<p>PART VIII – Permit Closed/ Đóng Giấy Phép</p> <p>I confirm that the work has been completed in accordance with this permit. And all tools and equipment removed and the work area has been left in a safe condition./ Tôi xác nhận rằng công việc đã hoàn thành theo yêu cầu giấy phép. Tất cả máy móc thiết bị di chuyển về khu vực an toàn và khu vực thi công đã được trả về điều kiện an toàn</p>			
Work completed/ Công việc hoàn thành	Hygiene condition/ Khu vực được vệ sinh	Safe condition/ Khu vực trả về an toàn	Hygiene condition/ Khu vực được vệ sinh
			Safe condition/ Khu vực trả về an toàn

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 135 of 156

Confirmed by PA/ Người xin phép:	Confirmed by AIO Quản lý hạ tầng:	Confirmed by AIO Quản lý hạ tầng:	Confirmed by SA/ Người đánh giá an toàn:	Confirmed by SA/ Người đánh giá an toàn:
Approve by AA/ Chấp thuận bởi người cấp phép:				


	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 136 of 156




**SAFETY PERMIT TO WORK FOR EXCAVATION WORK/
GIẤY PHÉP AN TOÀN CHO LÀM VIỆC ĐÀO ĐẤT**

SHE-3/20SP00

Project/ Dự án:	Permit Applicant/ Người xin phép:	Phone/ Điện thoại:	Permit No/Giấy phép số:
Contractors/ Nhà thầu:	Emergency Response Team/ Đội ứng phó khẩn	Phone/ Điện thoại:	Risk Assessment No/ Đánh giá rủi ro số:
Location of work/ Khu vực thi công:	Date of Application/ Ngày xin cấp phép:		Pre-Permit Checklist No:/Danh mục kiểm tra số:
Description of work/ Mô tả công việc:		Permit Validity Period: from To...../ Hiệu lực giấy phép từ ngày đến ngày	
'- Max of depth (m)/ Chiều sâu lớn nhất:			
'- Excavation carried out by/ Đào đất được thực hiện bởi:			

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 137 of 156

- Electric Permit/ GP làm về điện	- Hotwork Permit/ GP về phát sinh nhiệt	- Lifting Permit/ GP về nâng hạ	- Confined Space/ GP về không gian hạn chế	- Woing At Height/ GP về làm việc trên cao						
PART I – This Part Done By PA/Phần Này thực Hiện Bởi Người Xin Phép I have confirmed that the following safety requirements have been implemeted at the site/ Tôi xác nhận rằng tất cả yêu cầu an toàn sau đã được triển khai tại khu vực thi công			Day 1	Day 2	Day 3	Day 4	Day 5	Day 6	Day 7	
			Y	N	Y	N	Y	N	Y	N
- Has the area been scanned for bombs?/ Khu vực thi công đã rà soát bom mìn?										
- Has the area been scanned for underground utilities?/ Khu vực thi công đã xác định các công trình ngầm?										
- Is the location of utilities comunicated to operators?/ Ví trí công trình ngầm được thông tin đến người đào đất?										
- Has the method of statement (MOS) been approved?/ Biện pháp thi công đã được phê duyệt?										
- Has necessary documents related to the safety permit been provided?/ Các hồ sơ liên quan giấy phép đã cung cấp đầy đủ?										
- Has the relevant risk assessment been approved, and are all safety controls in place?/ Đánh giá rủi ro đã được phê duyệt và các biện pháp an toàn đã triển khai tại hiện trường?										

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 140 of 156

Daily inspections conducted by Safety Assessor (SA)/ Được kiểm tra hàng ngày bởi người đánh giá an toàn							
---	--	--	--	--	--	--	--

PART IV – This Part Done By People Involved In Working At Height/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người Làm Việc Trên Cao

I certify that I have trained on the hazards identified in Part I and understood all safety requirements of the permit. I commit to comply with all of these criteria/ Tôi xác nhận: tôi đã được huấn luyện về các mối nguy được nhận biết tại Phần I và các yêu cầu an toàn của giấy phép. Tôi cam kết tuân thủ các yêu cầu này

Name/ tên	Position/ chức danh	Sign/ chữ ký	Name/ tên	Position/ chức danh	Sign/ chữ ký	Name/ tên	Position/ chức danh	Sign/chữ ký

PART V – This Part Done By LOTO Personnel (if required)/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người LOTO (Nếu có yêu cầu)


I have checked the LOTO application and ensure that LOTO has been applied in accordance with the LOTO procedure/ Tôi đã kiểm tra và thực hiện LOTO theo quy trình LOTO

LOTO APPLICATION/YÊU CẦU KHÓA LOTO

LOTO requested by PA/ Người xin phép yêu cầu LOTO	LOTO Acknowledged by AIO/ Quản lý hạ tầng được thông tin LOTTO	LOTO Reviewed By SA/ Người đánh giá an toàn xem xét LOTO	LOTO approved by AA/ Người phê duyệt chấp thuận LOTO
Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận

LOTO REMOVAL/ YÊU CẦU THÁO KHÓA LOTO

LOTO requested by PA/ Người xin phép yêu cầu LOTO	LOTO Acknowledged by AIO/ Quản lý hạ tầng được thông tin LOTTO	LOTO Reviewed By SA/ Người đánh giá an toàn xem xét LOTO	LOTO approved by AA/ Người phê duyệt chấp thuận LOTO
Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 141 of 156

PART VI – This Part Done By AA/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người Phê Duyệt

I have checked all necessary safety requirements and approve the Permit/ Tôi đã kiểm tra các yêu cầu an toàn và cho phép thực hiện công việc

Approved by AA/ Phê duyệt bởi người cấp phép

PART VII –Cancellation Of The Permt/ Hủy Giấy Phép

Any VSIP employee has the right to notify the approving authority or safety supervisor, safety officer of department level, or safety officer of VSIP level about any real safety risks and suggest that those notified review and issue appropriate orders, including the authority to stop work if necessary./ Bất kỳ nhân viên của VSIP có quyền thông báo đến phụ trách dự án hoặc giám sát an toàn dự án hoặc cán bộ an toàn của phòng hoặc cán bộ an toàn cấp công ty và đề xuất những người được thông báo xem xét và ra lệnh dừng công việc nếu nhận thấy có rủi ro an toàn thật sự.


Permit cancelled by AA/
Hủy G.phép bởi người cấp
phép:

Reason for cancellation/ Lý do hủy giấy phép:


PART VIII – Permit Closed/ Đóng Giấy Phép


I confirm that the work has been completed in accordance with this permit. And all tools and equipment removed and the work area has been left in a safe condition./ Tôi xác nhận rằng công việc đã hoàn thành theo yêu cầu giấy phép. Tất cả máy móc thiết bị di chuyển về khu vực an toàn và khu vực thi công đã được trả về điều kiện an toàn

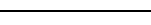
Work completed/ Công việc hoàn thành		Hygiene condition/ Khu vực được vệ sinh		Safe condition/ Khu vực trả về an toàn		Hygiene condition/ Khu vực được vệ sinh		Safe condition/ Khu vực trả về an toàn	
--	--	--	--	---	--	--	--	---	--

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 142 of 156


Confirmed by PA/ Người xin phép:	Confirmed by AIOQuản lý hạ tầng:	Confirmed by AIO Quản lý hạ tầng:	Confirmed by SA/ Người đánh giá an toàn:	Confirmed by SA/ Người đánh giá an toàn:
Approve by AA/ Chấp thuận bởi người cấp phép:				

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 143 of 156

		SAFETY PERMIT TO WORK FOR ELECTRIC WORK/ GIẤY PHÉP AN TOÀN CHO LÀM VIỆC VÊ ĐIỆN						SHE-3/21SP00				
		Project/ Dự án:		Permit Applicant/ Người xin phép:		Phone/ Điện thoại:		Permit No/Giấy phép số:				
Contractors/ Nhà thầu:		Emergency Response Team/ Đội ứng phó khẩn		Phone/ Điện thoại:		Risk Assessment No/ Đánh giá rủi ro số:						
Location of work/ Khu vực thi công:			Date of Application/ Ngày xin cấp phép:			Pre-Permit Checklist No:/Danh mục kiểm tra số:						
Description of work/ Mô tả công việc:				Permit Validity Period: from To...../ Hiệu lực giấy phép từ ngày đến ngày								
- Working with the voltage/ Điện áp làm việc:												
- Working at Height Permit/ GP làm việc trên cao		- Hotwork Permit/ GP phát sinh nhiệt		- Lifting Permit/ GP nâng hạ		- Confined Space/ GP không gian hạn chế		- Excavation Permit/ GP về đào đất				
PART I – This Part Done By PA/Phần Này thực Hiện Bởi Người Xin Phép						Day 1	Day 2	Day 3	Day 4	Day 5	Day 6	Day 7

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 144 of 156


[illegible]

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 145 of 156


- If the checklist at item I above contains any "No" responses, PA please provide further details here:/ Nếu bất kỳ nội dung tại phần I có đánh dấu là No thì PA phải cung cấp thông tin vì sao nội dung đó là No.

.....


Implemented by Permit applicant (PA)/ Thực hiện biện pháp kiểm soát bởi người xin phép							
Daily inspections conducted by Safety Assessor (SA)/ Được kiểm tra hàng ngày bởi người đánh giá an toàn							
Random inspections conducted by the Approving Authority (AA)/ Được kiểm tra ngẫu nhiên bởi người phê duyệt giấy phép							
PART II – This Part Done By AIO/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người Quản Lý Hạ Tầng	Day 1	Day 2	Day 3	Day 4	Day 5	Day 6	Day 7
I request to implement the following safety precautions to protect the infrastructure from damage/ Tôi yêu cầu các biện pháp an toàn sau đây cần triển khai để bảo vệ hạ tầng khu vực	Y N	Y N	Y N	Y N	Y N	Y N	Y N
Implemented by Permit applicant (PA)/ Thực hiện biện pháp kiểm soát bởi người xin phép							
Daily inspections conducted by Area Infrastructure Owner (AIO)/ Được kiểm tra hàng ngày bởi người quản lý hạ tầng							

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 146 of 156


PART III – This Part Done By Safety Assessor (SA)/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người Đánh Giá An Toàn I have reviewed all risk controls and request the following additional safety controls to ensure safety at work place/ Tôi đã xem qua các biện pháp kiểm soát rủi ro và yêu cầu bổ sung thêm biện pháp an toàn sau			Day 1		Day 2		Day 3		Day 4		Day 5		Day 6		Day 7		
			Y	N	Y	N	Y	N	Y	N	Y	N	Y	N	Y	N	
Implemented by Permit applicant (PA)/ Thực hiện biện pháp kiểm soát bởi người xin phép																	
Daily inspections conducted by Safety Assessor (SA)/ Được kiểm tra hàng ngày bởi người đánh giá an toàn																	
PART IV – This Part Done By People Involved In Electric work/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người Làm Việc về điện I certify that I have trained on the hazards identified in Part I and understood all safety requirements of the permit. I commit to comply with all of these criteria/ Tôi xác nhận: tôi đã được huấn luyện về các mối nguy được nhận biết tại Phần I và các yêu cầu an toàn của giấy phép. Tôi cam kết tuân thủ các yêu cầu này																	
Name/ tên	Position/ chức danh	Sign/ chữ ký	Name/ tên	Position/ chức danh	Sign/ chữ ký	Name/ tên	Position/ chức danh	Sign/ chữ ký	Name/ tên	Position/ chức danh	Sign/ chữ ký	Name/ tên	Position/ chức danh	Sign/ chữ ký	Name/ tên	Position/ chức danh	Sign/ chữ ký
PART V – This Part Done By LOTO Personnel (if required)/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người LOTO (Nếu có yêu cầu) I have checked the LOTO application and ensure that LOTO has been applied in accordance with the LOTO procedure/ Tôi đã kiểm tra và thực hiện LOTO theo quy trình LOTO																	
LOTO APPLICATION/YÊU CẦU KHÓA LOTO																	

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 147 of 156


LOTO requested by PA/ Người xin phép yêu cầu LOTO	LOTO Acknowledged by AIO/ Quản lý hạ tầng được thông tin LOTTO	LOTO Reviewed By SA/ Người đánh giá an toàn xem xét LOTO	LOTO approved by AA/ Người phê duyệt chấp thuận LOTO
Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận
LOTO REMOVAL/ YÊU CẦU THẢO KHÓA LOTO			
LOTO requested by PA/ Người xin phép yêu cầu LOTO	LOTO Acknowledged by AIO/ Quản lý hạ tầng được thông tin LOTTO	LOTO Reviewed By SA/ Người đánh giá an toàn xem xét LOTO	LOTO approved by AA/ Người phê duyệt chấp thuận LOTO
Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận	Signed by/ Xác nhận
PART VI – This Part Done By AA/ Phần Đây Được Thực Hiện Bởi Người Phê Duyệt I have checked all necessary safety requirements and approve the Permit/ Tôi đã kiểm tra các yêu cầu an toàn và cho phép thực hiện công việc Approved by AA/ Phê duyệt bởi người cấp phép			
PART VII –Cancellation Of The Permt/ Hủy Giấy Phép Any VSIP employee has the right to notify the approving authority or safety supervisor, safety officer of department level, or safety officer of VSIP level about any real safety risks and suggest that those notified review and issue appropriate orders, including the authority to stop work if necessary./ Bất kỳ nhân viên của VSIP có quyền thông báo đến phụ trách dự án hoặc giám sát an toàn dự án hoặc cán bộ an toàn của phòng hoặc cán bộ an toàn cấp công ty và đề xuất những người được thông báo xem xét và ra lệnh dừng công việc nếu nhận thấy có rủi ro an toàn thật sự.			
Permit cancelled by AA/ Hủy G.phép bởi người cấp phép:	Reason for cancellation/ Lý do hủy giấy phép:		
PART VIII – Permit Closed/ Đóng Giấy Phép			

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 149 of 156


Appendix 1 - for RISK MATRIX				
No	SEVERITY (The probability of an incident when the event does occur)		LIKELIHOOD (The probability of an incident when the event does occur)	
1	1: Negligible Không đáng kể	<ul style="list-style-type: none"> - No adverse health effects to a person/ Không ảnh hưởng đến sức khỏe tới con người - Localised, minor disruption to an individual activity that can easily be recovered/ Cục bộ, gián đoạn trong các hoạt động riêng lẻ và dễ dàng khắc phục - No noticeable effect to the company reputation/ brand, possible inconvenience to a single customer/ Không có ảnh hưởng đáng kể đến danh tiếng/ thương hiệu Công ty, có thể gây bất tiện cho một khách hàng nào đó - Financial loss < US\$ 1,000/ Tổn thất tài chính < 1.000 USD 	1: Rare Hiếm	<ul style="list-style-type: none"> - An event that is theoretically possible, but not at all expected / Một sự việc nào đó về lý thuyết có thể xảy ra nhưng hoàn toàn không thể xảy ra - Expected to occur beyond 10 years Nghĩ rằng (kỳ vọng) xảy ra trên 10 năm - < 10% chance of occurring/ Xác suất xảy ra < 10%

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 150 of 156


2	2: Minor Nhỏ	<ul style="list-style-type: none"> - Minor injury/ ill health of any person/ Thương tật/ bệnh nghề nghiệp nhẹ tới một người nào đó - Isolated (*) and temporary (***) disruptions to business operations/ Gián đoạn hoạt động kinh doanh riêng biệt (*) và tạm thời (***) - Negative verbal feedback from interested parties (customers, vendors, third party, etc.) about a specific single event, which is likely to pass if not repeated. The company remains a preferred brand amongst most customers/ partners/ Phản hồi bất lợi không chính thức từ các bên liên quan (bao gồm khách hàng, nhà cung cấp, bên thứ ba v.v.) về một sự kiện cụ thể, có khả năng cho qua nếu điều đó không lặp lại. Công ty vẫn duy trì được thương hiệu được ưa chuộng hầu hết các khách hàng/ đối tác - Financial loss US\$ 1,000 to < 5,000/ Tổn thất tài chính từ 1.000 USD đến dưới 5.000 USD 	2: Unlikely ít có khả năng xảy ra	<ul style="list-style-type: none"> - A conceivable, but highly unlikely event / Có thể xảy ra nhưng rất ít có khả năng xảy ra - Expected to occur every 5 to 10 years / Nghĩ rằng (kỳ vọng) xảy ra trong khoảng 5 – 10 năm - Between 10% to < 20% chance of occurring/ Xác suất xảy ra từ 10% đến dưới 20%
---	-------------------------	---	--	--

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 151 of 156


2	2: Minor Nhỏ	<p>- Minor injury/ ill health of any person/ Thương tật/ bệnh nghề nghiệp nhẹ tới một người nào đó- Isolated (*) and temporary (***) disruptions to business operations/ Gián đoạn hoạt động kinh doanh riêng biệt (*) và tạm thời (***)- Negative verbal feedback from interested parties (customers, vendors, third party, etc.) about a specific single event, which is likely to pass if not repeated. The company remains a preferred brand amongst most customers/ partners/ Phản hồi bất lợi không chính thức từ các bên liên quan (bao gồm khách hàng, nhà cung cấp, bên thứ ba v.v.) về một sự kiện cụ thể, có khả năng cho qua nếu điều đó không lặp lại. Công ty vẫn duy trì được thương hiệu được ưa chuộng hầu hết các khách hàng/ đối tác- Financial loss US\$ 1,000 to < 5,000/ Tổn thất tài chính từ 1.000 USD đến dưới 5.000 USD</p>	2: Unlikely Ít có khả năng xảy ra	<p>- A conceivable, but highly unlikely event / Có thể xảy ra nhưng rất ít có khả năng xảy ra- Expected to occur every 5 to 10 years / Nghĩ rằng (kỳ vọng) xảy ra trong khoảng 5 – 10 năm- Between 10% to < 20% chance of occurring/ Xác suất xảy ra từ 10% đến dưới 20%</p>
---	-------------------------	--	--	---

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 152 of 156


3	3: Moderate Trung bình	<p>- Lost-time injury/ ill health of any person / Thương tật/ bệnh nghề nghiệp dẫn đến nghỉ việc từ một người trở lên- Isolated and prolonged (****) disruptions to business operations/ Gián đoạn hoạt động kinh doanh riêng biệt và kéo dài (****)- Negative written feedback from interested parties (customers, vendors, third party, etc.) or negative local media coverage in Binh Duong or diminished perception of overall brand, but the company remains a desirable brand amongst customers/ partners/ Phản hồi bằng văn bản bất lợi từ các bên liên quan (bao gồm khách hàng, nhà cung cấp, bên thứ ba, v.v.); hoặc phương tiện truyền thông đưa tin bất lợi tại Bình Dương; hoặc giảm sút trong nhận thức về thương hiệu, nhưng công ty vẫn còn là một thương hiệu được mong đợi đối với khách hàng/ đối tác- Financial loss US\$ 5,000 to < 50,000/ Tổn thất tài chính từ 5.000 USD đến dưới 50.000 USD</p>	3: PossibleCó thể xảy ra	<p>- A conceivable, but not expected event,/ Có thể xảy ra nhưng nghĩ rằng (kỳ vọng) không xảy ra- Expected to occur every 3 to 5 years/ Nghĩ rằng (kỳ vọng) xảy ra trong khoảng 3 – 5 năm- From 20% to < 50% chance of occurring/ Xác suất xảy ra từ 20% đến dưới 50%</p>
---	---	---	---	---

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 153 of 156


4	4: Major Lớn	<p>- Major injury/ ill health of any person / Thương tật nghiêm trọng cho một người nào đó- Widespread (**) but temporary disruptions to business operations/ Gián đoạn hoạt động kinh doanh trên diện rộng (**) và tạm thời- Regulatory actions taken by relevant authorities (investigations, inquiries, fines etc.); or negative local media coverage in Vietnam or critical impairment to perception of overall brand; the company is no longer viewed as desirable brand amongst customers/ partners/ Cơ quan chức năng điều tra, thẩm vấn, phạt, v.v.; hoặc phương tiện truyền thông đưa tin bất lợi tại Việt Nam; hoặc suy giảm nghiêm trọng trong nhận thức về thương hiệu; công ty không còn là thương hiệu được mong đợi đối với khách hàng/ đối tác- Financial loss US\$ 50,000 to < 500,000/ Tổn thất tài chính từ 50.000 USD đến dưới 500.000 USD</p>	4: Likely Có nhiều khả năng xảy ra	<p>- A single event that will probably happen / Một sự việc hầu như thể xảy ra- Expected to occur once every 2 - 3 years Nghĩ rằng (kỳ vọng) xảy ra trong khoảng 2 – 3 năm- From 50% to < 85% chance of occurring/ Xác suất xảy ra từ 50% đến 85%</p>
---	-------------------------	---	---	--

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 154 of 156

5	5: Severe Thảm khốc	<p>- Fatality of any person / Tai nạn lao động dẫn đến tử vong cho một người nào đó - Critical widespread disruptions to business operations/ Gián đoạn hoạt động kinh doanh nghiêm trọng trên diện rộng- Significant regulatory actions taken by relevant authorities (suspension, termination of license etc.); or negative global media coverage or customers/ partners generally do not wish to be associated with the company and its services/ Cơ quan chức năng đình chỉ hoạt động của công ty, rút giấy phép, v.v.; hoặc Phương tiện truyền thông đưa tin bất lợi trên toàn cầu; hoặc Khách hàng/ đối tác không muốn hợp tác với công ty và không sử dụng các dịch vụ của Công ty- Financial loss due to property damage ≥ US\$ 500,000/ Tổn thất tài chính từ 500.000 USD trở lên</p>	5: Almost certain Gần như chắc chắn xảy ra	<p>- An almost inevitable event / Một sự việc chắc chắn xảy ra- Expected to occur more than once annually / Nghĩ rằng (kỳ vọng) xảy ra hơn một lần mỗi năm- ≥ 85% chance of occurring/ Xác suất xảy ra từ 85% trở lên</p>
---	------------------------------------	--	---	---

	Title :	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
	SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Date: 22/ 08/2023	Page: 155 of 156

RISK MATRIXX												
15	25	35	45	55	5. Almost certain	Likelihood level						
14	24	34	44	54	4. Likely							
13	23	33	43	53	3. Possible							
12	22	32	42	52	2. Unlikely							
11	21	31	41	51	1. Rare							
1. Negligible	2. Minor	3. Moderate	4. Major	5. Severe								
Severity level												
REF	RISK CLASSIFICATION											
1	Read area: High risk				2	Yellow area: Substantial risk				3	Green area: Acceptable risk	

	Title : SAFETY PERMIT TO WORK PROCEDURE FOR HIGH RISK WORKS	Doc ID: SHE-3	Revision: 00
		Date: 22/ 08/2023	Page: 156 of 156

Appendix 2 - TYPE OF HAZARDS

No.	TYPE OF HAZARDS	DESCRIPTION OF HAZARDS
1	01. Safety hazards	Work safety hazards are the most common risks in a workplace or work environment such as spills, obstacles, heights, machines, tools, electricity
2	02. Chemical hazards	Chemical hazards occur when a professional is exposed to chemicals in either solid, liquid or gas form such as Liquids like cleaning products, paints, acids and solvents, Vapors, fumes and dust from welding, asbestos, exposure to solvents or dust from interior construction, gases like acetylene, propane, carbon monoxide and helium, Flammable materials and fumes like gasoline, solvents and explosive chemicals, Pesticides that can be sprayed, applied or ingested
3	03. Physical hazards	Physical or environmental hazards are risks from within the environment that can harm your body without necessarily touching it such as Noise, temperature, lighting, radiation
4	04. Ergonomic hazards	Ergonomic hazards can occur with physical motion or repetitive movements that put a strain on your body such as repetitive or heavy lifting can be a workplace hazard, sitting for a long time, such as at a computer or desk, can become an ergonomic risk, poor posture can result from actions like stooping over an assembly line, poor posture while using a computer or standing too long
5	05. Biological hazards	Biological hazards are safety concerns associated with working with animals, people or infectious plant materials such as biological hazards are safety concerns associated with working with animals, people or infectious plant materials
6	08. Work organization	Ergonomic – musculoskeletal (MSD) injuries due to: prolonged posture, repetitive movements, excessive force, awkward movements, awkward controls, sedentary or static work, vibration. In addition poor lighting and noise.
4	04. Striking hazards	Striking – vehicles, mobile and fixed plant, powered and unpowered equipment, uncontrolled part or object, machine action, disengaged item
5	05. Health and Wellbeing	Health and Wellbeing – low fitness, ageing workers, overweight workers, poor eating and drinking habits, alcohol / drugs at work and home, sleep disturbances, work / life balance, poor mental health, heart disease, increased sick days